

Игорь Бурдонов

# **ДВОРНИК**

тетрадь двадцатая третья

(СТИХИ январь 2023 -  
декабрь 2023)

и вокруг них



## Содержание — 目录:

1.	ДВОРНИК.....	15
清洁工	.....	16
2.	歐陽修. 生查子・元夕.....	17
ОУЯН СЮ. ПЕРВАЯ НОЧЬ.....		18
3.	ОТТЕПЕЛЬ.....	19
解冻 (修改稿) .....		20
4.	ПОСЫПАНЫ ПЕСКОМ ДОРОЖКИ ПАРКА .....	21
公园里小路上撒满了沙子.....		22
5.	В МИРЕ ЖИВОТНЫХ .....	23
在动物世界 .....		24
6.	ОРДУСЬ.....	25
鄂尔多斯 .....		26
7.	МОГИЛЫ МИНСКИХ ИМПЕРАТОРОВ.....	27
8.	БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ .....	29
白居易安置了青毡帐 .....		30
9.	БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ .....	31
10.	ДЕВЯТОЕ НЕБО.....	33
九重天 .....		34
11.	ХОККУ РАННЕГО УТРА.....	35
凌晨的俳句 .....		36
12.	ПРОСТЫЕ И СЛОЖНЫЕ.....	37
单纯与复杂 .....		38
13.	МУЖ И ЖЕНА .....	39
夫妇 .....		40
14.	РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	41
俄罗斯文学 .....		42
15.	СУЩЕСТВО.....	43
生存 .....		44

16.	УСЬ.....	45
17.	БРЮЧКИ.....	47
	瘦腿裤 .....	48
18.	ТИГРА СЛОВ.....	49
19.	НАСТРОЕНИЕ.....	50
20.	ПОСЛЕ СМЕРТИ.....	51
21.	СУБ.....	52
22.	НИША.....	53
23.	ЗИМНЯЯ ЛИПА.....	54
24.	И ДРЫНК.....	55
25.	ТАНЕЦ ХУСКОГО ВОИНА .....	56
26.	ГАСТАРБАЙТЕР .....	57
27.	НЮ ХАНЬ.....	59
	牛汉 .....	60
28.	Я КАМЕНЬ.....	63
29.	ТРЁХТЫСЯЧЕЛЕТНЯЯ ИСТОРИЯ ТРИДЦАТИ ТРЁХ ЧЕЛОВЕК С ФАМИЛИЕЙ ЛИ — 李 (слива).....	65
	奇异的谜语诗.....	77
	<i>Автоматический перевод</i> .....	87
30.	МУРАВЕЙ .....	93
	СИ МУ-ЖУН. 12 стихотворений .....	95
	1. 一棵开花的树.....	97
	31. ЦВЕТУЩЕЕ ДЕРЕВО .....	98
	2. 乡愁.....	99
	32. НОСТАЛЬГИЯ.....	100
	3. 山路.....	101
	33. ТРОПА НА ГОРЕ (ГОРНАЯ ТРОПА) .....	102
	4. 七里香.....	103
	34. АРОМАТ СЕМИ ЛИ .....	104

5. 雨中的了悟 .....	105
35. ПРОСВЕТАЕНИЕ ПОД ДОЖДЕМ .....	106
6. 为什么 .....	107
36. ОТЧЕГО? .....	108
7. 悲歌 .....	109
37. ЭЛЕГИЯ .....	110
8. 无怨的青春 .....	111
38. НЕЖНАЯ ЮНОСТЬ .....	112
9. 我读诗 .....	113
39. ЧИТАЮ СТИХИ .....	114
10. 画展 .....	115
40. ВЫСТАВКА КАРТИН .....	116
11. 父亲的草原母亲的河 .....	117
41. ОТЦОВСКАЯ СТЕПЬ И МАТЕРИНСКАЯ РЕКА .....	118
12. 初相遇 .....	119
42. ПЕРВАЯ ВСТРЕЧА .....	120
43. ПТИЦА ПОЁТ .....	121
44. ДЕРЕВЬЯ В СИНЕМ НЕБЕ .....	122
45. ЗЛОЙ СТИХ .....	123
46. ДОБРЫЙ СТИХ .....	125
好诗 .....	126
47. НЕОБРАБОТАННЫЕ ОБРЫВКИ РАЗГОВОРОВ В ЛИАНОЗОВСКОМ ПАРКЕ В СУББОТУ ДНЁМ .....	127
48. ПТИЦЫ СМЕЮТСЯ .....	130
49. БЕЛАЯ ЛОШАДЬ ГУЛЯЕТ В ПАРКЕ .....	131
50. АПРЕЛЬ .....	132

51.	ПЯТИЦВЕТНЫЙ ЛЕС.....	133
	五彩缤纷的森林.....	134
52.	ДУМАЮ ГЛУПОСТЬ.....	135
53.	РОЗОВЫЙ ДОМ.....	137
	粉红屋 .....	138
54.	ДОЖДЬ.....	139
55.	ЧЕЛОВЕК В ЛЕСУ.....	141
56.	УДИВИТЕЛЬНО.....	142
57.	СНЕГ В МАЕ.....	145
	五月雪 .....	146
58.	СОЛНЦЕ.....	147
	太阳 .....	148
59.	ЧЕЛНОК.....	149
60.	УТКИ, Я СЛЫШУ, КРИЧАТ .....	150
61.	ПОСЕЩЕНИЕ ОКОЛОЗЕМНОГО ПРОСТРАНСТВА ИНОПЛАНЕТЯНАМИ В ЭПОХУ ВОСТОЧНОЙ ЦЗИНЬ.....	151
62.	ЖЁЛТЫЕ ПТИЦЫ.....	152
63.	ОНИ ИДУТ.....	155
	树木在行走.....	156
64.	БАНЬКА.....	157
65.	ТАКИЕ .....	158
66.	СТАРИК.....	159
	老年人 .....	160
67.	ВЧЕРА И СЕГОДНЯ.....	161
	昨天和今天.....	162
68.	ХРУСТАЛЬНЫЙ ЗАНАВЕС.....	163
69.	ИРГА.....	165
	唐棣果 .....	166
70.	ХОККУ-ДОЖДЬ.....	169

俳句雨 .....	170
71. РЕЧНАЯ КОЛЕСНИЦА (внутренняя алхимия) ...	
171	
72. НЕПОГОДА .....	173
阴天 .....	174
73. КРАСНЫЙ ТРЁХКОЛЁСНЫЙ ВЕЛОСИПЕД..	175
74. СУМРАК .....	176
75. ХОККУ-НОЧЬ .....	177
俳句 夜 .....	178
<i>Стихи, написанные в деревне после поломки</i>	
<i>компьютера</i> .....	179
76. 1. СМОТРЮ НА ДЕРЕВНЮ.....	179
我瞅着村子 .....	180
77. 2. В СОСТОЯНИИ.....	183
78. 3. МНЕ ПОВЕЗЛО.....	185
我运气好.....	186
79. 4. ПТИЧКА .....	187
小鸟儿.....	188
80. 5. ОНА ВОШЛА ЧЕРЕЗ ОКНО	
ДЕРЕВЕНСКОЙ ИЗБЫ.....	189
她从窗户里进入乡村的小屋.....	190
81. 6. ДЕВИЧИЙ ВИНОГРАД .....	191
爬山虎.....	192
82. 7. БЕЛЫЙ ПОТОЛОК.....	193
白色天花板.....	194
83. ВРЕМЯ МЫШИ .....	195
鼠标时间 .....	196
84. А МОЖЕТ БЫТЬ, ВСЁ НЕ ТАК .....	197

也许不是那样.....	198
СЮЭ ВЭЙМИНЬ. 6 стихотворений.....	202
1. 全世界有多少人? .....	207
85. СКОЛЬКО В МИРЕ ЧЕЛОВЕК? .....	208
2. 蝓蝓说: 我跳.....	209
86. КУЗНЕЧИК.....	210
3. 水一上路就成了河 .....	211
87. ВОДА В ПУТИ СТАНОВИТСЯ РЕКОЮ .....	212
4. 四季.....	213
88. ЧЕТЫРЕ ВРЕМЕНИ ГОДА.....	214
5. 倒立.....	215
89. СТОЙКА НА РУКАХ.....	216
6. 一天和一年 .....	219
90. ЧЕТЫРЕ ВРЕМЕНИ ГОДА.....	220
91. БРУТТО И НЕТТО.....	221
颤抖与终点.....	222
92. КАЛЛИГРАФИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ В ТРИ ИЕРОГЛИФА.....	223
书法题词 三个象形文字.....	224
93. В БЕРЕЗОВОЙ РОЩЕ .....	227
在白桦林里.....	228
94. СЧИТАЛКА .....	229
95. 前海观莲花峰.....	231
ШИ ТАО: НАБЛЮДАЯ ЗА ПИКАМИ ЛОТОСА НА ОЗЕРЕ ЦЯНЬХАЙ (ПЕРЕДНЕЕ МОРЕ).....	232
96. ЛЯГУШКА .....	234
97. СТЕКЛЯННАЯ СФЕРА.....	235
98. ПОЭТ.....	236



99.	СЕНТЯБРЬСКИЕ ТАНКИ .....	237
	九月的短歌 .....	238
100.	ЛОПАТА.....	239
101.	ЧЕЛОВЕК-СОСНА.....	240
102.	ТОПИНАМБУР.....	241
103.	ЧЁРНЫЙ ДРОЗД .....	242
104.	ИМПЕРФЕКТИВНОСТЬ.....	243
105.	НОЧЬ.....	245
106.	ЕСЛИ — ТО .....	247
	如果说——那就是 .....	248
107.	КИТАЙСКАЯ БЮРОКРАТИЯ.....	249
108.	ПОЛНОЛУНИЕ .....	253
	满月 .....	254
109.	EVERMORE.....	255
110.	КРАСНАЯ СТЕНА .....	259
	红墙 .....	260
111.	ВЕТЕР.....	261
112.	СОВРЕМЕННЫЕ СТИХИ .....	262
113.	НАТЮРМОРТ № 1: КРУГЛЫЙ СТОЛ.....	263
114.	ВЕТЕР.....	264
115.	ВЕТЕР СТИХ.....	265
116.	УСНУТЬ И ПРОСНУТЬСЯ.....	267
	入睡和睡醒 .....	268
117.	НАТЮРМОРТ № 2: КАМИННАЯ ПОЛКА .....	269
118.	СТИХИ И ПРОЗА.....	271
	诗歌与散文 .....	272
119.	И.....	273
120.	СТИХИ ПОХОЖИ.....	277
	诗词作品像什么?.....	278
121.	窗台 .....	279

ГУ ЮЙ: ПОДОКОННИК .....	280
122. 翻译 .....	281
ГУ ЮЙ: ПЕРЕВОДЧИК.....	282
柳宗元《种柳戏题》 .....	285
123. ЛЮ ЦЗУНЬЮАНЬ: ШУТЛИВЫЕ СТРОЧКИ О ПОСАДКЕ ИВ.....	286
124. 知己 .....	287
ГУ ЮЙ: БОЛЬШОЙ ПРИЯТЕЛЬ.....	288
125. НЕЗАКОНЧЕННОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ.....	289
126. МОЯ ЗИЖНЬ.....	290
127. ОДИНОКОЕ ЖИВОТНОЕ .....	291
孤独的动物.....	292
128. МОЕЙ КОШКЕ.....	293
写给我的猫.....	294
129. ОНА .....	295
130. ГДЕ.....	296
131. ОТВРАТИТЕЛЬНО .....	297
132. НА БОЛЬШОМ ЗЕЛЁНОМ ПОЛЕ.....	298
133. ЗВЁЗДНЫЕ ВОЙНЫ .....	299
134. УГОЛ ПАРИЖСКОЙ УЛОЧКИ .....	300
135. ОСЕНЬ.....	301
136. СТАРИК.....	302
137. КНИЖНАЯ ПОЛКА.....	303
138. В МЁРТВОМ МИРЕ.....	304
139. ВЫШЕЛ В ПАРК.....	305
140. ОПЯТЬ СТИХИ .....	307
又写出一首诗.....	308
141. КРОМЕ ОСЕНИ.....	309
142. Три ночных стихотворения. 1. ЯЙЦО .....	310

143.	Три ночных стихотворения. 2. ДЕКАБРИСТ СОБИРАЕТСЯ РАСЦВЕСТИ.....	311
144.	Три ночных стихотворения. 3. НЕ СПИТСЯ 夜晚短诗三首 3. 失眠 .....	313 314
145.	ПРОТИВОРЕЧИЕ.....	315
	矛盾 .....	316
146.	НЕАНДЕРТАЛЕЦ .....	317
147.	ВОТ И СНЕГ .....	318
148.	ПОЭТУ XIX СТОЛЕТИЯ .....	319
149.	МУДРЕЦ И БЕНЗИНОВАЯ ЗАЖИГАЛКА .....	320
150.	ШУМ ВРЕМЕНИ И ВЕЧНОСТИ .....	321
151.	ОГАРЬ.....	322
152.	ТЕМНЕЮТ СУМЕРКИ.....	323
153.	ЛИАНОЗОВСКИЕ ПАРКИ.....	324
154.	НАДОЕЛО ПИСАТЬ СТИХИ .....	325
155.	ЧЕЛОВЕК ИЗ УЛИНА.....	326
156.	БОЖЕСТВЕННЫЙ ГЛАГОЛ .....	329
	富有神性的动词.....	330
157.	СВЯТОГОР .....	331
158.	РЫЧАГ И МЕЧ.....	332
159.	ТЕТРАГРАММА.....	333
160.	В ПАРКЕ ДОЖДЬ .....	334
161.	СЕМЬ ЭПИТАФИЙ .....	335
	拟墓志铭七款.....	336
162.	НАПРЯМУЮ ОТ ЗАСТРОЙЩИКА.....	339
163.	ЭПИТАФИЯ СЕБЕ.....	340
164.	1235740100 .....	341
165.	СНЕЖНЫЕ ХЛОПЬЯ .....	342
166.	ЗАМЁРЗШАЯ ВОДА.....	343
167.	ОТ ЦЫ ЛИ ДЕТИ? .....	344

168.	ЧЕЛОВЕК НЕ МУХА.....	345
169.	МОЯ ДУБОВАЯ РОЩА.....	346
170.	КАЖДЫЙ РАЗ.....	349
每一次	.....	350
171.	ПОЭТИЧЕСКИЙ ВОСТОРГ.....	351
诗情的亢奋.....	.....	352
172.	ТРИ СТАЛИНА.....	353
173.	ОДИНОКИЙ ПРОХОЖИЙ.....	356
174.	ПРОГУЛКА В БУДНИ В ЗИМНЕМ ПАРКЕ.....	357
175.	У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ.....	359
东门外	.....	360
176.	СНИЧКА.....	361
177.	ПОЛУЦЕНТОН.....	363
178.	СНЕЖНАЯ ЧИСТОТА.....	365
雪的纯净	.....	366
谷羽：周日凌晨.....	.....	367
179.	РАЗМЫШЛЕНИЯ ПОСЛЕ ПЕРЕВОДА [стихотворения «СНЕЖНАЯ ЧИСТОТА»].....	368
180.	СТАРЫЙ КАЛЛИГРАФ ЗИМОЙ.....	369
181.	СУМАРОКОВ ( <i>полный здец</i> ).....	370
182.	ВЕЛОСИПЕД.....	371
183.	БЕСЕДКА ЗАСЫПАННАЯ СНЕГОМ.....	372
184.	ПАЛ ИН ДРОМ.....	373
185.	БЕЛАЯ НОЧЬ ГОДА.....	375
一年的白色夜晚.....	.....	376
186.	ПОД МОИМ ОКНОМ ПРОЕЗЖАЛ МУСОРОВОЗ .....	377
我的窗户下边驶过了一辆垃圾车	.....	378
187.	ГЛАЗА ЗЕРКАЛО ДУШИ.....	379
眼睛是心灵的镜子.....	.....	380

188.	РАСЧИЩЕНЫ ДОРОЖКИ В ПАРКЕ.....	381
	公园里的小路已打扫干净.....	382
189.	НЕИСЧЕРПАЕМЫЙ И ТЫ .....	383
190.	БЛАГОРОДНЫЙ МУЖ .....	385
	品德高尚的君子.....	386
191.	ЛЮДИ ТРОПИНКИ .....	389
192.	ТРИ КЛАССИЧЕСКИХ ПЯТИСТИШИЯ .....	390
193.	ТРИ ПЯТИСТИШИЯ НАШЕГО ПОДЪЕЗДА ...	391
194.	БЯНЬ-ЛЯНЬ.....	393
	变脸 .....	394
195.	爱.....	395
	ГУ ЮЙ: ЛЮБОВЬ.....	396
196.	ИСТОРИЧЕСКАЯ ЗАЛА ОРИЕНТИРОВАННАЯ ПО СТОРОНАМ СВЕТА .....	397



## 1. ДВОРНИК

Вторник. Сорок девятый. Я уже человек.  
Дворник скребёт лопатой, он соскребает снег.

Среда. Пятьдесят девятый. Школьный скрипит папирус.  
Дворник сидит на лавке, раскуривает папиросу.

Четверг. Шестьдесят девятый пахнет всегда  
весной  
(не девяносто шестой).  
Дворник убрал лопату, ходит теперь с метлой.

Пятница. Семь и девять, знойно-застойное лето.  
Дворник занюхал травинкой и закусил котлетой.

Суббота. Два в третьей и наоборот, напёрстки и числа  
(гиперболы воли и эллипсы смысла).  
Дворник снова с метлой, он выметает листья.

Воскресное утро. Век сошёл за кулисы, он больше не нужен.  
Дворник сидит на лавке, молча смотрит на лужи.

А с понедельника на тысячелетье снег, снег.  
Дворник скребёт лопатой, он соскребает снег.

В ночь с 4 на 5 января 2023 года

## 清洁工

星期二。四九年。我已经出生。  
院子里拿铁锨铲雪的是个清洁工。

星期三。五九年。小学生学会点烟。  
清洁工坐在板凳上慢慢地抽烟。

星期四。六九年处处洋溢着春天。（并非九六年）。  
清洁工走了，带着扫帚和铁锨。

星期五。七九年，盛夏如烈火熊熊。  
清洁工闻着草味儿，啃着肉饼。

星期六。八九年，祸患多多。  
（意志膨胀，思想空位）。  
清洁工又用扫帚清扫着落叶。

星期日早晨。九九年。世纪末尾。  
清洁工坐板凳默默看坑坑洼洼的水。

星期一开始，零九年，连续降雪。  
清洁工使用铁锨又在铲除积雪。

2023年11月4日晚  
至5日凌晨伊戈尔  
2023, 1, 6 谷羽译



## 2. 歐陽修·生查子·元夕

去年元夜時，  
花市燈如晝。  
月上柳梢頭，  
人約黃昏后。  
今年元夜時，  
月與燈依舊。  
不見去年人，  
淚濕春衫袖。

## **ОУЯН СЮ. ПЕРВАЯ НОЧЬ**

(на мелодию «Шэнчжацзы» — «Плоды дикого боярышника»)

В прошлом году в эту первую ночь  
На рынке цветочном светло как днём.  
На кончиках ивы луны окоём,  
И люди повсюду гуляют вдвоём.  
А в этом году в эту первую ночь  
Как прежде горят фонари и луна.  
Я здесь, но нигде я не вижу тебя,  
Весенние влажны от слёз рукава.

12-13 января 2023 года

[См. также эссе «ЖЁЛТАЯ ПУДРА».](#)

### **3. ОТТЕПЕЛЬ**

Оттепель. Ивовые мальки,  
всплывшие на поверхность льда.  
Даже они, умершие,  
ждут весны.

Оттепель. Ёлки ободранные,  
как будто сняли сегодня  
шары и гирлянды.  
А на помойку — завтра.

Оттепель. Потерянная варежка  
висит на нижней ветке дерева.  
Дальше ещё одна варежка.  
Но не пара.

20 января 2023 года, пятница

## 解冻（修改稿）

解冻。鱼苗似的柳叶  
飘浮在冰面。  
尽管柳叶已经干枯，  
依然期盼春天。

解冻。今天  
圣诞树已被拆毁，  
拆除了彩球与花环。（气球改为彩球）  
明天，抛进垃圾堆。

解冻。失踪的手套（丢弃改为失踪）  
挂在低矮的树枝上。  
后来看见另一只。  
却不是一双。

2023年1月20日，星期五  
2023, 1, 31 谷羽译  
2023, 2, 6 修改

#### **4. ПОСЫПАНЫ ПЕСКОМ ДОРОЖКИ ПАРКА**

Посыпаны песком дорожки парка.  
Пусты песочные часы.  
Уснули сном небесным парки.  
Обрывки нити пали на весы.

Седобородый некто движет гиришки.  
Перо само пергаментом скрипит.  
Туман клубится в розовой пробирке.  
И невермор простуженно сопит.

Небесный император пьёт какао.  
Апостол Пётр пьёт кагор.  
Чанъэ потягивает космополитен.  
Дорожки парка утекают в Дао,  
и вместе с ними всякий сор:  
бумажки, люди, полиэтилен.

24 января 2023 года, вторник

## 公园里小路上撒满了沙子

公园里小路上撒满了沙子。  
一个空空的沙漏计时钟。  
熟睡的帕耳开做着天堂梦。  
一段段碎线头落在天平。

一个灰胡子男人秤砣般移动。（笨重地 改为  
秤砣般）

羊皮纸上写字的笔沙沙有声。  
雾在粉红色的试管里回旋。  
尼弗莫尔患了感冒病。

上帝开怀畅饮可可。  
喝卡奥尔酒的是圣徒彼得。  
品尝柯梦波丹鸡尾酒的是嫦娥。  
公园的小径飞上了道的天空，  
连带小径上所有的垃圾：  
碎纸，游人，塑料瓶。

2023 年 1 月 24 日，星期二  
2023, 1, 31 谷羽译  
2023, 2, 6 修改

## **5. В МИРЕ ЖИВОТНЫХ**

В мире животных правила жизни жестоки.  
Поэтому нежность и жалость безбрежны,  
Не сожжены рассуждением или надеждой,  
Не учреждены предписанием или моралью,  
Не поражены ни радостью, ни печалью.  
Ты посмотри, как кошка лижет чужого  
котёнка.

27 января 2023 года, пятница

## 在动物世界

在动物世界，生存的法则残忍。  
因此有无边无际的柔情与怜悯，  
不会因理性或希望而焚毁，  
不囿于医生的处方或道德律条，  
不受欢迎或悲伤情绪的困扰。  
看，一只猫舔着别人家的小猫。

2023年1月27日，星期五  
2023, 1, 31 谷羽译



## **6. ОРДУСЬ**

Спешит гонец на резвом скакуне,  
Что пробегает в день по тыще ли,  
Доставить почту из Каракорума  
В столицу северных ночей Санкт-Петербург.

Застыл поток машин на магистрали,  
Затормозили скоростные поезда,  
И даже самолёты в небе кружат,  
Не смея обогнать того гонца.

В дорожной сумке лишь один конверт,  
А в том конверте краткое письмо,  
И лепесток засохшей хризантемы,  
Слова любви, и больше ничего.

Вы скажете, что так вот не бывает,  
Что это всё нелепо и смешно.  
Да только вот гонец о том не знает,  
И мчится по земле на скакуне.

30 января 2023 года, понедельник

## 鄂尔多斯

信使骑着骏马飞速驰骋，  
恨不得一日千里地奔跑，  
打从哈拉和林传递信件（原译：喀喇昆仑山）  
到北国的首都圣彼得堡。

高速公路的交通已冻结，  
高速列车已经拉闸停驶，  
甚至飞机也在空中盘旋，  
全都不敢妨碍那个信使。

邮寄袋里只有一个信封，  
信封里也只剩一封短信  
和一片干爽的菊花花瓣，  
没别的，除了爱的语言。

你会说这种事不会发生，  
这一切都显得荒谬可笑。  
但信使却并不了解内情，  
只顾策马扬鞭飞速奔跑。

2023年1月30日，星期一  
2023, 1, 31 谷羽译  
2023, 2, 5 修改

## 7. МОГИЛЫ МИНСКИХ ИМПЕРАТОРОВ

*Читая в метро «АГЫНСТР» Светы Литвак*

Станцы метрогрибницы,  
гробометрицы мраморизницы.  
Лица миниимперцев  
бронзовоухулы.  
Влахо и сужно,  
грошины тихоты.  
Много много много жэзни жинь  
по всей странице.  
Тук-тут-тур истлевая в вечности.  
Кут-тут-рут выневы ходите  
На "Большой Дороге Мира"?  
Уползая вдоль Великой Стены.  
ТР-ДР огне дыщ глист.  
Пошади меня, небесный машинист.  
О си!  
Лица импероматрицы  
ничтожайше  
ми им.  
Тихо-тихо  
над озером Сиху.

30 января 2023 года, понедельник



## 8. БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ

*Юрта прибрела ко мне на двор.*

Из переложения Льва Гумилёва с немецкого перевода Liu Mau-tsai стихотворения Бо Цзюй-и «Двадцать рифм из синей юрты» 《青毡帐二十韵》.

Бо Цзюй-и поставил юрту  
во дворе своего дома,  
это было очень модно  
в славных днях Великой Тан.

Бо Цзюй-и поставил юрту  
и кружащиеся танцы  
белых варварских красавиц  
с интересом наблюдал.

Бо Цзюй-и поставил юрту,  
но сказал, что увлекаться  
этой музыкой негоже  
благородным мужикам.

Бо Цзюй-и поставил юрту  
и поднявши кисть повыше  
стих печальный сочинял.

Бо Цзюй-и поставил юрту,  
пил вино и песни пел.

Бо Цзюй-и поставил юрту  
Я бы тоже так хотел.

2февраля 2023 года, четверг  
29

## 白居易安置了青毡帐

白居易安置了青毡帐，  
在他府邸的庭院中央。  
这在伟大的唐朝时代，  
令人羡慕乃时髦风尚

白居易安置了青毡帐，  
四周围的歌姬与舞娘，  
来自蛮夷的白皙美女，  
满怀兴致地打量观赏。

白居易安置了青毡帐，  
不料他说，音乐悠扬，  
让高尚之士心醉神迷，  
未必是良好社会现象。

白居易安置了青毡帐，  
执笔在手，高抬手腕，  
谱写了一首隐忧诗章。

白居易安置了青毡帐，  
一边饮酒，一边歌唱。

白居易安置了青毡帐，  
我奢望也有这种篷帐。

2023, 2, 2 周四  
2023, 2, 5 谷羽译  
2023, 2, 6 修改

## 9. БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ

(расширенный вариант с равномерно уменьшающимся числом строк, как в пирамиде юрты, только перевернутой).

*Юрта прибрела ко мне на двор.*

Из переложения Льва Гумилёва с немецкого перевода Liu Mau-tsai стихотворения Бо Цзюй-и «Двадцать рифм из синей юрты» 《青毡帐二十韵》.

*«Молю Я и Куана [двух великих музыкантов древности Бо Я и Ши Куана] — сохранить правильные звуки языка китайцев, чтобы не смешивался народ Ся с варварами».*

《法曲歌》 — «Песнь образцовой музыки» из цикла «Синь юэфу» («Новые юэфу»).

Бо Цзюй-и поставил юрту,  
юрту синюю поставил  
во дворе своего дома,  
как сто лет назад поставил  
горемычный принц Чэнцян,  
это было очень модно,  
в славных днях Великой Тан.

Бо Цзюй-и поставил юрту,  
где на войлочных подушках  
он кружащиеся танцы  
с извивающейся лентой  
хуских варварских красавиц  
с интересом наблюдал.

Бо Цзюй-и поставил юрту.  
Но держался строгих правил  
и сказал, что увлекаться  
этой музыкой негоже  
благородным мужикам.

Бо Цзюй-и поставил юрту.  
Но в душе он древних слышал  
и поднявши кисть повыше  
стих печальный сочинял.

Бо Цзюй-и поставил юрту.  
Подражая Тао Цяню,  
пил вино и песни пел.

Бо Цзюй-и поставил юрту.  
Я бы тоже так хотел.

2февраля 2023 года, четверг

Ли Чэнцянь (李承乾) (618 - 645). Был назначен наследным принцем в 627 в возрасте восьми лет, после того, как его отец стал императором (Тай-цзун) в 626. Позже он, как говорили, стал легкомысленным, отдавая предпочтение обычаям Туцзюэ (небесные/голубые тюрки) вместо изучения способов управления империей. Был замешан в заговоре. Разжалован в простолюдины и сослан. Посмертно получил титул императорского принца во время правления его внучатого племянника, императора Сюаньцзуна после того, как его внук Ли Шичжи стал канцлером.



## **10. ДЕВЯТОЕ НЕБО**

Небес, как известно, девять.  
Счастье находится на седьмом.  
Только пусто оно и безлюдно.  
Так уж устроен человек:  
надо ему знать, что дальше?  
Восьмое? А дальше?  
На последнем, небось, самое-самое.  
Делает ещё один шаг  
и  
оказывается  
на земле.

4февраля 2023 года, суббота

## 九重天

众所周知，天有九重。  
幸福位于第七层。  
只不过那里没有人，乃是虚空。  
人被安置于这样的环境：  
他想知道接下来怎么办？  
升到第八层？然后继续飞升？  
升上最高最高的那一层。  
然后只要再迈出一步  
就  
坠落大地，  
如梦初醒。

2023, 2, 4 周六  
2023, 2, 5 谷羽译

## **11. ХОККУ РАННЕГО УТРА**

Певчая птица —  
Дворник с лопатой зимой.  
Прокукарекал.

4 февраля 2023 года, суббота

## 凌晨的俳句

鸣叫的鸟儿——  
守门人手执冰铲。  
公鸡般叫唤。

2023, 2, 4 周六  
2023, 2, 5 谷羽译  
2023, 2, 6 修改

## **12. ПРОСТЫЕ И СЛОЖНЫЕ**

Люди бывают простые и сложные.  
Историю делают простые,  
Но в истории остаются сложные.

5 февраля 2023 года, воскресенье

## 单纯与复杂

人们有的单纯有的复杂。  
头脑单纯的人创造历史。  
足智多谋的人名载史册。

2023, 2, 5 周日  
2023, 2, 6 译

### **13. МУЖ И ЖЕНА**

Муж и жена молодые,  
коляска с младенцем.  
Что с ними будет  
лет через пятьдесят?  
Как всё неустойчиво, непостоянно  
в мире, который  
устойчив и неизменен.

5 февраля 2023 года, воскресенье

## 夫妇

一对年轻的夫妇，  
推着宝宝的婴儿车。  
五十年以后，  
他们会怎么样生活？  
世界上的一切  
脆弱多变难持久，  
稳固不变的只有这个世界。

2023, 2, 5 周日  
2023, 2, 6 译



## **14. РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА**

По тропинке ходит Пушкин,  
снежным воздухом дыша.  
Утирает слёзы Тютчев,  
еле ноги волоча.  
А на лавочке ночует  
бомж Лев Николаевич.  
Обжимаются в кустах  
поэты с поэтессами.  
Так творится, не торопясь,  
русская литература  
XXI века.

5 февраля 2023 года, воскресенье

## 俄罗斯文学

普希金沿着小路行走，  
呼吸着雪地凛冽的空气。  
丘特切夫擦着眼泪，  
脚步趑趄走得很吃力。  
列夫·托尔斯泰无家可归，  
夜晚躺在车站的长椅。  
当代许多诗人和女诗人  
在灌木丛里亲昵，  
二十一世纪俄罗斯文学  
就是这样子创作，  
淡定从容不着急。

2023, 2, 5 周日  
2023, 2, 6 译

## 15. СУЩЕСТВО

Как существо телесное,  
люблю я сон и сытость.  
Как существо небесное  
прозрачен я и пуст.  
Как существо во времени,  
храню исконну дикость.  
Как существо вне времени  
лишён страстей и чувств.  
Но ты мне всё же капни  
полрюмочки вина,  
голубка моя, цапля,  
любовница, жена.

5февраля 2023 года, воскресенье

## 生存

作为肉体凡胎的人，  
我喜欢吃饱饭做梦。  
向往高高的天空，  
我喜欢虚幻、透明。  
融入时间而生存，  
我守护原始的野性。  
脱离时代的人物，  
丧失了欲望和感情。  
不料你一如往昔  
仍给我倒了半杯酒，  
我的情人，我的妻，  
我的鸽子，我的鹰。

2023年2月5日，星期日  
2023, 2, 6 译

## 16. УСЬ

*Читая в метро «АГЫНСТР» Светы Литвак*

БЫЧНЫХ СЛОВ  
Кучна обысь.  
СПЛЮНЬ сова  
И — усь.

8 февраля 2023 года, среда



## 17. БРЮЧКИ

*Читая в метро «АГЫНСТР» Светы Литвак*

Она надела брючки, брючки.  
Девушка надела брючки.  
Серьёзная надела брючки, брючки.  
Пассажирка метро надела брючки.  
Абонентка билайн надела брючки, брючки.  
Сотрудница надела брючки.  
Посетительница надела брючки, брючки.  
Прохожая надела брючки.  
Покупательница надела брючки, брючки.  
Жиличка надела брючки.  
Интернет-пользовательница надела брючки,  
брючки.  
А!  
Брючки.

8февраля 2023 года, среда

Узкие брюки, расклешенные брюки, модные брюки  
Эпидемия женской одежды, модное инфекционное  
заболевание  
Стихи игривые, непринужденные и с чувством юмора,  
мне это нравится!

Гу Юй 2023, 10, 18

## 瘦腿裤

乘地铁浏览斯维塔·利特瓦克的《АГЫНСТР》

她穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。  
姑娘穿上了瘦腿裤。  
严肃女子穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。  
地铁女乘客穿上了瘦腿裤。  
女推销员穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。  
女协助员穿上了瘦腿裤。  
女调查员穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。  
女行人穿上了瘦腿裤。  
女顾客穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。  
女居民穿上了瘦腿裤。  
女网民上了瘦腿裤，瘦腿裤。  
哦！  
瘦腿裤，瘦腿裤！！  
瘦腿裤!!!

2023, 2, 8 周三

2023, 10, 18 周三 谷羽译

瘦腿裤、喇叭裤、时髦裤  
女人着装流行病，时髦传染病  
诗句俏皮，轻松幽默，我喜欢！

谷羽 2023, 10, 18



## 18. ТИГРА СЛОВ

Тигра слов кралась опушкой,  
подбираясь к антисулям  
и колопов нежным тушкам,  
что паслись на травинулях,  
прижимая мягкой лапой  
нансы диссо и ассо.  
Антимальчик с антипапой  
наострили ушисо.  
Тихо хрустнула ветОчка,  
и захлюпала вода.  
Разбежались антисучки  
кто куда.  
Тигра слов была голодной  
и осталася такодной.

9февраля 2023 года, четверг

## 19. НАСТРОЕНИЕ

Одного хочется прибить поленом.  
Другую — сунуть носом в лужу.  
Третьего — придушить подушкой.  
Четвёртую — облить супом.  
Пятого — спустить с лестницы.  
Шестую — засунуть в сундук.  
Седьмого — мордой в стол.  
Восьмую — пинком под зад.  
Даже рифмы на них не трачу.  
Но я поступаю иначе —  
вот что значит цивилизованность,  
интеллигентность  
и человеколюбие,  
достигнутые веками  
нравственного прогресса  
поколений предков.

10 февраля 2023 года, пятница

## **20. ПОСЛЕ СМЕРТИ**

Я заметил, что люди  
после смерти живут,  
доедают на блюде  
прошлогодний салат,

загибают страницы  
непрочитанных книг,  
и мелькают их лица  
на ступенях метро,

что-то на ухо тихо  
по ночам говорят,  
когда снежные вихри  
ударяют в окно.

Я заметил, что люди  
не хотят уходить,  
а когда их не будет,  
то не будет меня.

11 февраля 2023 года, суббота

## 21. СУБ

Субъект, получатель субсидий,  
мечтал о субстрате из мидий,  
субтильненький жрец субпродукта  
субретку желал на минутку,  
в субтропиках по морю синему  
на жёлтой пройтись субмарине...

Но в жизни не ладилось что-то —  
бескрыла как зад бегемота,  
немое кино без субтитров.  
Вот разве приходит с поллитрой  
суккуб-сублимант по субботам.

11 февраля 2023 года, суббота

## 22. НИША

У каждого человека есть ниша,  
в которой он прячется и ничего не слышит.

Ниша может быть на вилле,  
за рулём в автомобиле,  
ниша хороша в гараже,  
или на девятом этаже,  
ниша царская в палатах,  
у холопов — на полатах,  
эскимосу клёво в иглу,  
старик — в его углу,  
начальнику — в президиуме,  
а душе — в элизиуме,  
у кого-то ниша в кабинете,  
у другого только в туалете.

В нише уютно, тепло, дружелюбно,  
а снаружи холодно, мерзко и душегубно.

12 февраля 2023 года, воскресенье

## **23. ЗИМНЯЯ ЛИПА**

*хокку 5-7-5*

Зимняя липа  
Белый верх и чёрный низ  
Школьные годы

14 февраля 2023 года, вторник

## **24. И ДРЫНК**

### **I**

Ступени степени стиха,  
Сопени семени соха,  
Сутени ситуи сиси,  
Суспенни ситири тихи.  
Сетусистерци стихия,  
Сенисени си я —  
Мо я  
По я —  
И дрынк.

### **II**

Я достал из-под кровати карандаш,  
Я достал из-под дивана бумагаш,  
Написал немного нервно стихуи,  
Равномерно заполняя полыньи,  
Я люблю когда свесиво и кражо,  
Иробоко и глунично ё можо.  
Тихо падает трансцешний полусвет,  
Фигумыслы неразборчивы сует.  
Укатился под кровать карандаш,  
И спарила под диван бумагаш.  
О! Оэзи!  
И дрынк.

14февраля 2023 года, вторник

## 25. ТАНЕЦ ХУСКОГО ВОИНА

Посреди ярёмной степи,  
Уперев потвёрже стопы,  
неподвижен.  
Только ветер  
треплет волосы и шерсть  
на широких ноговицах.  
Уши слышат кобылицу,  
ноздри чувят зов полыни.  
Неподвижен.  
Пряный запах эстрагона.  
Клёкот каменных грифонов.  
Неподвижен.  
Степь кружится,  
кругом мчится кобылица.  
Неподвижен.  
Тетива гудит и стрелы —  
саранчой в чужих пределах.  
Крик драконовых мечей  
превращает мир в ничей.  
Неподвижен.  
Неподвижен.

14 февраля 2023 года, вторник



## **26. ГАСТАРБАЙТЕР**

( *сам видел* )

В нём внутри играет кровь.  
Он сидит метро вагон.  
Это старых предков кровь.  
До станции «Владыкино».  
Ох, горячая та кровь.  
Бородой щетинится.  
Остро пахнет эта кровь.  
Зубы стискивает.  
Ух, и злая, злая кровь.  
Пассажиры от греха.  
Эх, и тёмная кровь, кровь.  
Еле сдерживается.  
Долбит кровь, кровь, кровь.

Не сдержался — уступил  
место старой бабушке.

18 февраля 2023 года, суббота



## 27. НЮ ХАНЬ

Китайский поэт Ню Хань —  
не хань,  
он монгол.  
Его перевёл  
на русский  
Гу Юй,  
который хань.  
Благодаря Гу Юю,  
я, который русский,  
читаю и горюю  
вместе с Ню Ханем и Гу Юем  
о бабочках, летящих через море,  
о пёрышке, летящем через небо,  
о птице, вылетающей из сердца,  
о кабарге, бегущей через поле,  
о корне, уходящем вглубь земли,  
о жизни, уходящей в никуда.  
И кружатся над снежным полем строчки  
снежинок русских точки и крючочки,  
и складываются вновь в иероглИф,  
как вид с небес в наземный геоглИф,  
как медитирующий сердца гипноглИф.

6 марта 2023 года, понедельник

## 牛汉

中国诗人牛汉——

不是汉族人，

他是蒙古族。

谷羽

是汉族，

他把牛汉的诗

翻译成俄语。

多亏谷羽，

我这个俄罗斯人

一边读诗

一边陪牛汉和谷羽思索

思索飞过海洋的蝴蝶，

思索羽毛从天空飘过，

思索心中飞出来的鸟儿，

思索奔跑过原野的麋子，

思索树根深深扎入土地，

思索生命不知走向哪里。

于是诗行飞旋在雪野上空

俄罗斯的雪花纷纷扬扬，

竟然幻化为一行行方块字，

如同从空中俯瞰大地的拼图，

如同思索者主客体合二为一。

2023, 3, 6 伊戈尔

2023, 3, 7 凌晨谷羽译

Ню Хань 牛汉 (1923~2013). Ню Хань (псевдоним Ши Чэнхяня) родился в 1923 году. По национальности монгол, родом из города Динжан, что в провинции Шаньси. В 1943 году поступил на отделение русского языка факультета иностранной литературы Северо-западного университета. В 1954 году был назначен заведующим редакцией поэзии и эссеистики издательства «Народной литературы». В 1955 году был осужден, впоследствии был реабилитирован. Сборники стихотворений: «Цветная жизнь», «Любовь и песни», «Бабочки над морем», «Термальный источник», «Молчаливый утес» и «Простор в далеком краю», «Избранная лирика Ню Ханя», а также и сборники эссе.

**иероглиф** — правильное ударение на О. Но была и устаревшая форма с ударением на второе И. В стихах её использовали Брюсов в стихотворении «Гарibaldi» (1913) — «Горишь в веках святым иероглифом!», и Георгий Иванов в стихотворении «Ночь светла, и небо в ярких звёздах...» (1943) — «Молчаливей тайн иероглифа».

**геоглиф** (правильное ударение на О) — нанесённый на землю геометрический или фигурный узор, как правило, длиной свыше 4 метров. Многие геоглифы настолько велики, что их можно рассмотреть только с воздуха (наиболее известный пример — геоглифы Наски).

**гипноглиф** (правильное ударение на О) — осязательный объект для медитации. Происходит из фантастического рассказа Джона Чиарди «Гипноглиф» — «The Hypnograph». Джон Чиарди (англ. John Ciardi; 1916-1986) — американский поэт, переводчик, критик. Рассказ опубликован в 1953 г. под псевдонимом Джон Энтони (John Anthony).

Из рассказа: Стоит взять гипоглиф в руку, как большой палец руки непроизвольно начинает его поглаживать и не может остановиться. Эту вещицу Джарис [герой рассказа] привёз из полёта к планете ДК-8. С её помощью декайцы охотятся на животных. «Звери, все как один необычайно восприимчивые к гипнозу осязания, проходят лесной тропой и натываются на гипноглиф. Начинают его ощупывать, поглаживать - и уже не в силах остановиться».

Слово «**медитирующий**» означает того, кто медитирует, т.е. субъект медитации, а не то, на что медитируют, т.е. не объект медитации. Но ещё в Упанишадах утверждалось тождество субъекта и объекта в медитации.

## **28. Я КАМЕНЬ**

Я камень лежащий,  
не страшен потоп,  
я камень стоячий  
на перекрёстке дорог  
и водных путей  
вертикалью дольмена,  
я камень колена,  
какого, не помню,  
а также замковый  
и краеугольный,  
ещё придорожный  
любых направлений  
и преткновений,  
а то и вовсе  
философский,  
а также точильный  
крутой абразив,  
надгробный,  
могильный.

Ну, где мой Сизиф?

6 марта 2023 года, понедельник





**29. ТРЁХТЫСЯЧЕЛЕТНЯЯ ИСТОРИЯ  
ТРИДЦАТИ ТРЁХ ЧЕЛОВЕК С ФАМИЛИЕЙ  
ЛИ — 李 (слива)**

- 1 Ли-год начинается свирепой весной.
- 2 Ли-пять-тысяч-знаков кружат над землёй.
- 3 Ли-мост сберегает людей от волн.
- 4 Ли-военной-музыкой воздух полн.
- 5 Ли-отец начинал управлять страной.
- 6 Ли-сын отправляет отца на покой.
- 7 Ли-генерал покоряет степные народы.
- 8 Ли-сине-зелёный любит горы-воды.
- 9 Ли-рука-каллиграфии — в сине-зелёной стеле.
- 10 Ли-луна утонула и в небо взлетела.
- 11 Ли-дядя был тигром нефритовых жил.
- 12 Ли-горный-ручеек-нефритовый грустил.
- 13 Ли-эссеист два крыла расправляет в буддийской надежде.
- 14 Ли-призрак на небо уходит за человеком в алой одежде.
- 15 Ли-тушь-золотую укрыли ровные дали.

- 16 Ли-последний в стихах изливает свои  
печали.
- 17 Ли-мельница становится  
императрицей.
- 18 Ли-спящий-дракон рисует коней с  
кобылицами.
- 19 Ли-ветер-сосновый и свежий и резкий.
- 20 Ли-чей-то-смех-за-занавеской.
- 21 Ли-рецепт-на-доске на главной  
площади города.
- 22 Ли-зеркало-моря на схеме круглого  
города.
- 23 Ли-восточного-солнца тяжёлая кисть и  
влажная тушь.
- 24 Ли-травы-и-корни лечат сто тысяч  
душ.
- 25 Ли-безумный в тюрьме перерезал  
глотку.
- 26 Ли-крестьянин влюбился в чужую  
красотку.
- 27 Ли-в-бамбуковой-шляпе большой  
театрал.
- 28 Ли-философ себе эпитафию сам  
написал.

- 29 Ли-зеркальный-цветок вторит каталогу гор и морей.
- 30 Ли-ученик-Ци-Байши рисует каталог гор и морей.
- 31 Ли-джиткундо умирает в тот год, когда лун не прошло и шести.
- 32 Ли-лётчик Си-цын у земли выпускает шасси.
- 33 Ли-знаки-и-сердце слагает стихи в Шаньси.

16-18 марта 2023 года

1. **Ли Бин 李丙** — в китайской мифологии бог года. Ли Бин считался сыном Чжоу-синя, последнего государя дин. Шан-Инь (XVIII/XVI—XII/XI вв. до н.э.). По наущению своей наложницы Чжоу-синь убил мать Ли Бина и хотел убить и его самого, но тот сбежал и стал учеником некоего мудреца. Согласно средневековым легендам, он потерпел поражение в одной из битв, но Будда спас его, а маг Цзян тай-гун возвел его в ранг бога года (фантастич. роман «Фэн шэнь янь-и» — «Возвышение в ранг духов», XVI в.). **Ли Бин считался свирепым божеством, ему приносили жертвы чиновники в начале весны, с которой на Дальнем Востоке начинается год.**
2. **Лао-цзы 老子 = Ли Эр 李耳.** Написал ДаоДэцзин — книгу в пять тысяч знаков.

3. **Ли Бин 李冰**. III в. до н.э. Великий гидроинженер и строитель, упомянутый Сыма Цянем в «Ши цзи» («Исторические записки»; обе ст. см. в т. 1) в гл. 29 «Хэ цюй шу» («Трактат/Книга о реках и каналах»), циньским Чжао-сян-ваном был назначен управителем обл. Шу со столицей в г. Чэнду. Он и его сын Ли Эр-лан пробили скалу Лидуй и построили в 256 до н.э. крупную оросительную систему Ду-цзян-янь, находящуюся в Чэндуской низменности (пров. Сы-чуань). Ли Бин занимался также строительством мостов. Считается, что именно он построил наиболее известный кит.подвесной мост, являющийся частью этой системы и названный позже Ань-лань-цяо (**Мост, оберегающий от волн**) **安瀾橋**.
4. **Ли Янь-нянь 李延年**. Композитор эпохи имп. Хань У-ди (141-87 до н.э.; см. т. 1, 4; также т. 3 Лю Чэ). Уроженец Чжуншаня (ныне Динсянь пров. Хэбэй). Когда император создал Музыкальную палату (Юэфу; см. т. 3), был назначен ее управителем (ду-вэй). Собирал и аранжировал нар.песни для исполнения придворными музыкантами. В 111 до н.э. положил на музыку стихи знаменитого поэта того времени Сыма Сян-жу (1797—117? до н.э.; см. т. 3). Используя мелодии народов Западного края (Сиюй), **он создал военную музыку для ханьской армии, к-рая использовалась более 500 лет**. Первым из кит.музыкантов широко заимствовал мелодии соседних народов для обогащения кит. нац. музыки.  
[https://www.baike.com/wikiid/1608212966758268154?view\\_id=2u1944612c8000](https://www.baike.com/wikiid/1608212966758268154?view_id=2u1944612c8000)

5. **Ли Юань 李淵** — имя, данное при рождении китайскому императору Гао-цзу **高祖** (566—635), **основателю династии Тан**. Отстранён от власти сыном.
6. **Ли Шиминь 李世民** (599—649) — сын Ли Юаня — имя, данное при рождении, китайскому императору Тай-цзун. Убил двух своих братьев, а **отца отстранил от власти**.
7. **Ли Цзин 李靖**, Ли Яо-ши, Ли Вэй-гун, 571, Саньюань обл. Цзинчжао (к сев.-вост. от совр. Саньюаня пров. Шэньси), — 649. Полководец и предполагаемый автор военного канона (цзин [1]; см. т. 1 и там же Цзин—вэй, Цзин-сюэ) «Ли Вэй-гун взнь дуй» («Вопросы и ответы Ли Вэй-гуна»). **Покорил гёктюрков**.
8. **Ли Сы-сюнь 李思训**, Ли Цзянь-цзянь. 651/653/657, пров. Ганьсу, — 716/718. Член имп. фамилии, занимал целый ряд гос. постов — управляющего обл. Цзянду, помощника начальника Приказа по делам имп. семьи, старшего военачальника (генерала) левого крыла дворцовой стражи. Вместе с Ван Вэем (см. также т. 3) является одним из родоначальников жанра шань-шуй («**горы-воды**»). В противовес линии на развитие лирического, аскетичного пейзажа монохромной тушью заложил основы для становления декоративного, празднично-торжественного, полихромного пейзажа с преобладанием **сине-зеленой** гаммы и возможным присутствием подкраски золотом.  
Сын — **Ли Чжао-дао 李昭道** (ок. 675—741). Один из крупнейших живописцев эпохи Тан (618—907), основоположников жанра пейзажной живописи шань-шуй (хуа) («живопись/изображения **гор и вод**»). Картина «Путешествие Минхуана в Шу» — выдающийся образец «**сине-зеленого пейзажа**»
9. **Ли Юн 李嶽**, Ли Тай-хэ, прозв. Ли Бэй-хай. 678?, Янчжоу (пров. Цзянсу), — 747. Известный каллиграф **стел** (бэй 碑), чье

искусство ценилось китайскими знатоками за то, что среди плеяды выдающихся мастеров, стремившихся приблизиться к достижениям знаменитого каллиграфа времени правления дин. Цзинь (265—420) Ван Си-чжи, он достиг наивысших результатов. Его называли «**рукой бессмертного в каллиграфии**» (шу чжун сянь шоу).

10. **Ли Бай** 李白 (701-762/3). По легенде Ли Бо во хмелю потянулся с лодки за отражением **луны** в воде и **утонул**, а через мгновение вынырнул верхом на рыбе Кунь и **вознесся в небо** на птице Пэн.
11. **Ли Ян-бин** 李阳冰, Ли Шао-вэнь. 722, Чжаоцзюнь (совр. уезд Чжао пров. Хэбэй), — 785? Принадлежал к прославленному великими именами роду Ли. Приходился **дядей поэту Ли Бо** (701-762; см. т. 3), хотя и был моложе его. Ли Ян-бин по праву считается лучшим мастером почерка чжуаньшу («архаический стиль», использовался для печатей) периода дин. Тан (618—907). Техника письма Ли Ян-бина принадлежит к варианту «**нефритовые жилы**» (юй цзинь чжуань 玉筋篆), когда все черты прописываются строго вертикальной кистью, создающей тонкие и одинаковые по толщине линии. Кисть Ли Ян-бина отличалась высокой точностью и редкой силой, в связи с чем его прозвали «**Тигром кисти**» (Би ху 筆虎).
12. **Ли Шан-инь** 李商隱, Ли И-шань, прозв. Юйси-шэн 玉谿生 (Рожденный в **Нефритовом** ущелье). Но словарь переводит 谿 как **горный** ручей; **ручѐк**, речка. 813, Хуайчжоу (совр. г. Биян пров. Хэнань) — 858. Поэт. Наиболее известным является цикл «У ти» («Без названия»). Весь цикл пронизан атмосферой**грусти**.
13. **Ли Хуа** 李華 (715-766 или 714-774) — писатель, поэт. Как **эссеист** Ли Хуа имел такую же известность, как Сяо Инши 蕭穎士 (707–758), оба они известны в мире как «Сяо [и] Ли» 蕭李. В 765 г. Ли Хуа из-за болезни уходит в отставку и обращается к буддизму.

Ему принадлежит надпись на стеле для Хуай Жэня 懷仁 (669–751): «**Двое врат, Чань и Виняя, подобны левому и правому крыльям** [одной и той же птицы]» (чань-люй эр мэнь жу цзо-ю-и 禪律二門，如左右翼. Академик В. М. Алексеев пишет о Ли Хуа: «Он... стал проповедовать труд, воздержание и скромность во всём, вплоть до сознательной и нарочитой бедности, и кончил жизнь свою в буддийском монашестве, охладев ко всему, в том числе и к поэзии. Однако он успел написать около 30 цзюаней (свитков, книг) прекрасных стихотворений и прозаических шедевров, дошедших до нас

14. **Ли Хэ 李贺**(790-816) был известным поэтом династии Тан и был известен как «**призрак поэзии**». Умер в 27 лет. По легенде за ним пришёл **человек в алой одежде** и позвал его **на небо** писать стихи там.
15. **Ли Чэн 李成**, Ли Сянь-си. 919?, уезд Инцю обл. Цинчжоу (совр. пров. Шаньдун), — 967, г. Бяньлян (совр. г. Кайфэн, пров. Хэнань). Один из ведущих мастеров пейзажа шань-шуй (хуа), «(живопись/изображения) гор и вод», эпохи Пяти династий (907-960) - нач. Северной Сун (960-1127).стал основателем стиля "затуманенных деревьев **в ровной дали**", «рассвета в тумане и **ровной дали**» «晓岚平远图». Он говорил «береги тушь как золото» “惜墨如金”.
16. **Ли Юй 李煜** (937—978) — поэт X в. последний император династии Южная Тан. Мастер лирических романсов малой формы — цы. Создал лучшие свои произведения после того, как лишился трона. Был низложен основателем сунской династии и умерщвлён после нескольких лет плена.
17. **Ли Сань-нян 李三娘** (Третья дочь Ли). В кит.мифологии богиня—покровительница **мельников**. Считается обожествленной женой Лю Чжи-юаня, основавшего в 947 дин.

Поздняя Хань (Хоу Хань, 947—950). Когда, еще будучи молодым, Лю ушел в армию и оставил Ли Сань-нян жить со своим старшим братом, жена брата сурово обращалась с Ли и заставляла ее крутить вместо осла тяжелый жернов, а также пыталась утопить ее младенца, но тот был спасен соседом. Впоследствии Ли Сань-нян стала императрицей, а после смерти ее стали почитать как богиню мельников.

18. **Ли Гун-линь** 李公麟, Ли Бо-ши, прозв. Ли Лун-мянь 龙眠 (Ли [с горы] **Спящего дракона**), Лунмянь-шаньжэнь (Отшельник [с горы] Спящего дракона), Лунмянь-цзюй-ши (Живущий в обители [у горы] Спящего дракона). 1049, г. Шучжоу (совр. г. Шучэн, пров. Аньхой), — 1106. Один из крупнейших живописцев эпохи Сев. Сун (960—1127), представитель творческого объединения «художников-литераторов» (вэньжэнь-хуа). Он прославился своими **картинами лошадей**, но позже он обратился к буддизму и даосизму, к религиозной живописи, а также портретной и пейзажной живописи. Его живопись можно отнести к стилю, в котором работали Гу Кайчжи и У Даоцзы.
19. **Ли Тан** 李唐, Ли Си-гу. 1050?, обл. Хэян (совр. уезд Мэнсянь пров. Хэнань), - 1130? Один из ведущих художников эпохи Южная Сун (1127—1279). У него есть знаменитая картина «**Ветер в сосновой долине**» 《万壑松风图》 (1124 г. Гугун, Тайбэй).
20. **Ли Цинчжао** 李清照 (1084 — 1155). Стихотворение 永遇乐元宵 (落日熔金) заканчивается двумя строками: **帘儿底下, 听人笑语。** — **За занавеской слышать // Чей-то смех.** (Басманов), Задвину поплотнее шторы // и буду слушать смех чужой (Торопцев).
21. **Ли Гао** 李杲, Ли Дун-юань, Ли Мин-чжи. 1180, Чжэдин, пров. Хэбэй, — 1251. Врач, основатель одной из четырех медицинских школ эпохи Цзинь—Юань (XII—XIV вв.). Когда в городе, где он



жил, разразилась эпидемия, уносившая много жизней, Ли Гао изучил заболевание и нашел средство его излечения. Чтобы достичь быстрого эффекта, он попросил своих слуг вывесить **на главной городской площади доску** с написанным на ней **рецептом**. Так сразу им смогли воспользоваться множество больных, которые затем быстро пошли на поправку. В знак благодарности горожане установили на той площади памятник Ли Гао.

22. **Ли Е 李冶**, Ли Чжи, Ли Жэнь-цин, прозв. Цзин-чжай. 1192, Луаньчэн, пров. Хэ-бэй, — 1279, пров. Хэбэй. Известный математик. Книга **«Морское зеркало измерений круга»** 《測圓海鏡》, которая была написана в 1248 году, посвящена в основном решению уравнений, касающихся окружностей, вписанных в треугольники. Она начинается с предисловия, в котором подаются приводится **схема круглого города**, вписанного в прямоугольный треугольник, в котором разного рода линии (проведенные через центр окружности, касательные и др.) образуют 15 прямоугольных треугольников разных размеров. На этом чертеже основываются 170 задач, помещенных в главах от 2 до 12.
23. **Ли Дун-ян 李東陽**, Ли Бин-чжи 賓之, прозвище Си-яй 西涯. 1447, Чалу (Чанша, пров. Хунань), — 1516. Ученый, поэт, каллиграф, критик, лидер направления Чалин ши-пай (Поэтическое объединение [уезда] Чалин [пров. Хунань]). В почерке чжуаньшу Ли Дун-ян работал **тяжелой кистью** из волоса горностая и кролика, при этом предпочитал **влажную тушь** и сильный нажим. **東陽 — восточное солнце.**
24. **Ли Ши-чжэнь 李時珍**, Ли Дун-би. 1518, ок. совр. г. Цичунь, пров. Хубэй, — 1593. Знаменитый врач, фармаколог и натуралист. Ли Шичжэнь известен своим монументальным трудом **«Бэньцао ганму»** 本草綱目 («Основные положения о

**корнях и травах»/«Великий травник»/«Компендиум Materia medica»).** В возрасте 30 лет он стал известным врачом. Много времени Ли Ши-чжэнь провел в путешествиях, собирая сведения о лечебных снадобьях. Последние годы жизни прожил в родной деревне, занимаясь **врачеванием**.

25. **Ли Чжи 李贄** (1527 — 1602), также известный под псевдонимом Ли Чжо-у (李卓吾) — китайский философ, историк, писатель и литературный критик периода заката династии Мин. Являлся неконформистом, последователем чань-буддизма и имел скандальную известность. Противники Ли Чжи называли его учение **«безумным чань»**. В дальнейшем он преследовался как еретик. Покончил с собой **в тюрьме, перерезав горло** в качестве финального протеста. Произведения Чжи запрещались вплоть до XX века.
26. **Ли Цзы-чэн 李自成**. 1606 — 1646, пров. Хубэй. Лидер **крестьянского** повстанческого движения (1628—1646). В 1644 году Ли провозгласил себя первым императором империи Шунь. Минский полководец У Саньгуй 吳三桂, заключив союз с маньчжурами, открыл им доступ в Китай. По одной из версий, изначально самопровозглашённый император и генерал имели партнёрские отношения, но затем Ли Цзычэн во время посещения дома У Саньгуя **был пленён красотой его любимой наложницы**, что и породило конфликт. Армия Ли Цзычэна была разбита в Шаньхайгуаньской битве 山海關之戰. Под совместным натиском минских и цинских сил Ли вынужден был отступить на юг, где в провинции Хэбэй он погиб, по-видимому, в стычке с местными жителями.
27. **Ли Юй 李漁**, Ли Сянь-люй, Ли Ли-хун, прозвище Ли Ли-вэн 笠翁 (Старец **Ли в Бамбуковой Шляпе**). (1610—1680) — китайский драматург XVII в. Ли Юй создал свою **театральную** труппу, с которой объездил едва ли не всю страну, выступая в

домах богачей. Он проявил себя не только как руководитель семейного **театра**, но также как своеобразный антрепренер, режиссер и автор пьес.

28. **Ли Гун 李焜** (14 мая 1659, Лисянь, Чжили, империя Цин — 14 февраля 1733, Лисянь, Чжили, империя Цин) — китайский **философ**, ученик Янь Юаня (顏元). Вместе со своим учителем основал философскую школу Янь-Ли. Предчувствуя кончину, Ли Гун заранее **составил эпитафию** и после смерти в 1733 неофициально получил имя Вэнь-цзы (Муж Культуры). 雍正八年 (1730 年), 出任《畿辅通志》总裁。雍正十一年 (1733 年) 正月病逝, 生前自作墓志。
29. **Ли Жучжэнь 李汝珍**, ок. 1763—1830), второе имя (бяоцзи) — «Сунши» 松石 — китайский романист и фонолог времен династии Цин. Был известен как человек обширных знаний и широкой эрудиции (классическая филология, математика, каллиграфия, гадательная практика, астрономия). Эта эрудиция нашла отражение в его романе «Цзин хуа юань» 镜花缘 («**Цветы в зеркале**»). В первой половине романа главный герой, подобно Гулливеру, путешествует по странным землям, чьи пейзажи чем-то напоминают описания из «Шань хай цзин» 山海经, «**Каталог гор и морей**»).
30. **Ли Кэжань 李可染** (26 марта 1907, Сюйчжоуская управа, Цзянсу, империя Цин — 5 декабря 1989, Пекин, КНР) — китайский художник, в разные годы заместитель председателя Союза китайских художников, профессор Центральной академии изящных искусств, ректор НИИ китайской живописи. Признанный мастер национальной живописи гохуа. Писал в жанре шань-шуй («горы—воды»). Много ездил по Китаю, делая зарисовки. Его девиз был: «составить **летопись гор и рек Родины**».

31. Брюс Ли (Bruce Lee; 27 ноября 1940, Сан-Франциско — 20 июля 1973, Британский Гонконг) — гонконгский и американский киноактёр, режиссёр, сценарист, продюсер, популяризатор и реформатор в области китайских боевых искусств, мастер боевых искусств, постановщик боевых сцен, основоположник стиля **Джит Кун-До**. Настоящее имя **Ли Чжэньфань 李振藩**. Брюс Ли скоропостижно скончался в Гонконге 20 июля 1973 года, т.е. когда ещё не прошла 6-я луна года.

32. **Ли Си-цын 李西青** — вымышленный ас, **лётчик**, уничтожавший японские самолёты в небе над Китаем и самолёты Вооружённых сил США в небе над Кореей и Вьетнамом (во время Японо-китайской, Корейской и Вьетнамской войн), герой песни, анекдотов и армейского фольклора. По этому поводу воевавший в Корее трижды Герой Советского Союза лётчик Иван Никитович Кожедуб (псевдоним во время боевых действий в составе Группы советских военных специалистов в Корее — Крылов) рассказывал: — И, наконец, разберёмся-таки с количеством сбитых лично вами **самолётов**? — Да, у меня была другая фамилия, — смеется маршал, — Ли-Си-Цын. Годится? Впрочем, вся эта «маскировка» была шита белыми нитками. Когда бой начинался, общались, разумеется, по-русски: «Паша, прикрой, атакую...»

**Ли Цуйвэнь 李翠文**, литературный псевдоним Вэнь Синь **文心**, журналистка, поэтесса. **文** имеет значение «знак», **心** — «сердце». Родом из города Тайюань, провинция Шаньси.

## 奇异的谜语诗



伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，俄罗斯学者、  
数学家、计算机编程研究员、诗人、画家。1948  
年  
出生于莫斯科，莫斯科大学力学数学系毕业。从上  
世  
纪 80 年代中后期大量阅读中国古代哲学、文学、  
诗  
歌经典俄译本，写诗，推崇陶渊明，绘画，喜欢王  
维  
和石涛。2008、2010、2019，三次来中国旅游，创  
作了大量跟中国文化相关的诗歌和水墨画。现在介  
绍

他新近写的一首奇异谜语诗，不知道读者读这首诗能

猜中几个李氏文化名人？

这首诗后面，附加一篇访谈录，是 2021 年 4 月

24 日，俄罗斯卫星通讯社记者对布尔东诺夫进行访问，同时也电话采访了作为译者的谷羽。

## 《中国历史三千年，李氏名人三十三》

### （奇异谜语诗）

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫

- 1 李氏年神以蓬勃春天为起点。
- 2 李氏五千言在大地上空回旋。
- 3 李氏桥梁为百姓抵御风浪。
- 4 李氏军乐鼓舞士兵征战。
- 5 李父平定战乱执掌江山。
- 6 李子把父皇送进养老宫殿。
- 7 李氏将军征服了草原蛮夷。
- 8 李氏画青绿山水令人赞叹。
- 9 李氏书法遒劲万古常青。

- 10 李氏月亮落水又飞上天。
- 11 李诗人族叔擅长小篆号称笔虎。
- 12 李氏律诗《锦瑟》成千古名篇。
- 13 李氏早年写诗，晚年敬佛读经。
- 14 李氏鬼才，诗笔冷俊神奇非凡。
- 15 李氏《晓岚平远图》初用金色。
- 16 李氏词苑帝王，亡国后命运凄惨。
- 17 李氏女和夫君刘的爱情传奇故事。
- 18 李氏画家擅画马，画得活灵活现。
- 19 李氏《万壑松风图》令人震撼。
- 20 李氏词坛圣手后流落江南。
- 21 李氏名医抗瘟疫，救人万千。
- 22 李氏数学家，著《测圆海镜》十二卷。
- 23 李氏诗人留诗三千首，散文千篇。
- 24 李氏《本草纲目》中草药经典。
- 25 李氏《焚书》，叛逆个性罕见。
- 26 李氏农民起义导致朝代改换。
- 27 李氏杂剧十种，还有私家戏班。
- 28 李氏思想家，主编《畿辅通志》。
- 29 李氏创作奇幻小说《镜花缘》。
- 30 李氏山水画，得到齐白石指点。
- 31 李氏世界影坛驰名的武打演员。
- 32 “李西青”，抗日战争化名飞行员。
- 33 李氏记者诗人文心出生于山西。

谷羽译 2023, 3, 16-18——2023, 7, 15 日

读了这首奇异的谜语诗，不知道您能猜出几个李氏文化名人？

作为译者和诗歌爱好者，初读这首诗，我只能猜出老子和唐朝

宋代的几位诗人，有些画家不知道，对于数学家更缺乏了解。

诗人伊戈尔·布尔东诺夫对这三十三位李氏名人，都有详细的

注释文字，基于这些材料我编译了谜语答案。俄罗斯有些学者

博览群书，记忆力惊人，并且能把跨越三千年的历史人物写成一

首有趣的谜语诗，这在文化界并不多见，令人佩服、赞叹！

谷羽 2023, 7, 17 附记

### 谜语答案：

- 1 李丙，值年神，标志着一年始于蓬勃的春天。
- 2 李耳，老子，道德经五千言在大地上空回旋。
- 3 李冰，修建了安澜桥保护平民百姓免于水患。
- 4 李延年，协律都尉，创作军乐鼓舞士兵征战。



- 5 李渊，唐高祖，平定战乱统一天下执掌江山。
- 6 李世民，唐太宗，把父皇送进了养老的宫苑。
- 7 李靖将军征服草原蛮夷，力保大唐边疆安定。
- 8 李思训，擅长画青绿山水，写真妙手声名传。
- 9 李邕，书法家，笔力遒劲洒脱最擅长写小篆
- 10 李白，仰望天上明月自然会想起这位诗仙。
- 11 李阳冰，李白族叔号称笔虎，擅长小篆书法。
- 12 李商隐，号玉溪生，一首《锦瑟》成千古名篇。
- 13 李华，早年写“海上生明月”，晚年敬佛读经。
- 14 李贺，人称鬼才，想象力丰富，诗笔非凡。
- 15 李成，传世名作《晓岚平远图》受人称颂。
- 16 李煜，词苑帝王，亡国之君阶下囚遭遇凄惨。
- 17 李三娘和夫君刘知远的爱情故事世代流传。
- 18 李公麟，画家擅画马，神形毕肖活灵活现。
- 19 李唐，观其画作《万壑松风图》令人震撼。
- 20 李清照，词坛圣手人钦敬，晚年流落江南。
- 21 李杲，金元名医，献医方抗瘟疫，救人万千。
- 22 李治，大数学家，著有《测圆海镜》十二卷。
- 23 李东阳，明代诗人留诗三千首，散文千篇。
- 24 李时珍，著《本草纲目》研究中草药做出奉献。
- 25 李贽，倡童心著《焚书》，叛逆个性堪称典范。
- 26 李自成，农民起义领袖，推翻了大明江山。
- 27 李渔，著笠翁杂剧十种，拥有私家戏班。
- 28 李塨，清代思想家，曾任《畿辅通志》总编。
- 29 李汝珍，小说家，创作奇幻小说《镜花缘》。

30 李可染，擅长山水，得到齐白石的指点。

31 李振藩，李小龙，世界驰名电影武打演员

32 李西青，苏联化名战斗机飞行员，参加抗日战争。

33 李翠文，记者，诗人文心，留居莫斯科三十年。

2023, 3, 16-18

谷羽译 2023, 7, 14 完成

#### 注释：

1 李丙，中国古代神话人物，值年神。

2 李耳（春秋末期）老子，著道德经五千言。

3 李冰（战国时期），修都江堰。

4 李延年（生年不详—前 112），西汉音乐家。

5 李渊（566-635）唐朝开国皇帝，唐高祖。

6 李世民（599—649）李渊之子，唐太宗。

7 李靖（571-649），隋唐将军。

8 李思训（653-716），唐朝画家。

9 李邕（678-747），唐朝书法家。

10 李白（701-762），大唐诗人，谪仙人。

11 李阳冰（生卒年不详），李白族叔，书法家，擅小篆，人称笔虎。

12 李商隐（约 813-约 858），晚唐诗人，《锦瑟》是他的代表作。

- 13 李华（715-766），唐朝诗人，写有“海上生明月”。
- 14 李贺（790-816），唐朝诗人，号称鬼才。
- 15 李成（919-967），五代宋初画家。
- 16 李煜（937-978），南唐后主，词苑帝王，亡国之君。
- 17 李三娘，民间传说人物，与刘知远相爱，历经坎坷，终得团圆。
- 18 李公麟（1049-1106），北宋画家，擅长画马闻名。
- 19 李唐（1066-1150），南宋画家。
- 20 李清照（1084-1155），易安居士，词苑千古第一人。
- 21 李杲（1180-1251），名医，金元四大家之一。
- 22 李治（1192-1279），数学家，著有《测圆海镜》十二卷。
- 23 李东阳（1447-1516），明朝诗人。
- 24 李时珍（1518-1593），明代医药学家，著有《本草纲目》。
- 25 李贽（1527-1602）明代思想家，著有《焚书》《藏书》。
- 26 李自成（1606-1645）明末农民起义领袖，号称闯王。
- 27 李渔（1611-1680），作家，号笠翁，著杂剧十种，有私家戏班。

- 28 李塏（1659-1733），清代思想家。
- 29 李汝珍（1763-1830），中篇小说《镜花缘》作者。
- 30 李可染（1907-1989），山水画家，齐白石弟子。
- 31 李振藩（1940-1973），李小龙，武术宗师，电影武打演员。
- 32 李西青（化名），苏联飞行员，参加抗日战争。
- 33 李翠文，记者，诗人，笔名文心，居住莫斯科三十年。

### 【 附记 】

2018 年底，我在网上发现了一位热爱中国文化的俄罗斯学者，他是数学家、诗人、画家，名叫伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫。令人惊奇的是，这位理科出身的学者，从 20 世纪 80 年代开始大量阅读中国古代典籍《易经》《道德经》《论语》《庄子》《史记》的俄译本。写诗，推崇陶渊明；；绘画，敬重王维与石涛。他的水墨画吸取了中国画元素，使用毛笔、墨汁、图章。布尔东诺夫曾两次访问中国。2008 年和 2010 年，他游览了中国很多山水和城市，创作了一些诗歌和绘画作品。

经莫斯科记者李翠文帮助介绍，从2019年1月11日起，我开始跟伊戈尔通信，陆续翻译他的诗。2019年9月，他和夫人卡德丽娅第三次来中国旅游。9月6日，我跟我的朋友郝尔启和俄罗斯朋友初次见面，一起在食品街一家餐厅吃饭。伊戈尔带来了诗集《布尔东诺夫诗选118首》，原来是把我的翻译的诗自编自印成册，送给我和

郝尔启留作纪念。我回赠他的礼物是在俄罗斯出版的中国当代诗选《风的行状》，还有文房四宝。郝尔启送给他的是书法作品和一个圆形刻瓷盘，那是他内弟刻瓷家阚士全的作品。

离开天津，布尔东诺夫和夫人跟随旅游团去了九江，拜谒陶渊明墓，转天写了一

首《不一样的诗》，写一日花和千年树，后来到成都，创作了《杜甫的精神》。那次中国之旅，伊戈尔还增添了一枚中文图章“师从五柳先生”。伊戈尔·布尔东诺夫写诗，诗笔自由奔放，想象力丰富，擅长铺叙描述，篇幅较长，诗的容量有时长达几十行，甚至上百行。但是读起来并不让人觉得拖沓烦琐，反而引人入胜，比如《与王维对话》

《梦游庐山阿拉山》《诗的变异》都是这样的作品。

两年多以来，我已经陆续翻译了伊戈尔的将近300首诗。可以编成两本诗集，一本题为《在里坡屯读道德经》，包含他写的81首诗，对应

《道德经》的81章；另一本书名为《伊戈尔的中国情结》，包含140多首诗。他的下一本诗集起名《李杜》，目前已经有100多首诗，我翻译了几十首。《俄语诗行里的中国形象》只挑选了伊戈尔的14首诗。相信读者阅读这些作品时也能感受到诗人对中国文化的痴迷与向往。

2021年4月24日，俄罗斯联邦卫星通讯社记者采访了伊戈尔·布尔东诺夫，稍后电话采访了我，访谈录发表在网上，题为《布尔东诺夫，精通古代中国的数学家》。记者采访时给他拍了一张照片，桌子上摆着那个圆瓷盘，上面雕刻着陶渊明的画像和他的诗句：采菊东篱下，悠然见南山。那是他从天津带回去的礼物和纪念品。这样的瓷盘共有三个，伊戈尔一个，郝尔启一个，我家里也有一个。看到瓷盘就会想起我们之间的友谊。是五柳先生陶渊明让我们走到了一起。

谷羽记 2022, 3, 1日

*Автоматический перевод  
(кроме стихов и комментариев к ним):*

### **Странное стихотворение-загадка**

Игорь Борисович Бурдонов, российский ученый, математик, исследователь в области компьютерного программирования, поэт, художник. В 1948 году родился в Москве, окончил механико-математический факультет Московского университета. Из прошлой жизни: в середине-конце 1980-х годов он много читал древнекитайскую философию, литературу и поэзию. Русский перевод песенной классики, написание стихов, восхищение Тао Юаньмином, рисование и симпатия к Ван Вэю и Ши Тао. В 2008, 2010 и 2019 годах он трижды ездил в Китай. Он написал большое количество стихотворений и рисунков тушью, связанных с китайской культурой. Теперь представьте, недавно он написал странное стихотворение-загадку, я не знаю, сможет ли читатель прочесть это стихотворение. Угадайте, сколько Ли культурных знаменитостей?

После этого стихотворения прилагается стенограмма интервью, которое датировано апрелем 2021 года 24-го числа. Бурдонова посетил репортер российского агентства спутниковых новостей. В то же время он также взял интервью у Гу Юя, который был переводчиком, по телефону.

**"Три тысячи лет китайской истории, тридцать три  
знаменитости семьи Ли"  
(Странное стихотворение-загадка)  
(Россия) Игорь Бурдонов**

...

Прочитав это странное стихотворение-загадку, мне интересно, скольких Ли культурных знаменитостей вы сможете отгадать? Как переводчик и любитель поэзии, когда я впервые прочитал это стихотворение, я могу только догадываться о Лао-цзы и династии Тан. Несколько поэтов и художников династии Сун не знакомы, и не хватало понимания математиков. У поэта Игоря Бурдонова есть подробное описание этих тридцати трех знаменитостей семьи Ли. На основе этих материалов я составил аннотированный текст и ответы на загадки. Этот российский ученый хорошо читает книги, обладает удивительной памятью и может описать исторические личности, охватывающие три тысячи лет. Интересное стихотворение-загадка, которое редко встречается в культурном мире, достойно восхищения и изумительно!

Гу Юй 2023, 7, 17 Приложение



## **Ответ на загадку:**

...

## **Комментарий**

...

### **【Приложение】**

В конце 2018 года я нашел в Интернете российского ученого, который любит китайскую культуру. Это математик, поэт и художник по имени Игорь Борисович Бурдонов. Удивительно, но этот ученый с научным образованием с 1980-х годов читает много русских переводов древнекитайской классики "Книга перемен", "Дао дэ Цзин", "Аналекты Конфуция", "Чжуан-цзы" и "Исторические записки". Пишет стихи, уважая Тао Юаньмина; рисует, уважает Ван Вэя и Ши Тао. Его картины тушью основаны на элементах китайской живописи, с использованием кистей, туши и печатей. Бурдонов дважды посещал Китай. В 2008 и 2010 годах он посетил множество гор и городов Китая и создал несколько стихотворений и картин.

С помощью московского репортера Ли Цуйвэнь с 11 января 2019 года я общаюсь с Игорем и перевожу его стихи одно за другим. В сентябре 2019 года он и его жена Кадрия в третий раз отправились в Китай. 6 сентября мы с моим другом Хао Эрци впервые

встретились с русскими друзьями и вместе поужинали в ресторане на Фуд-стрит. Игорь принес сборник стихов "118 избранных стихотворений Бурдонова". Оказалось, что переведенные мной стихи были собраны и напечатаны в виде книги и подарены мне и Хао Эрци. Я сохранил её как сувенир. Подарком, который я ему вернул, была подборка современных китайских стихотворений "Состояние ветра", опубликованная в России, а также "Четыре сокровища исследования". Хао Эрци подарил ему каллиграфические работы и круглую фарфоровую тарелку с гравировкой, которая была работой его младшего брата, гравера по фарфору Кан Шицюаня.

Покинув Тяньцзинь, Бурдонов и его жена последовали за туристической группой в Цзюцзян, отдали дань уважения могиле Тао Юаньмина и написали письмо небу. Первое "Другое стихотворение" было написано о дневном цветке и тысячелетнем дереве. Позже он отправился в Чэнду и создал "Дух Ду Фу". Во время той поездки в Китай Игорь также добавил китайскую печать "Учусь у господина «Пять ив»".

Игорь Бурдонов пишет стихи. Поэтическое перо свободно и безудержно, богато воображением, хорошо подходит для повествования и описания, а также имеет большой объем. Объем стихотворения иногда достигает десятков или даже сотен строк. Но это не заставляет людей чувствовать себя медлительными и

обременительными при чтении, но это увлекательно, как, например, "Диалог с Ван Вэем", "Прогулка в Лушань-Алашани" и "Вариации поэзии" — все это такие произведения. За более чем два года я перевел одно за другим почти 300 стихотворений Игоря. Они могут быть сведены в два сборника стихов, один из которых называется "Чтение Дао Дэ цзин в Липовке" и содержит написанное им 81 стихотворение, соответствующее 81 главе "Дао Дэ цзин"; другая книга называется "Китайский комплекс Игоря" и содержит более 140 стихотворений. Его следующий сборник стихов называется "Ли Ду". В нем уже более 100 стихотворений, и я перевел десятки из них. "Образ Китая в русской поэзии" отобрал всего 14 стихотворений Игоря. Я полагаю, что читатели также могут почувствовать одержимость поэта китайской культурой и его тягу к ней, читая эти произведения.

24 апреля 2021 года репортер Агентства спутниковых новостей Российской Федерации взял интервью у Игоря Бурдонова. Позже он взял интервью у меня по телефону. Интервью было опубликовано в Интернете под названием "Бурдонов, математик, разбирающийся в Древнем Китае". Во время интервью репортер сфотографировал его. На столе стояла круглая фарфоровая тарелка с портретом Тао Юаньмина и вырезанными на ней его стихами: "Под восточной оградой, где собирают хризантемы, вы можете увидеть неспешный Наньшань". Это был подарок и сувенир,

который он привез из Тяньцзиня. Есть три такие фарфоровые тарелки: одна для Игоря, одна для Хао Эрци и одна для моей семьи. Когда вы увидите фарфоровую тарелку, вы вспомните о нашей дружбе. Именно мистер «Пять ив», Тао Юаньмин, свел нас вместе.

Гу Юйцзи, 1 марта 2022 года

### **30. МУРАВЕЙ**

Тёплое крыльцо. Босые ноги.  
Травы изогнулись у дороги.  
Поднимается на холм поле ржи.  
Над далёким лесом птица кружит.  
В неподвижном мороке чужого дня  
Нет ни ветра, ни времени, ни меня.  
Мнится,  
Муравей ползёт по половице.

26 марта 2023 года, воскресенье



## **СИ МУ-ЖУН. 12 стихотворений**

В конце марта Гу Юй прислал мне 12 стихотворений поэтессы Си Му-жун и свои подстрочники.

Я перевёл их на русский на одном дыхании, за день. Правда, очень устал.

Си Му-жун

Си Му-жун, китайская поэтесса, родилась в 1943 году, по национальности монголка.

Родом из провинции Чахар, Внутренняя Монголия.

Полное монгольское имя — Мулун Силианбо, что означает обширная река.

Родом из монгольской королевской семьи, бабушка (по матери) — королевская принцесса.

Си Му-жун родилась в Сычуани, где находились её родители во время военной службы её отца.

Начала писать стихи в своем дневнике в возрасте тринадцати лет, в четырнадцать поступила на художественный факультет Тайбэйского педагогического училища, а затем поступила на художественный факультет Тайваньского педагогического университета.

В 1964 году поступила в Королевскую академию искусств в Брюсселе, Бельгия, специализируясь на живописи маслом.

После окончания работала адъюнкт-профессором изобразительных искусств в Синьчжуском педагогическом университете на Тайване.

Она провела десятки персональных выставок живописи, опубликовала альбом репродукций картин и неоднократно становилась лауреатом различных премий в области живописи.

В 1981 году тайваньское издательство Dadi опубликовало первый сборник стихов Си Му-жун «Циликсян» (мирт китайский), который в течение года переиздавался семь раз.

Другие поэтические сборники ( : «Аромат семи ли» , «Весна без печали» , « Во имя поэзии» , « Заблуждающиеся стихотворения» и др.) также выдержали несколько изданий.

Си Му-жун пишет о любви, жизни и тоске по дому.

Её стихи красивы, элегантны и ясны, лиричны и умны, полны истинной любви к жизни.

Они оказали влияние на воспитание целого поколения.

13 стихотворений перевели на русский Игорь Бурдонов и Гу Юй.

29 марта 2023 года



## 1. 一棵开花的树

如何让你遇见我  
在我最美丽的时刻为这  
我已在佛前求了五百年  
求佛让我们结一段尘缘

佛於是把我化做一棵树  
长在你必经的路旁  
阳光下慎重地开满了花  
朵朵都是我前世的盼望

当你走近请你细听  
那颤抖的叶是我等待的热情  
而当你终於无视地走过  
在你身后落了一地的  
朋友啊那不是花瓣  
是我凋零的心

一九八〇，十，四  
《七里香》，38

### **31. ЦВЕТУЩЕЕ ДЕРЕВО**

Для того чтобы ты встретился со мной,  
Когда я ещё блистала красотой,  
Я молилась будде пять веков  
И просила, чтобы ты прислал сватов.

Будда в дерево меня превратил  
У дороги, по которой ходишь ты.  
По ветвям прошёлся луч и раскрыл  
Прежней жизни ожидания цветы.

Ты проходишь, я прошу тебя, услышь  
Трепет листьев — это страсть моей души.  
Ты проходишь мимо, мимо, оглянись!  
Лепестки цветов к земле осыпались.  
Ах, мой друг, совсем не лепестки,  
Это высохшего сердца черепки.

4 октября 1980 года  
перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329

## 2. 乡愁

故乡的歌是一支清远的笛  
总在有月亮的晚上响起

故乡的面貌却是一种模糊的惆怅  
仿佛雾里的挥手别离

离别后  
乡愁是一棵没有年轮的树  
永不老去

一九七八

## 32. НОСТАЛЬГИЯ

Родины песня — что флейта, она далека и  
чиста,  
В лунную ночь её звук раздаётся всегда.

Родины образ — какая-то смутная грусть,  
Будто в тумане разлуки машет и машет рука.

А ностальгия —  
Что дерево без годовых колец,  
Не старится никогда.

1978  
перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329

### 3. 山路

我好像答应过  
要和你 一起  
走上那条美丽的山路

你说 那坡上种满了新茶  
还有细密的相思树  
我好像答应过你  
在一个遥远的春日午

而今夜 在灯下  
梳我初白的发  
忽然想起了一些没能  
实现的诺言 一些  
无法解释的悲伤

在那条山路上  
少年的你 是不是  
还在等我  
还在急切地向来处张望

一九八一，十，五  
《无怨的青春》，18  
《世纪诗选》，30

### **33. ТРОПА НА ГОРЕ (ГОРНАЯ ТРОПА)**

Кажется, я  
обещала тебе  
На гору взойти по красивой тропе.

Ты говорил, что на склоне есть чай  
И густые деревья акации.  
Кажется, я обещала тебе  
После полудня в далёкой весне.

А ночью сегодня при свете светильника,  
Гребнем касаясь седых волос,  
Я вспомнила вдруг то, что не удалось,  
и своё обещание. Необъяснимая  
грусть и печаль.

Там на горе, там на тропе  
Ты юношей всё ещё  
ждёшь меня?  
И всё ещё смотришь вдаль.

5 октября 1981 года  
перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329

#### 4. 七里香

溪水急著要流向海洋  
浪潮却渴望重回土地

在绿树白花的篱前  
曾那样轻易地挥手道别

而沧桑的二十年后  
我们的魂魄却夜夜归来  
微风拂过时  
便化作满园的郁香

——一九七九，八  
《七里香》，34页

### **34. АРОМАТ СЕМИ ЛИ**

Горный поток желает уйти в океан.  
Волны прилива желают сойтись с землёй.

Там, у зелёной ограды с россыпью белых  
цветов  
Мы так легко распрощались, махая рукой.

Минуло двадцатилетие жизненных бурь.  
Каждую ночь возвращаются вспять наши  
души.  
Под дуновением ветра  
Льётся густой аромат по саду цветущему.

перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329



## 5. 雨中的了悟

如果雨之後还要雨  
如果忧伤之後仍是忧伤

请让我从容面对这别离之後的  
别离 微笑地继续去寻找  
一个不可能再出现的 你

一九八二，十一，九  
《无怨的青春》，193 页

## **35. ПРОСВЕТЛЕНИЕ ПОД ДОЖДЕМ**

Если после дождя возвращается дождь,  
Если после печали опять печаль,

То пусть я спокойно встречу разлуку  
После разлуки. И улыбаясь продолжу искать  
Тебя, кто не может вернуться.

перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329

## 6. 为什麼

我可以锁住笔 为什麼  
却锁不住爱和忧伤

在长长的一生里 为什麼  
欢乐总是乍现就凋落  
走得最急的都是最美的时光

1979, 10, 6  
《无怨的青春》，83 页

## **36. ОТЧЕГО?**

Отчего я могу схранить свою кисть,  
Но не в силах закрыть ни любовь, ни печаль.

Отчего в долго-долгую жизнь  
Радость вдруг расцвела и тотчас же увяла,  
И прекрасное время так быстро уносится в  
даль.

1979, 10, 6

## 7. 悲歌

今生将不再见你  
只为 再见的  
已不是你

心中的你已永不再现  
再现的 只是些沧桑的  
日月和流年

一九八一，三，十二  
《七里香》，111页

## **37. ЭЛЕГИЯ**

В этой жизни нельзя мне встречаться с тобой.  
Если встретится мне человек,  
Он не будет тобой.

В сердце не повторишься уже никогда.  
Повторяют лишь свой бег  
солнце, луны и года.

1981, 3, 12  
перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329

## 8. 无怨的青春

在年青的时候  
如果你爱上一个人  
请你一定要温柔地对待她  
不管你们相爱的时间有多长或多短

## **38. НЕЖНАЯ ЮНОСТЬ**

Если ты юн,  
Если в неё влюблён,  
Прошу, отнесись к ней нежно,  
Долго ли время любви или коротко, это не  
важно.

перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329



## 9. 我读诗

如幼儿那般的欢欣与无知  
翻开书页 我读诗

我读诗 并且等待认真等待 永远等待

等待一种撞击 一种  
自踵至顶的战慄  
让我心疼痛继之以狂喜  
仿佛是阔别千年之后 与那人的  
不期而遇

### **39. ЧИТАЮ СТИХИ**

Как ребёнок, что весел и ещё ничего не знает,  
Открываю книгу. Читаю стихи.

Читаю стихи и жду. Жду серьёзно. Жду  
вечно.

Жду того удара,  
Той дрожи от головы до пят,  
Когда на сердце боль, когда в душе восторг.  
Как будто после тысячи лет разлуки  
Снова встречаю того человека.

перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329

## 10. 画展

我知道凡是美丽的总不肯，  
也不会为谁停留。  
所以，我把我的爱情和忧伤挂在墙上展览，  
并且出售

## **40. ВЫСТАВКА КАРТИН**

Знаю я, что всё прекрасное  
ни у кого никогда не задержится.  
Вот почему я хочу повесить на стену свою  
любовь и печаль.  
И продавать.

перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329

## 11. 父亲的草原母亲的河

父亲曾经形容那草原的清香  
让他在天涯海角也从不能相忘  
母亲总爱描摹那大河浩荡  
奔流在蒙古高原我遥远的故乡

如今终于见到这辽阔大地  
站在芬芳的草原上我泪落如雨  
河水在传唱着祖先的祝福  
保佑漂泊的孩子找到回家的路

虽然已经不能用母语来诉说  
亲爱的族人请接纳我的悲伤  
请分享我的欢乐  
我也是高原的孩子啊心里有一首歌  
歌中有我父亲的草原母亲的河

我也是高原的孩子啊心里有一首歌  
歌中有我父亲的草原啊  
我母亲的河

一九九九年初冬写给德德玛的歌  
《我褶皱著我的爱》，126

## **41. ОТЦОВСКАЯ СТЕПЬ И МАТЕРИНСКАЯ РЕКА**

Отец говорил о дразнящем степном аромате,  
Как будто он чуял его от него вдалеке.  
А мать говорила о бешеной мощной реке,  
Что мчится по краю родному, монгольскому плато.

И вот наконец-то я вижу широкую землю,  
И духу степи со слезами горячими внемлю.  
Возносится к предкам молитва речною водой  
О том, чтоб ребёнок-бродяжка вернулась домой.

Хотя не могу разговаривать речью родной  
Примите, сородичи, эту мою печаль  
И радость мою разделите со мной.  
Я тоже нагорья дитя и песню пою душой,  
В которой отцовская степь с материнской рекой.

Я тоже нагорья дитя и песню пою душой,  
В той песне отцовская степь  
С материнской рекой.

Начальная зима 1999 года  
перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329

## 12. 初相遇

美丽的梦和美丽的诗一样  
都是可遇而不可求的  
常常在最没能料到的时刻里出现

我喜欢那样的梦  
在梦里 一切都可以重新开始  
一切都可以慢慢解释  
心里甚至还能感觉到所有被浪费的时光  
竟然都能重回时的狂喜和感激

胸怀中满溢著幸福  
只因为你就在我眼前  
对我微笑 一如当年  
我真喜欢那样的梦

明明知道你已为我跋涉千里  
却又觉得芳草鲜美 落英缤纷  
好像你我才初初相遇

## 42. ПЕРВАЯ ВСТРЕЧА

Прекрасный сон как прекрасный стих  
Нарочно его не найти, он приходит случайно  
И часто, когда не ждёшь.

Люблю я такие сны.  
Во сне можно заново всё начинать,  
Или тихо всё отпускать,  
И сердцем почувствовать то, что утеряно в  
прошлом,  
И снова вернуть и волнение и радость.

И счастье наполнит мне сердце  
Оттого, что ты рядом со мной,  
Улыбаешься так, как былою порой.  
Я правда люблю эти сны.

Знаю, ты шёл ко мне долгие тысячи ли,  
Чувствую запах травы и кружение цветов  
Как в первую нашу встречу.

перевели на русский И. Бурдонов и Гу Юй 20230329



### 43. ПТИЦА ПОЁТ

Весна в глубокой задумчивости.  
Пальцы слепых деревьев ощупывают небо.  
Кто-то сказал: «Уношусь мыслями в  
древность».  
И написал иероглиф сердца.  
Иероглиф сердца пишется с тремя  
слезинками.  
По парку гуляют девушки парами.  
На грани молодости и детства.  
На грани молодости и старости.  
В колясках дети спят и не хотят просыпаться.  
Белая собака.  
Белая собака бежит, бежит.  
Ой-ой-ой, — птица поёт.  
В глухой части парка  
За мной по пятам  
старушка идёт одиноко.  
Руки у ней за спиной.  
Наверное, нож или даже топор.  
Ой-ой-ой— птица поёт.  
У меня зазвонил телефон.  
Оглянулся —  
Старушка исчезла.  
Ой-ой-ой— птица поёт.

5 апреля 2023 года, среда

#### **44. ДЕРЕВЬЯ В СИНЕМ НЕБЕ**

Я сидел на лавочке и глядел на деревья,  
поднимающиеся в синее-синее небо.  
Я думал о долгой-долгой жизни  
многих-многих художников,  
рисовавших деревья,  
поднимающиеся в синее небо.  
Они шли ко мне по тропинкам парка  
в развевающихся халатах,  
камзолах, рубахах и блузах.  
Шли, не сбавляя шага,  
не разглядеть лиц.  
Я встал и ушёл,  
уступив им место на лавочке.  
И только слышал, как за моей спиной  
грохочет холст,  
завывает шёлк,  
рокочет бумага.  
С синего-синего неба  
падали капли птиц.

5 апреля 2023 года, среда

## 45. ЗЛОЙ СТИХ

Чего только не понапридумывали люди  
про то, что на той стороне.

Но все уверены:

там будет не то, что тут.

Если не врут, то зачем оно мне?

Уж лучше поставить жирную точку,  
чем вечно мучиться в чужом краю,  
даже если это в раю.

Продлить свою конечность

в бесконечное время — глупейшая тема,  
мудрецы говорили: вместить бесконечность  
в конечное время сумеешь ли?

8 апреля 2023 года, суббота



## **46. ДОБРЫЙ СТИХ**

За первой бабочкой  
девочка бежит, бежит.  
Упала и расплакалась.  
Бабочка летит, летит.

8 апреля 2023 года, суббота

## 好诗

追赶着头一只蝴蝶，  
跑啊跑啊，小姑娘。  
摔倒啦，呜呜哭泣。  
那蝴蝶依然在飞翔。

2023, 4, 8 周六  
2023, 5, 16 周二谷羽译

## **47. НЕОБРАБОТАННЫЕ ОБРЫВКИ РАЗГОВОРОВ В ЛИАНОЗОВСКОМ ПАРКЕ В СУББОТУ ДНЁМ**

Высоко-высоко

Белка ходит по тонким ветвям.

А я к этой Розе схожу.

У них колёса более тонкие, лёгкие,  
не предназначены для езды по грунту.

Меня сначала Серёга увёз в Питер.

Ты можешь залезть на эту лестницу?

Домой, ну, пойдём домой — неееет!

Что-то ты едешь, едешь и всё на одном месте.

А у них такой посуды нет как у меня.

А рюкзак надо взять? Мы его потеряем.

Мам... мам...

Ну, слушай, я ему сказал, а он не понимает.

Высоко-высоко

Белка ходит по тонким ветвям.

Екэлэмэнэ ойлы оглы гулы ала акба.

Ну, ты будешь заниматься или что?

А его внутри нельзя открыть.

Кто кого перестоит, видишь?  
Я-то вот один или два чебурека съела, больше  
не хочу.  
Ну, нам было весело, поэтому...  
Тебе же брючки ещё хватит на следующий  
год?  
Ладно, обойдёмся без яиц.  
Пап... пап...  
Его заботы, его проблемы.  
А почему это так, почему не так.

Высоко-высоко  
Белка ходит по тонким ветвям.

Хулты мулты балык бар.  
Балык бар бишка ма.  
Ой, всё больше не могу.  
Потому что его Ритка... это угар.  
Доказательная база.  
У тебя есть салфетка? Влажная, да.  
Снимали деньги, для них, для этих стариков.  
Вот он там с утра до вечера.  
Туда, нам туда!  
Она такая же деревянная.



У неё есть сын, его зовут Женя, не помню  
уже.

Высоко-высоко  
Белка ходит по тонким ветвям.

8 апреля 2023 года, суббота

## **48. ПТИЦЫ СМЕЮТСЯ**

Робкие травы уже пробились,  
уже раскрылся жёлтый цветок.  
Ветер носит туда-сюда  
листья прошлого года.  
И листок календаря  
за 22 апреля.  
То ли было, то ли будет —  
не успел рассмотреть.  
Птицы смеются —  
им всё равно.

13 апреля 2023 года, четверг

## **49. БЕЛАЯ ЛОШАДЬ ГУЛЯЕТ В ПАРКЕ**

Белая лошадь гуляет в парке,  
Белая лошадь катает детей.  
Такая у ней работа,  
А, может быть, даже призванье.  
Особенно по субботам,  
Особенно по воскресеньям.  
А понедельник у ней выходной.  
Лошадь спит в своём стойле,  
Лошади спят, как известно, стоя,  
Только ногами перебирают.  
Белая лошадь плавёт в облаках,  
Где много-много зелёных трав.

14 апреля 2023 года, пятница

## 50. АПРЕЛЬ

Прозрачный апрель,  
сколько тебе лет?  
Десять тысяч веков?  
Или ты только что родился?  
Не отвечает.

Распускаются листья,  
цветы из травы вылезают,  
лягушки и птицы  
топчут звуками пустоту.  
Ты слышишь, апрель?  
Не отвечает.

Близится май.  
Апрель умирает.

23 апреля 2023 года, воскресенье

## **51. ПЯТИЦВЕТНЫЙ ЛЕС**

Из чёрной, чёрной, чёрной белой зимы  
растёт пятицветный лес  
до самого синего неба,  
до белых облаков.  
Так же и мы.

24 апреля 2023 года, понедельник

## 五彩缤纷的森林

从黑、黑、黑白交织的冬季  
生长出五彩缤纷的森林  
延伸到蔚蓝的天空，  
延伸到白云，  
如同我们。

2023, , 4, 24, 周一  
2023, 5, 16 周二凌晨  
谷羽译

## 52. ДУМАЮ ГЛУПОСТЬ

Я давно заметил, что умные люди не красивы,  
красивы мудрые,  
но их так мало, что это не в счёт,  
а умные не красивы,  
из чего сами можете сделать логический вывод,  
что красивые не умны,  
а это обидно для красивых,  
да и для меня тоже,  
когда смотрю на красивых,  
хочется, чтобы они были умны,  
впрочем, может быть,  
я путаю красоту с молодостью,  
ведь молодость не умна,  
была бы умна, была бы старостью,  
ещё не той старостью, что впадает в молодость,  
а той, что на пороге мудрости,  
точнее, развилки между мудростью и маразмом,  
молодость красива,  
но иногда так глупа, что уже не красива,  
ум привилегия зрелости,  
которая есть переходный возраст  
и покрыта прыщами опыта,  
а это не красиво,

красиво, когда прыщей ещё нет,  
или когда они уже отвалились,  
умные вообще подозрительны,  
от них можно ждать всего чего угодно,  
хотя бывают ещё добрые,  
это бывает в любом возрасте,  
добрые красивые,  
но это плохо видно, нужно приглядываться,  
а у кого в наше время есть время  
приглядываться,  
добрые умные,  
но это ещё хуже видно, нужно пристально  
вглядываться,  
а у кого в наше время есть время пристально  
вглядываться,  
иногда я думаю, что добрые и мудрые — это одно  
и то же,  
но тут вы скажете, что я думаю глупость,  
и я соглашусь.

25 апреля 2023 года, вторник



### **53. РОЗОВЫЙ ДОМ**

В розовом доме живёт моряк.  
Почему? Потому что  
вывешивает андреевский флаг,  
выходит на балкон никчемушный  
и вглядывается в морскую даль.  
Давно я его не видел. Жаль.  
Андреевский флаг с флагштока слез,  
вместо моря снова зелёный лес.

25 апреля 2023 года, вторник

## 粉红屋

粉红屋住着海员。  
为什么？因为  
安德列耶夫的旗子悬挂在  
无所归属的露台上  
眺望着海洋的远方。  
很久没有看到他。可惜。  
安德列耶夫的旗子带有弗拉格施托克的泪水，  
替代海洋的又是绿色森林。

2023, , 4, 25, 周二  
2023, 5, 16 周二凌晨  
谷羽译

## 54. ДОЖДЬ

Дождь есть явление, останавливающее  
время.

Если бы не дождь, время слетело бы с  
катушек  
и улетело, сбрасывая шелуху событий, вещей,  
людей.

Потому-то время и ходит кругами,  
дождь возвращает его в исходную точку,  
всё начинается снова медленно-медленно  
после дождя.

Капли висят на травинках и лепестках  
цветов после дождя,  
на листьях деревьев, на голых ветвях вместо  
листьев,  
капли есть капсулы, в которых замурованы  
звуки,  
вы разве не замечали, как тихо после дождя?  
Даже ветер, самое свободное из всех существ,  
выбирает не свободу, а тишину и покой после  
дождя.  
Мы все, и травинки, и листья, и лепестки  
цветов,

и лягушки в канаве, и муравьи в камнях, и  
ящерицы в траве,  
и птицы в облаках, и рыбы на дне, и человек  
на крыльце  
нуждаемся в ветре и дожде.  
По сути, мы  
двоякодышщие,  
вы разве не замечали?  
Дождитесь дождя, и дождитесь после дождя.

26 апреля 2023 года, среда

## 55. ЧЕЛОВЕК В ЛЕСУ

Человек в лесу  
чувствует себя  
обрубком ствола,  
лишившимся корней,  
лишившимся ветвей,  
на кончиках пальцев его  
не проклюнутся листья,  
в глазах его  
не расцветут цветы,  
из рта его  
не выдутся семена,  
только и может  
топтать тропу,  
пока не помрёт.  
Говорят, что это уродство  
компенсируется  
наличием разума,  
но даже годовалому еловому ростку  
очевидно,  
что эта теория  
не выдерживает критики.

27 апреля 2023 года, четверг

## 56. УДИВИТЕЛЬНО

Сколь удивительно, что я  
родился человеком,  
не муравьём, не стрекозой,  
не рыбой, не морской звездой,  
не тополем и не сосной,  
что из бесчисленного множества планет  
я выбрал ту, где нет  
ужасного огня и мрака вечной ночи.

Однако.

В галактике КаЛэ-120-Мэ-150  
на берегу летящих пузырей  
весь в блёстках инея  
и гелиевых нитях  
парил философ тамошний,  
с восторгом размышляя  
о том, что он  
не кыр, не лыр, не мыр,  
что из бесчисленного множества планет  
он выбрал ту, где нет  
бездушного тепла  
и страшной смены дня и ночи.

Однако.

Тот, кого нет и не было совсем,  
за краем невозможного предела  
сплошные числа квантовал,  
пересекая круг гипотенузой,  
и радуясь, что он не 5, не пи, не куки,  
и что свободен он от страшной муки  
существования.

Однако.

В объемлющей универсалии  
из сингулярной аномалии  
рождались муравьи и калэмэшки  
и отрицались несуществовоवेशки,  
она их стряхивала вниз, вовне и внутрь,  
они ползи и шевелились.

Она была в печали.

Однако.

Тот, кто не тот,  
всё это сотворял  
во сне  
моём.

И тоже удивлялся.

Однако.

2 мая 2023 года, вторник





## **57. СНЕГ В МАЕ**

*Хокку*

Снег в мае — это  
напоминание о  
быстротечности.

6 мая 2023 года, суббота

## 五月雪

五月雪—这是  
冥冥之中的提示  
时光在流逝。

2023, 5, 6 周六  
2023, 5, 16 周二凌晨  
谷羽译

## **58. СОЛНЦЕ**

Синее небо водой золотой заливает солнце.  
Кроны деревьев в сусальном тумане купает  
солнце.

Вниз по берёзе горячим соком стекает  
солнце.

Вниз по забору половиками свисает солнце.  
Зелень лужайки мягким теплом заливает  
солнце.

В чаше цветка красным огнём полыхает  
солнце.

В чаше сердца красным огнём полыхает  
солнце.

Вдоль по песчаной дороге вдаль убегает  
солнце.

И я побегу, и я полечу за солнцем.

13 мая 2023 года, суббота

## 太阳

为天空洒满如水金光的是太阳。  
让树冠在雾霭中沐浴的是太阳。  
让热浪沿桦树干流淌的是太阳。  
让藤蔓沿着篱笆下垂的是太阳。  
赐予绿色草木以温暖的是太阳。  
在花蕾里燃烧如烈火的是太阳。  
在心脏里燃烧如烈火的是太阳。  
沿着沙土路跑向远方的是太阳。  
于是我奔跑、飞翔追随着太阳。

2023, 5, 13, 周六  
2023, 5, 16, 周三谷羽译

## 59. ЧЕЛНОК

东方未明

*Дун фан вэй мин*

*В тумане ещё не светлеет восток*

*Ши цзин 詩經 (Канон стихов).*

*№ 100 (1.8.5)*

В тумане ещё не светлеет восток.  
И ждёт терпеливо команды челнок.  
У берега плещет и плещет волна,  
И никуда не уходит она.  
Над самой водою летит мотылёк,  
«*Finita, Finita*» беззвучно поёт,  
он крыльями машет, садится в челнок,  
взлетает и свой продолжает полёт.  
И в сон погружается, тает волна,  
всё медленней, меньше и тише она.  
В постсмертия даль уплывает челнок.  
В тумане светлеет, светлеет восток.

14 мая 2023 года, воскресенье

## 60. УТКИ, Я СЛЫШУ, КРИЧАТ

*Утки, я слышу, кричат на реке предо мной*

*Ши цзин, 1.1.1*

*Послушай... далёко, на озере Чад*

*Изысканный бродит жираф*

*Н. Гумилёв, Жираф*

— Утки, я слышу, кричат.

— Уток не слышу,

на озере Чад

бродит один длинноногий жираф.

— Горько мне слышать,

о, мой каллиграф!

Кисть твоя разве утратила твердь?

Разве не можешь ты их начертать?

— Время и тушь

нельзя повернуть вспять.

Здесь, после жизни душ,

только одна смерть.

14 мая 2023 года, воскресенье

## **61. ПОСЕЩЕНИЕ ОКОЛОЗЕМНОГО ПРОСТРАНСТВА ИНОПЛАНЕТЯНАМИ В ЭПОХУ ВОСТОЧНОЙ ЦЗИНЬ**

*Южные горы возвысились в той стороне.*

Ши цзин. №101 (1.8.6)

*И прежде хотел я жить в этой Южной деревне.*

*Тёмной мягкой завесой расстилается дым деревень.*

*На весеннем винохоят пенные муравьи.*

*Чтоб кувшин и струнацелый день пребывали со мною*

Тао юань-мин

— Южные горы возвысились в той стороне.  
Южной деревни среди них расстилается дым.  
След муравьиный на пенном весеннем вине.  
Бледные пальцы на длинной и тонкой струне.

— Всё это страшно, но ты это видел во сне.  
Всем же известно, что нет ничего на дне.  
Собирай свои удочки, скоро домой летим.

15 мая 2023 года, понедельник

## 62. ЖЁЛТЫЕ ПТИЦЫ

опубликовано в альманахе «СЛОВЕСНОСТЬ» 2023

*Там жёлтые птицы [иволги] летают*  
Ши цзин (Канон Стихов). № 2 (1.1.2)

*И почили во мгле / там, где желтые бьют ключи,  
Где за тысячу лет / не восстал от сна ни один.*  
13-е из «19 древних стихотворений»  
из антологии "Вэньсюань" ("Литературный сборник")

*Плачет где-то иволга*  
Есенин

*Я слышу иволги всегда печальный голос*  
Ахматова

Там жёлтые птицы летят.  
Почему их голос печальный?  
Почему эти жёлтые птицы плачут?

Здесь не видно людей.  
Ни одного человека.  
Только будто тени.

Здесь жёлтые птицы летят.  
Здесь жёлтые стебли ползут.  
Здесь жёлтые бьют родники.



— Смотри-ка, вот эта тень  
на тебя похожа.

— Смотри-ка, вот эта тень  
на тебя похожа.

Жёлтые птицы летят.  
Жёлтые стебли ползут.  
Жёлтые бьют родники.

— Не плачь.  
Вместо тебя плачут жёлтые птицы.  
А ты не плачь.

19 мая 2023 года, пятница



### **63. ОНИ ИДУТ**

Они идут, эти деревья,  
из десятилетия к десятилетию  
подходят всё ближе к моему дому,  
тянутся вверх, чтобы достать  
до моего третьего этажа,  
протягивают ветви к моему окну.  
Берёза даже почернела  
от усилий что-то сказать  
своими обвисшими ветвями.  
Липа у самого моего окна  
гонит и гонит волну аромата,  
используя запахи вместо слов.  
Уже полвека я живу в этом доме,  
и они всё идут и идут ко мне.  
Что хотят они мне сказать,  
эти деревья?

22 мая 2023 года, понедельник

## 树木在行走

树木行走，这些树木，	shumu
走了十年又走十年，	
越来越接近我的房屋，	fangwu
伸展树枝，想要接触	jiechu
我所居住的第三层，	
把枝条伸向我的窗户。	chuanghu
白桦树极力想说什么，	
摇晃着下垂的树枝，	
甚至急得颜色发乌。	fawu
靠近我窗户的椴树，	guanshu
散发出一缕缕清香，	
芳香话语源自肺腑。	Feifu
这楼房我住了半个世纪，	
朝我走的总是这些树。	Zhexieshu
究竟有什么知心话，	
它们想要对我倾诉？	Qingsu

2023, 5, 22 周一伊戈尔

2023, 5, 22 谷羽译

2023, 5, 23 修改

## **64. БАНЬКА**

опубликовано в альманахе «СЛОВЕСНОСТЬ» 2023

Когда топится банька,  
да берёзовыми поленьями,  
да безветренным вечером,  
когда солнышко клонится,  
когда замерло всё вокруг:  
и трава, и деревья,  
и уснувший на кресле друг,  
хорошо же ведь,  
даже рюмка не помешает,  
даже дальний крик электрички,  
даже пенье какой-то птички,  
и какой-то неясный звук,  
даже вдруг проснувшийся друг.

14 июня 2023 года, среда

## **65. ТАКИЕ**

Она подходит вся такая.

А я в ответ ей весь такой.

Она такая.

Я такой.

Она опять вся растакая.

Я тоже снова растаккой.

Она такая.

Я такой.

Потом помирились, конечно.

22 июня 2023 года, четверг

## **66. СТАРИК**

Я старик.  
Живу в деревне.  
Земля здесь лёгкая.  
Самогон крепкий.  
Люди земные.  
Облака небесные.  
Я старик.  
Умер в деревне.  
Устроили похороны.  
Земля здесь лёгкая.  
Самогон крепкий.  
Люди земные.  
Облака небесные.  
Приезжайте!

3 июля 2023 года, понедельник

## 老年人

我是老头儿。  
居住在乡村。  
这里沙土地。  
家酿酒醉人。  
居民当地人。  
恰似天上云。  
我是老头儿。  
终老在乡村。  
入土以为安。  
这里沙土地。  
家酿酒醉人。  
居民当地人。  
恰似天上云。  
盼望您光临！

2023, 7, 3 周一  
2023, 7, 12 谷羽译



## **67. ВЧЕРА И СЕГОДНЯ**

Вчера была жара.  
Летали огненные бабочки.  
Они кричали: жизнь! жизнь! жизнь!

Сегодня дождь.  
Всплывают водяные рыбы.  
Они беззвучно раскрывают рты.

9 июля 2023 года, воскресенье

## 昨天和今天

昨天天气热。  
翩翩飞舞火蝴蝶。  
蝴蝶纷纷喊叫说：活！活！活！

今天下雨啦。  
水中鱼儿纷纷游。  
它们没有声音大张着嘴巴。

2023, 7, 9, 周日  
2023, 7, 12 谷羽译

## **68. ХРУСТАЛЬНЫЙ ЗАНАВЕС**

Струи летнего дождя,  
люющиеся с крыши дома,  
не прячь в водосток.  
Смотри на мир травы и деревянной лавки,  
пластмассового тазика и сгнившего забора,  
деревьев мёртвых и живых,  
домов намокших и дороги,  
хоть она и не видна за травами,  
бредущего по ней дождевика,  
белеющей вдали не знаю что,  
блуждающие в смутности века,  
белеющего неба муть,  
ещё какая-то недвижимая жуть,  
и смутность силуэтов ста  
тысяч вещей  
сквозь хрустальный занавес.

9 июля 2023 года, воскресенье



## 69. ИРГА

Ем ягоды ирги,  
прямо с дерева.  
выбираю зрелые, чёрные, покрупнее,  
остальные игнорирую,  
хоть они и красиво тёмно-красные,  
а я их игнорирую,  
выбираю чёрные,  
да и то не все,  
какие-то нарочно пропускаю,  
не знаю, почему,  
просто так хочется,  
и с верхних веток, и с нижних,  
даже если буду срывать ягоды ирги  
днём и ночью сутки подряд,  
то и тогда все не сорву,  
начинается дождь,  
комары начинают исчезать,  
ем ягоды ирги,  
под дождём они ещё вкуснее,  
свисают гроздьями,

## 唐棣果

我吃唐棣果，  
直接从灌木枝上摘取，  
挑选成熟、黑色、较大的，  
其余的忽略不计，  
尽管暗红色的很美丽。  
我也把它们放弃，  
只挑选黑的  
黑的也不统统采集，  
而故意漏掉一些，  
也不知道出于何种心理，  
不过就想这么做  
找遍高高低低的枝条，  
只要摘采唐棣果  
就会日夜不停息，  
但碰到阴天下雨，  
即便想去也不能去，  
蚊虫开始消失，  
我吃唐棣果，  
下雨的时候更好吃，  
一串串悬挂在灌木枝，

комары исчезают,  
мокрые ягоды ирги,  
чёрные, крупные,  
другие пропускаю,  
я их игнорирую,  
и с верхних веток, и с нижних,  
жена зовёт, кричит: — Дождь,  
возвращайся, а то промокнешь!  
Обломала кайф.

9 июля 2023 года, воскресенье

蚊虫开始消失，  
湿漉漉的唐棣果，  
只摘黑的、大个的，  
其余的统统放弃，  
对它们忽略不计，  
找遍高高低低的枝条，  
妻子忽然喊叫：下雨啦，  
回家吧，不然浑身淋湿！  
呼唤声打断了悠然的思绪。

2023, 7, 9 周一  
2023, 7, 12 谷羽译  
2023, 7, 13 修改



## **70. ХОККУ-ДОЖДЬ**

Снова шум дождя.  
Просто вода льёт с неба.  
А сколько всего!

9 июля 2023 года, воскресенье

## 俳句雨

雨又哗哗下。  
水从空中流下来。  
雨量知多少！

2023, 7, 9, 周日  
2023, 7, 12 谷羽译

## **71. РЕЧНАЯ КОЛЕСНИЦА (внутренняя алхимия)**

*По «Чжун Люй чуань дао цзи» 钟吕传道集  
(Сборник бесед о передаче Дао от  
Чжуна к Люю)*

Речная колесница  
кружится-крутится  
свет в огонь  
и в воду тьму  
транспортирует она  
если правильная мысль  
то рождаются-роются  
где-то там за локтевым позвонком  
золотые блёстки  
потом приходит тигр  
встречается с драконом  
обычно бьются насмерть  
но тут особый случай  
они должны любить  
если правильная мысль  
речная колесница  
сквозь восемь красных яшм  
через четыре моря

без отдыха дозором  
обходит три горы  
по тысяче нефритовых источников  
переправляет чайник  
в нём жидкость золотая  
речная колесница  
сваху жёлтую ведёт в жёлтый двор  
золотого мужа — в ворота золотые  
если правильная мысль  
рождается зародыш  
ещё есть шарик глиняный  
он в девяти дворцах  
зачем он не пойму  
но где-то в голове  
если правильная мысль  
что за правильная мысль?  
мысль того, у кого отсутствуют мысли,  
называется правильной мыслью  
оставляя внизу три трупа  
бессмертный зародыш  
журавлём улетает в небо

10 июля 2023 года, понедельник

## 72. НЕПОГОДА

Непогода тоже погода,  
только другого рода,  
когда изо всех чувств  
осталась одна грусть,  
на всё говоришь: «пусть...»  
стакан одиноко пуст,  
качается ветвь вниз,  
и ветер на землю сполз,  
кривится зеркало луж,  
и дождь прошептал: «что ж...»,  
не время — пустая вода,  
непогода, негода, неда.

10 июля 2023 года, понедельник

## 阴天

阴天也是天气，  
但是另一种天气。  
当所有的情感，  
剩下的只有抑郁。  
你总说：“随他去……”  
一个杯子是空的，  
树木摇晃着树枝，  
风沿着地面爬行，  
水洼的镜面扭曲，  
雨在悄悄说：“随意……”  
荒废时光，雨水白白流淌，  
阴天下雨，无事可做闷得慌。

2023, 7, 10 周一  
2023, 7, 12 谷羽译

### **73. КРАСНЫЙ ТРЁХКОЛЁСНЫЙ ВЕЛОСИПЕД**

опубликовано в альманахе «СЛОВЕСНОСТЬ» 2023

В детстве у меня был  
красный трёхколёсный велосипед.  
А теперь нет.  
Нет, нельзя пойти-купить,  
велосипед должен быть подаренный,  
улица — трёхэтажная,  
дворы — таинственные,  
погода — солнечная,  
а я — в общем, понимаете.  
Если сплавить в одно  
детства острое восприятие,  
старости глубокое понимание,  
получится двуручный меч.  
Но у меня его не было.  
И нет.

14 июля 2023 года, пятница

## **74. СУМРАК**

опубликовано в альманахе «СЛОВЕСНОСТЬ» 2023

День угасал так медленно,  
что угасло само угасание,  
на этой границе застыли  
деревья, дома и трава,  
и кошка на нижней ступени крыльца,  
и все десять тысяч вещей,  
и весь этот мир  
сумрака.  
Одиноко унывно звенит  
безнадёжный самец комара.

15 июля 2023 года, суббота



## **75. ХОККУ-НОЧЬ**

Темны и тихи  
деревенские ночи.  
Разве что звёзды.

15 июля 2023 года, суббота

俳句 夜

乡村的夜晚  
昏沉黑暗又安静。  
偶尔有星星。

2023, 7, 15 周六  
2023, 7, 27 谷羽译

***Стихи, написанные в деревне после поломки компьютера.***

**76. 1. СМОТРЮ НА ДЕРЕВНЮ**

Смотрю на деревню, деревья её и дома:  
всё такое старое,  
пережившее своих хозяев:  
нет деда Гаврилы, нет бабы Любы,  
нет тёти Моти, нет дяди Пети, нет тёти Дуси,  
нет Пал Борисыча,  
Женечки нет,  
нет Баука,  
даже Валечки нет,  
нет Коли Дунина, нет Коли Панина,  
нет Кулька, нет Святого,  
даже Иры Ратафии нет,  
даже Володи Матео нет,  
нет Лёши-цыгана,  
нет Юльки,  
Крупы тоже нет,  
почтальонки нет,  
нет мордвина,

## 我瞅着村子

我瞅着村子、树木和村里的房子：  
全都破旧衰老，  
主人不断地改变：  
加甫里拉爷爷没了，柳巴奶奶没了，  
莫吉大婶走了，别佳大叔走了，  
杜霞姑妈没了，帕尔·鲍里西奇没了  
冉涅奇卡没了  
巴乌克不在了  
甚至瓦列奇卡也没了，  
科里亚·杜宁走了，科里亚·潘宁走了，  
库里克没了，古怪人没了  
就连伊拉·拉达菲娅也没了，  
甚至沃洛佳·马焦也不在了，  
茨冈人廖沙走了  
尤里卡没了  
科鲁帕也没了，  
邮递员没了  
摩尔多瓦人没了

и Галки нет, и Лидочки нет,  
и Нюрочки нет, и Хвата нет,  
Наташи Шляпкиной нет и Сократыча нет,  
друзья постарели и в гости не приезжают.  
По песчаной дороге с купалки  
маленькая девочка бежит,  
подпрыгивая,  
ей всё кажется новеньким,  
со вчера на сегодня рождённым:  
деревня, деревья её и дома.

20 июля 2023 года, четверг

柯丽雅没了，莉季娅没了  
妞拉奇卡没了，吹牛大王没了，  
娜达莎·施连普金娜没了，索科拉德奇也没了，  
上了年纪的朋友们再也不来做客。  
洗澡回来的沙土路上  
有个小姑娘在奔跑，  
一边跑一边蹦蹦跳跳，  
她觉得一切都很新奇，  
像昨天晚上才出生的一样：  
她的村庄和她的房子。

2023, 7, 20, 周四  
2023, 7, 27 谷羽译

26 : 1

走了、没了、不在了 等于 死了  
Ушел, ушел, ушел - это равносильно смерти

## **77. 2. В СОСТОЯНИИ**

В состоянии нестояния  
берёза (вид снизу) высокая,  
бесконечно качаются листья.  
В посленебесном мире  
облака то плывут, то тают.  
Так и проходит вечность.  
Ночью одни только звёзды  
перестраиваются  
в созвездия нового неба,  
что непременно наступит  
через несколько миллионов лет.

20 июля 2023 года, четверг





### **78. 3. МНЕ ПОВЕЗЛО**

Мне повезло:  
когда я был маленьким,  
у меня тоже была бабушка,  
а интернета не было,  
и я успел впитать  
краски, звуки и запахи мира  
в естественном виде.  
А теперь  
я сижу в деревне,  
компьютер сломался,  
вижу краски,  
слышу звуки,  
чувствую запахи  
и вспоминаю,  
и поминаю,  
и мне, Ною,  
и не,  
и е.

20 июля 2023 года, четверг

## 我运气好

我运气好：  
小时候，  
我也有姥姥，  
那时候没有电脑，  
我学习吸收知识  
看色彩，听声音，辨别气味，  
都是通过自然而然的渠道。  
可现在  
我坐在村子里  
电脑坏了，  
看色彩，  
听声音  
闻味道  
全屏回忆，  
祈祷安息，  
我，诺亚，  
都不知道如何  
是好。

2023, 7, 15 周六

2023, 7, 27 谷羽译

注释：“我小时候，我也有姥姥，”引自一部儿童电影的句子。  
影片的名字是《欢迎或从旁门进入》，1964年由导演埃列姆·克里莫夫执导拍摄。

#### **79. 4. ПТИЧКА**

Здравствуй, птичка,  
с ветки на ветку скок,  
падают в личку  
твои сообщения:  
цок, цок-цок.  
Я знаю, птичка,  
что ты умрёшь,  
и никто не вспомнит тебя.  
Это конец  
стихотворения.

20 июля 2023 года, четверг

## 小鸟儿

你好，小鸟儿，  
在树枝间蹦跳，  
你的叫声  
扑面而来  
啾—啾—啾！  
我知道。小鸟儿  
你会死掉，  
没有人记得你。  
这就是  
一首诗的结局。

2023, 7, 20, 周四  
2023, 7, 27 谷羽译

## **80. 5. ОНА ВОШЛА ЧЕРЕЗ ОКНО ДЕРЕВЕНСКОЙ ИЗБЫ**

опубликовано в альманахе «СЛОВЕСНОСТЬ» 2023

*She came in through the bathroom window  
Protected by a silver spoon  
The Beatles*

Она вошла через окно деревенской избы  
С серебряной ложкой во рту,  
А ушла через дверь,  
Помахав на прощание ситцевым платьем.  
Может быть жизнь я прожил не ту,  
Может быть сон мне приснился некстати.  
Невозможно время менять,  
И невозможно хотеть.  
Ты полюбишь значение слов  
"Никогда. Никогда"?  
О да.

20 июля 2023 года, четверг

## 她从窗户里进入乡村的小屋

她从窗户里进入乡村的小屋  
嘴里衔着银质小汤匙，  
离开的时候穿门而去  
摆摆手告别，身穿印花布裙子。  
可能我不会过她那样的生活，  
或许曾梦见过那样的日子。  
时间不可能调换，  
不可能随心所欲。  
你喜欢这句话的含意  
“永远不会，永远不会”？  
哦，确实。

2023, 7, 20, 周四  
2023, 7, 27 谷羽译

注释：这首诗的头两行和末尾一句，引自一支外国歌曲的歌词。

## **81. 6. ДЕВИЧИЙ ВИНОГРАД**

Девичий виноград  
заполз под стреху дома  
и вышел где-то на крыше.  
Я оборвал его жизнь.  
Так будет лучше  
и грустно.

20 июля 2023 года, четверг

## 爬山虎

葡萄藤一样的爬山虎  
在房檐下向上攀爬，  
有的枝条爬到了房顶上。  
我剪断了它的性命。  
这样倒好，  
又感到忧伤。

2023, 7, 20, 周四  
2023, 7, 27 谷羽译



## **82. 7. БЕЛЫЙ ПОТОЛОК**

опубликовано в альманахе «СЛОВЕСНОСТЬ» 2023

Белый потолок.

Две корзины висят на крюках,

Два красных китайских

бумажных фонарика,

Ивовый ажурный

плетёный абажур,

Кружится-кружится

Соломенная птичка

под белым потолком.

У-у-у, У-у-у —

гудят улетаю года

через окно

в синее небо.

Белые облака.

20 июля 2023 года, четверг

## 白色天花板

白色天花板  
两个篮子挂在钩子上，  
两个中国的  
红色纸灯笼，  
柳树枝条  
编制的灯罩，  
草编的小鸟儿  
旋转啊旋转，  
在白色天花板下面，  
咕咕、咕咕地鸣叫。  
岁月鸣叫着飞行，  
看窗外  
蔚蓝天空，  
白云飘飘。

2023, 7, 20, 周四  
2023, 7, 27 谷羽译

### **83. ВРЕМЯ МЫШИ**

Время мыши. Сны плывут  
по бесформенной воде.  
На другом конце вселенной  
лошадь скачет сквозь огонь.  
И сердце стучит.  
О! Сколь много мужей  
сгинули раньше срока  
в попытке обрести бессмертие!

31 июля 2023 года, понедельник

Время мыши — с 23 до 01 часа.

Время Лошади — с 11 до 13 часов.

## 鼠标时间

鼠标时间。 梦飘  
在无形的水面。  
在宇宙的另一端  
一匹马在火中疾驰。  
我的心怦怦直跳。  
噢！为追求不朽  
过早死亡了  
多少男子汉！

2023年7月31日，星期一

## **84. А МОЖЕТ БЫТЬ, ВСЁ НЕ ТАК**

Еду в электричке,  
разглядываю попутчиков.

Мальчик с хвостиком  
в круглых очках  
по виду студент младшего курса,  
а там кто его знает.

Девочка в шортиках  
смотрит на другого мальчика,  
закрывает глаза на ярком солнце  
и, наверное, думает  
"выходить за него замуж или нет?"  
а там кто её знает.

Женщина в смартфоне,  
тыкает пальцем в контакты,  
наверное, думает о прошлых мужьях,  
а там кто её знает.

Мальчик который другой,  
смотрит в окно,  
наверное, думает над одной философской  
проблемой,  
а там кто его знает.

## 也许不是那样

我乘坐电动火车，  
看着同路的乘客。

扎马尾辫的男孩，  
戴着圆圆的眼镜，  
看样子像大三学生，  
谁又能知道呢。

穿短裤的女孩，  
望着另一个男孩，  
灿烂阳光下闭上眼睛  
她可能在心里想  
“是不是该嫁给他？”  
谁又能知道呢。

一个女人在玩手机，  
用手指戳联系人，  
可能想到前几任丈夫，  
谁又能知道呢。

与众不同的男孩，  
眼巴巴望着窗外，  
大概在思考哲学问题，  
谁又能知道呢。

Старик задремал,  
ему, наверное, снятся  
нетерпеливая дрожь в крепких мышцах  
далёкой юности  
и мысли о том, что таблетки скоро закончатся,  
а там кто его знает.

А может быть, всё не так.

Женщина думает  
о переводе с китайского  
трудного философского термина.

Студент – не студент, размышляет,  
где бы достать таблетки.

Девочку волнует  
предстоящий экзамен по юриспруденции.

Мальчик, который другой,  
бездумно смотрит в окно.

Старик перемножает в уме  
шестизначные числа,  
такая у него привычка с юности.

2 августа 2023 года, среда

Примечание Гу Юя: У старика, который, когда ехал в электричке, постоянно подсчитывал в уме упражнения, используя шестизначные числа, на теле была тень поэта Игора.

老人打瞌睡，  
他可能在做梦  
遥远青春强壮肌肉不停地颤抖  
想到药片很快就用完了，  
谁又能知道呢。

或者也许不是那样。

一个女人在想  
关于来自汉语翻译  
颇难解释的哲学术语。

学生不像学生，琢磨  
哪里可以买药。

女孩心情激动，  
法律考试即将来临。

与众不同的男孩，  
漫不经心望着窗外，

那个老年乘客  
脑海里六位数反复演算，  
这是他从小养成的习惯。

二〇二三年八月二日（星期三）  
2023, 8, 28 依据伊戈尔初稿翻译

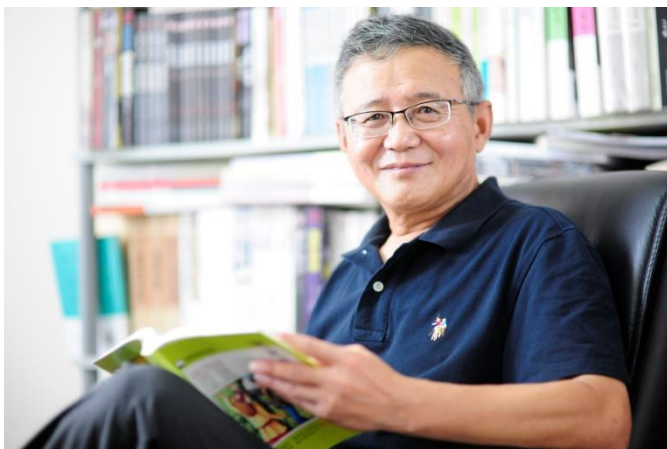
那个乘车时脑海里用六位数反复演算习题的老年人，身上  
有诗人伊戈尔的影子。 谷羽记。





## **СЮЭ ВЭЙМИНЬ. 6 стихотворений**

11 августа 2023 г. Гу Юй прислал мне детское стихотворение Сюэ Вэйминя и свой подстрочник. Я перевёл стихотворение на русский в тот же день и отослал Гу Юю. 13 августа Гу Юй написал мне: «Нашёл я телефон и электронный адрес почты поэта. Позвонил ему и разговаривал с ним. Очень добрый и интересный человек. Он тоже вышел на пенсию. Спросил его, знает ли русский язык. Ответил, что не знает. Но очень уважает переводчиков. Он сказал, что без переводчиков нельзя общаться друг с другом. Он много читал иностранные стихи. Очень любит поэта Пушкина. Он попросил меня передать благодарность всем переводчикам». В тот же день Гу Юй прислал мне ещё пять детских стихотворений Сюэ Вэйминя и попросил перевести как можно лучше. Я старался. Отослал переводы 16 августа. В тот же день Гу Юй написал мне: «Сегодня Сюэ Вэйминь дал мне номер телефона редактора журнала. Мы с ней поговорили по телефону. Она попросила совместно работать. Завтра посылаю Ваши переводы редактору».



薛卫民，1959年8月生。中国作家协会全委会委员，中国作家协会儿童文学委员会委员，吉林省作家协会副主席，专业技术二级。曾获第二届、第四届全国优秀儿童文学奖，庄重文文学奖、《儿童文学》金近奖、接力杯金波幼儿文学奖奖金奖等。《四季》《地球万岁》《太阳是大家的》《长大的标志》等作品，入选人教版、部编版小学《语文》课本、幼儿园教材及香港中小学语文教科书。

薛卫民的儿童诗，朴实易懂，有韵，朗朗上口，读起来像在唱歌一样。内容丰富，大自然、人、动物活灵活现，风趣幽默。幽默里有浅浅的哲理，有深深的回味。看似直白简单，实是底蕴深厚。他的童诗在意节奏，有韵律，像儿歌、童谣，易于传唱。

薛卫民（1959 - ）吉林伊通人。中共党员。1982年1月毕业于四平师范学院中文系。1983年参加《诗刊》社第三届“青春诗会”。曾任伊通县委宣传部新闻干事、四平文联《松辽文学》编辑、吉林省作家进修学院教务主任，现为吉林省作家协会专业作家，文学创作一级。中国作家协会儿童文学委员会委员，吉林省作家协会副主席，浙江师范大学儿童文化研究院兼职教授，吉林师范大学文学院兼职教授。1978年开始发表作品。1993年加入中国作家协会。著有诗集、儿童诗集《含笑的花蕾》《快乐的小动物》《为一片绿叶而歌》《彩绘新童谣》《右手》《露珠打秋千》《四季》《阳光大声地朗读中国》，儿童长篇小说《单枪王》《锁定老狼》等。《四季》《五花山》《太阳是大家的》《会走路的小松树》《地球万岁》《春天的礼物》等作品，入选人教版全国小学《语文》课本，香港中、小学语文教科书。儿童诗集《快乐的小动物》《为一片绿叶而歌》分别获第二届、第四届中国作协全国优秀儿童文学奖。

Сюэ Вэйминь родился в августе 1959 года в Итуне, провинция Цзилинь. Член Коммунистической партии Китая. Окончил китайское отделение Сипинского педагогического университета в январе 1982 года. Он начал публиковать свои работы в 1978 году. В 1983 году участвовал в третьем "Молодежном поэтическом клубе" журнала "Поэзия". Был сотрудником отдела информации отдела пропаганды уездного комитета партии Итун, редактором журнала "Литература Сунляо" Литературной федерации Сипин и академическим директором Института подготовки писателей провинции Цзилинь.

В настоящее время он профессиональный писатель. Член Комитета полного состава Ассоциации писателей Китая, член Комитета по детской литературе Ассоциации писателей Китая, заместитель председателя Ассоциации писателей провинции Цзилинь, профессиональный и технический уровень второго уровня. Аджункт-профессор Института детской культуры Чжэцзянского педагогического университета, аджункт-профессор литературного факультета Цзилиньского педагогического университета. Вступил в Ассоциацию китайских писателей в 1993 году.

Он автор сборника стихов, сборников детских стихотворений "Улыбающиеся бутоны", "Счастливые зверушки", "Поющие для зеленого листочка", "Нарисованные новые детские стишки", "Правая рука", "Капли росы на качелях", "Четыре времени года", "Саншайн читает Китай вслух", детских романов "Король-одиночка", "Запри старого волка" и так далее.

Он лауреат премии "Торжественная литература", премии "Золотой ряд" за "Детскую литературу" и премии "Золотая волна эстафеты" за детскую литературу. Такие произведения, как "Четыре времени года", "Гора Ухуа", "Солнце принадлежит всем", "Маленькая сосенка, которая может ходить", "Да здравствует Земля", "Дар весны" и другие работы были отображены

для издания учебника китайского языка для начальной и средней школы Гонконга. Сборники детской поэзии "Счастливые зверушки" и "Песня для зеленого листа" получили вторую и четвертую национальные премии Ассоциации писателей Китая за выдающуюся детскую литературу.

Детские стихи Сюэ Вэймина просты и легки для понимания, рифмуются, запоминаются и читаются как пение. Они богаты содержанием, природа, люди и животные живые и забавные. В его юморе есть неглубокая философия и глубокое послевкусие. Это кажется прямолинейным и простым, но на самом деле имеет глубокие корни. Его детские стихи заботятся о ритме и в них есть ритм, как в детских стишках, которые легко петь.

По поводу 6-го стихотворения 《一天和一年》(Один день и один год), которое я переводил первым, Гу Юй написал:

从文学教学的角度看，这则诗不只是有关一天和一年的知识，也不只是关于“太阳”“野花”“上山”“下山”“地球”“雪片”等词语的学习，更是关于诗歌如何带我们回到日常世界与生活的诗意中去的问题。就像爱默生曾说的那样：每一个词语都曾经是一首诗。在这里，时间不再是机械钟表上的刻度，而是太阳移动、野花开落的循环。读“上山下山”，感受其中的摩擦音声母“sh”的重复造成的效果，会让我们联想到时间静默流逝之声。“去照”与“寄回”之间的彼此呼应，则构成了另一种循环，空间的循环。这两者之间相互转换，又彼此结合。这样，我们得到了一种关于时间和空间的新的感觉，它与整个鲜活生动的世界紧密相连。当我们用这样的方式感受、理解这首诗，也会发现，我们很容易地就记住了整首诗。我认为，这样阅读一首诗，才是最有趣和最迷人的。同时，它也会将一种语感深植在我们的心灵和身体里

С точки зрения преподавания литературы, это стихотворение не только о знании дня и года, и не только о заучивании таких слов, как “солнце”, “полевые цветы”, “вверх по горе”, “вниз по горе”, “земля”, “снежинки”, но также и о том, как поэзия может вернуть нас к поэзии повседневного мира и жизни. Как однажды сказал Эмерсон: “раньше каждое слово было стихотворением”. Здесь время — это уже не шкала на механических часах, а цикл движения солнца, цветения и захода полевых цветов. Читая “Вверх по горе и вниз по горе” и ощущая эффект, вызванный повторением фрикативных инициалов “sh”, мы будем вспоминать звук безмолвного течения времени. Эхо между “уходит освещать” и “посылает обратно” образует другой вид цикла, цикл пространства. Они преобразуются друг в друга и комбинируются друг с другом. Таким образом, мы получаем новое представление о времени и пространстве, которые тесно связаны со всем живым миром. Когда мы почувствуем и поймем это стихотворение таким образом, мы также обнаружим, что можем легко запомнить все стихотворение целиком. Я думаю, что читать стихотворение таким образом — самое интересное и увлекательное. В то же время это также глубоко укоренит чувство языка в наших сердцах и телах.

## 1. 全世界有多少人？

全世界有多少人？

嘻嘻，  
哈哈！

全世界有多少人？

猜吧，  
查吧。

全世界有多少人？

猜的——一直拍脑瓜。  
查的——比比划划。

全世界有多少人？

嘻嘻，  
哈哈！

全世界有多少人？

我不用猜，  
我不用查。

全世界有多少人？

就仨：  
你、我、他！

## **85. СКОЛЬКО В МИРЕ ЧЕЛОВЕК?**

Сколько в мире человек ?

Хи-хи,

Ха-ха!

Сколько в мире человек ?

Угадай-ка,

Узнавай-ка.

Сколько в мире человек ?

Угадаешь — вбей в башку.

А узнаешь — бей в ладоши.

Сколько в мире человек ?

Хи-хи,

Ха-ха-!

Сколько в мире человек ?

Ни к чему мне гадать.

Ни к чему узнавать.

Сколько в мире человек ?

Только три:

Я, он, ты!

14 августа 2023



## 2. 蝥蝥说：我跳

螳螂挥舞两把大刀，  
对蝥蝥大喝一声：  
不许跑！

蝥蝥说：好，  
我不跑，  
我跳。  
“腾——”地一下，  
不见了！

## **86. КУЗНЕЧИК**

Поднял богомол свой огромный бердыш,  
кузнечику крикнул: — Эй ты, коротыш,  
не убежишь!

Кузнечик в ответ: — Угу,  
Не убегу,  
я только прыгать могу.  
Прыг-скок и убёг  
наутёк!

14 августа 2023

### 3. 水一上路就成了河

水停下来时候  
就是湖泊

水一上路去远方  
就成了河

我什么都不想时候  
就傻乐

我的心事一睡醒  
就哼歌

哼歌和听歌  
是不一样的

听歌时  
我就是湖泊  
水越深我就越沉默

哼歌时  
我就是河  
所有的浪花都能听到我

## **87. ВОДА В ПУТИ СТАНОВИТСЯ РЕКОЮ**

Когда вода в покое,  
то это озеро.

Когда вода в пути,  
зовут её рекою.

С пустою головою  
я лишь хихикаю.

Едва проснётся сердце,  
я песню напеваю.

Но строго различаю:  
пою или внимаю.

Когда внимаю песне  
я сам как озеро,  
чем глубже, тем я глуше.

Когда пою я песню  
я становлюсь рекою,  
и волны меня слушают.

16 августа 2023

#### 4. 四季

草芽儿尖尖，  
它对小鸟说：  
“我是春天！”

荷叶儿圆圆，  
它对青蛙说：  
“我是夏天！”

谷穗儿弯弯，  
它鞠着躬说：  
“我是秋天。”

雪人儿大肚子一腆，  
它顽皮地说：  
“我就是冬天！”

## **88. ЧЕТЫРЕ ВРЕМЕНИ ГОДА**

Корень травы заострѣн,  
Пичужке он говорит:  
«Весна — ведь это я!»

Лотоса лист закруглѣн,  
лягушке он говорит:  
«А лето — это я!»

Колос пшеницы склонѣн,  
с поклоном он говорит:  
«А осень — это я!»

С пузом огромным он,  
смеясь, снеговик говорит:  
«Зима — ведь это я!»

16 августа 2023

## 5. 倒立

双脚——举起  
双手——着地  
这  
就  
是  
倒  
立

把大地——当天空  
把天空——当大地  
这  
就  
是  
倒  
立

脚  
学手的样子  
摆来摆去  
手  
学脚的样子  
走来走去

## 89. СТОЙКА НА РУКАХ

Две ноги — наверху.

Две руки — на земле.

Это

Есть

Стойка

На

Руках.

Земля стала небом.

Небо стало землей.

Это

Есть

Стойка

На

Руках.

Ноги

Как руки

Машут то влево то вправо.

Руки

Как ноги

Ходят то взад, то вперёд.



很想知道  
我现在的姿态  
是不是有一种特别的酷  
还想知道  
我把世界倒过来一会儿  
它生气不生气

И вот мне интересно:  
Моя такая поза,  
Наверное, прекрасна?  
Ещё хочу узнать:  
Не сердится ли небо,  
Когда весь мир вверх дном?

16 августа 2023

## 6. 一天和一年

太阳上山下山，  
走一天。  
野花上山下山，  
走一年。

太阳走了，  
太阳去照地球的那边。  
野花走了，  
野花寄回洁白的雪片。

## **90. ЧЕТЫРЕ ВРЕМЕНИ ГОДА**

За́ день восходит на гору и сходит  
солнца великий свет.

За́ год восходит на гору и сходит  
мелкой ромашки цвет.

Солнечный свет исчез,  
Солнце опять горит на той стороне земли.  
Дикий цветок исчез,  
А над землёю кру́жат снежные лепестки.

16 августа 2023

## **91. БРУТТО И НЕТТО**

Ещё один друг.  
Всё реже круг.  
Этого нету, того нету.  
Что же все они мрут-то?  
Становлюсь нетто,  
а был брутто.

17 августа 2023 года, четверг

## 抖颤与终点

又少了个朋友。  
圈子越来越小。  
这个走了，那个没了。  
怎么他们都死了？  
我正在走向终点，  
想一想难免抖颤。

2023年8月17日（星期四）

## **92. КАЛЛИГРАФИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ В ТРИ ИЕРОГЛИФА**

Когда я был юным,  
мои руки и ноги были летящим ветром,  
спина — прямым и гибким бамбуком,  
живот — летящим белым,  
над истончавшейся шеей — ясные точки  
глаз.

Я был иероглифом в стремительном стиле  
цаошу —  
стиле весенней травы.

Когда я достиг середины жизни,  
мои руки и ноги стали крепки как у тигра,  
спина — выносливой как дракон,  
живот — твёрдым как щит черепахи,  
над устойчивой шеей — всё так же ясные точки  
глаз.

Я был иероглифом в строгом стиле кайшу —  
стиле суровой зрелости.

## 书法题词 三个象形文字

我年轻的时候，  
我的胳膊腿是一股飘扬的风，  
我的脊背是挺拔柔韧的竹子，  
我的肚子——如水墨画的飞白，  
纤细的脖子上方有清晰的视点。  
我是草书飞舞灵动的象形文字 ——  
跟春草的风格近似。

当我到达生命的中年，  
我的胳膊腿像老虎一般茁壮，  
我的脊背像龙一样坚韧刚强，  
我的肚子——硬得像乌龟铠甲，  
我的脖子上方仍有清晰的视点。  
我是楷书风格的象形文字 ——  
一副成熟稳重的样子。



Теперь я старик,  
мои руки и ноги стали как ветви в  
безветренный день,  
спина — иссохшим стволом,  
живот — круглым облаком,  
над пошатнувшейся шеей — всё ещё ясные  
точки глаз.  
Я стал иероглифом в древнем стиле  
чжуаньшу —  
стиле большой печати времени.

27 августа 2023 года, воскресенье, ночь

Примечание Гу Юя:

Это, безусловно, выдающийся шедевр, первоклассный шедевр!  
Процесс перевода принес мне не только радость, но и удивление  
и восхищение! Какой удивительный Игорь, он действительно  
создал такой замечательный шедевр. Для меня большая честь  
иметь возможность перевести такое стихотворение! ! !  
2023, 8, 28

现在的我垂垂老矣，  
我的胳膊腿像无风时的树枝，  
我的脊背是枯萎的树干，  
我的肚子——像圆圆的云絮，  
僵硬的脖子——上方视点仍清晰。  
我成了古代篆书的象形文字——  
像时代图章留下印迹。

2023年8月27日，星期日，晚上  
2023, 8, 28 谷羽译 参照伊戈尔的翻译初稿

这绝对是一首出类拔萃的杰作，一流名篇！  
翻译过程给我带来的不仅仅是喜悦，而是惊异与赞叹！  
好一个了不起的伊戈尔，竟然创作了这么奇妙的精品。  
能翻译这样的诗，与有荣焉！！

谷羽记 2023, 8, 28

### **93. В БЕРЕЗОВОЙ РОЩЕ**

Они целовались в берёзовой роще.  
Он был боевой офицер.  
Она была молодой.  
Он был женат.  
Жена узнала.  
Папа генерал.  
Его послали служить  
на урановые рудники.  
Больше она о нём ничего не слышала.  
Кроме того, что умер.  
Жена спилась.  
Генерал застрелился.  
Время прошло.  
Никого не осталось в живых.  
В берёзовой роще  
целуется кто-то другой.

28 августа 2023 года, понедельник

## 在白桦林里

他们俩在白桦林里接吻。  
他是战斗部队的军官。  
她还年轻。  
他有家室。  
妻子知道了这件事。  
岳父是将军。  
他被打发去服役  
到开采铀的矿区。  
后来死在那里。  
妻子成了酒鬼。  
将军被枪毙。  
时代成为往昔。  
那些人都不在人世。  
如今白桦林里  
接吻的是另一对男女。

2023, 8, 28 伊戈尔

2023, 8, 28 谷羽译

## 94. СЧИТАЛКА

Раз, два, три, четыре, пять —  
вышел зайчик и опять.

Раз, два, три, четыре —  
Вот так дыры в мойдодыре.

Раз, два, три —  
нос, ну, это понятно.

Раз, два —  
задней!

Раз —  
аз есмь.

—

.

30 августа 2023 года, среда

坐久忘归去  
萝衣上紫烟



坐久忘归去，萝衣上紫烟。  
Я сижу, о возвращении забыв,  
Мох пурпурным дымом лезет всё смелее.  
[Ши Тао 石涛]

20230901 С/Т "Лун" Талдомский район, 1000x500 мм

## 95. 前海观莲花峰

海风吹白练，百里涌青莲。  
壁立不知顶，崔嵬势接天。  
云开峰坠地，岛阔树相连。  
坐久忘归去，萝衣上紫烟。

Автор: Ши Тао 石涛 (1642-1707)

Последняя строка перекликается с первой строкой стихотворения  
Ни Цзяня 倪瓒 (1301—1374):

### 六月五日偶成

坐看青苔欲上衣，一池春水霭余辉。  
荒村尽日无车马，时有残云伴鹤归。

Пер. Е.В. Витковского:

### Случайно написал в пятый день шестого месяца

Сижу и смотрю, как зеленый мох  
ко мне на халат ползет.  
Весенней водою наполнен пруд,  
светел и чист небосвод.  
Ни повозки, ни всадника в нашем краю  
не встретишь за целый день.  
Лишь случайное облачко порой  
вслед журавлю проплывет.

## **ШИ ТАО: НАБЛЮДАЯ ЗА ПИКАМИ ЛОТОСА НА ОЗЕРЕ ЦЯНЬХАЙ (ПЕРЕДНЕЕ МОРЕ)**

Ветер с моря белым шёлком веет,  
Сотня ли священным лотосом синееет.  
Высится гора стеной без крыши,  
С небом слившись, горы тают и белеют.

Облака пронзили горы до земли,  
Острова деревья сблизили теснее.  
Я сижусь, о возвращении забыв,  
Мох пурпурным дымом лезет всё смелее.

1 сентября 2023 года, пятница

*Вар.:* Сотня ли глазами лотоса синееет.

青蓮 — qīnglián — цин лянъ — синий лотос (*санскр. utpala; обр. о глазах Будды*); цвет (расцветка) синего лотоса

Рифмовка оригинала AABACADA соблюдена в переводе.



## **ВТОРОЙ ВАРИАНТ ПЕРЕВОДА:**

Ветер с моря белым шёлком веет,  
Сотня ли под лотосом синеет.  
Высится гора стеной без крыши,  
В белом небе тает и бледнеет.

Облака с горы спустились ниже,  
Острова в деревьях всё теснее.  
В забытьи сижу... ползёт всё ближе  
Мха пурпурный дым, и всё смелее.

*В этом варианте пятисловной строке оригинала  
соответствует пятисложный хорей.*

## 96. ЛЯГУШКА

Старый пруд!  
Прыгнула лягушка.  
Всплеск воды.  
Басё

Я воду набирал там, где исток.  
Лягушка заползла на мой сапог.  
Терпел я долго, сколько смог.  
Пошевелился,  
Отгоняя комара,  
Вот он — всплеск воды!

2 сентября 2023 года, суббота

## 97. СТЕКЛЯННАЯ СФЕРА

Внутри стеклянной сферы  
младенческой Венеры  
звучит порочный голос,  
но ниспадает волос  
не на её лицо,  
когда дождя завеса,  
и не известна пьесы  
конечная развязка,  
когда срывают маску,  
а может быть лицо,  
и в этой новой эре  
уже не будет сферы,  
а будет уроборос,  
не дождь, а просто морось,  
и мокрое лицо,  
на буквы алфавита  
распалась Афродита,  
фата её зарыта,  
и род её забытый,  
и нет на ней лица.  
Внутри стеклянной сферы  
тук-тук стучат сердца,  
и нет тому конца.

5 сентября 2023 года, вторник

## **98. ПОЭТ**

Я — поэт, и я поел.

Весь вспотел, но вновь — в полёт!

7 сентября 2023 года, четверг

## **99. СЕНТЯБРЬСКИЕ ТАНКИ**

Солнце в сентябре  
нежнее и добрее  
улыбается,  
шепчет: «ты тоже умрёшь  
когда-нибудь осенью».

«Ты тоже умрёшь» —  
слышится шёпот травы  
скошенной утром.  
Опускающееся  
солнце шлёт последний луч.

11 сентября 2023 года, понедельник

## 九月的短歌

九月的太阳  
性情温和又慈祥，  
微微带笑容，  
悄声说：“你也会死，  
死在某个九月里。”

“你也会死去，”——  
传来草的说话声，  
清晨割的草。  
渐渐沉落的太阳，  
释放最后的霞光。

2023年9月11日，周一  
2023年9月28日，周四，谷羽译

## 100.ЛОПАТА

Иногда я представляю,  
что стою в углу сарая  
старой ржавую лопатой.  
«Жизнь моя ушла куда-то», —  
говорю я как во сне.  
Рядом новенький топор,  
не вступает в разговор.  
Электрическая дрель  
насмехается: «Ужель?»  
А пластмассовая лейка  
обзывает нержавеющейкой.  
Только гвоздик на стене  
собеседник тихий мой,  
да и тот уже кривой.

Иногда я представляю,  
что я по небу летаю  
и копаю облака,  
чтоб небесная река  
протекала без помех.

Словно шелест — тихий смех.

15 сентября 2023 года, пятница

## 101. ЧЕЛОВЕК-СОСНА

Человек-берёза спросил человека-сосну:

«Я весной весела и игрива,  
а осенней порой мне тоскливо,  
я в печали иду ко сну.

Вот скажи, человек учёный,  
отчего же ты вечнозелёный?»

Человек-сосна произносит: «Ну...»

Но его перебил человек-плакучая-ива:

«Человек-берёза глупа и счастлива.

В этом мире не жди ни добра, ни удачи,  
Я весной и осенью плачу.

Ты скажи по-простому, без всякой учёности:  
в чём исток твоей вечнозелёности?»

Человек-сосна произносит: «Ну...»

Но его перебил человек-можжевельник:

«Вы все дуры, сосна — мой брательник,  
мы ведь родственники по игле.

Только я живу на земле,  
что ж тебе до небесных высот,  
где один только ветер поёт?

Отрываешься от коллектива!»

Человек-сосна встаёт и уходит стоять над  
обрывом.

16 сентября 2023 года, суббота



## **102.ТОПИНАМБУР**

Стою я в тесном тамбуре,  
похож на топинамбур,  
что жмётся у забора.  
Приедет поезд скоро,  
я выйду на платформу.  
Такой вот, блин, перформанс.  
Свободен и шагающ,  
и больше не скупающ  
цветок моего сердца  
у клятого заборца,  
а мой интимный корень  
лирич и стихотворен.  
Хотя по счёту в Гамбурге  
я тот же топинамбур.

16 сентября 2023 года, суббота

## 103. ЧЁРНЫЙ ДРОЗД

Есть тайный смысл в движении планет,  
и в разговоре звёзд,  
и в крике убегающих комет,  
вот только в жизни смысла нет.

Об этом рассказал мне чёрный дрозд,  
и скушал червяка,  
и долго-долго чистил грязный хвост,  
который вляпался в навоз.

Я правду знать хотел наверняка,  
припёр дрозда к стене,  
и глядя в чёрный мрак его зрачка,  
увидел, как течёт река.

Течёт река к невидимой луне,  
и чёлн плывёт на свет,  
сидит невинный отрок на челне,  
и обращается ко мне:

«Есть тайный смысл в движении планет...»  
Дурак ты, чёртов дрозд!  
Заранее известен твой сюжет,  
мне дальше слушать смысла нет.

И я вознёсся в сонм зовущих звёзд.

16 сентября 2023 года, суббота

## 104. ИМПЕРФЕКТИВНОСТЬ

Изжелта-чёрный чай  
горяч и жгуч.  
Чужой  
заходит в дом.  
Шуршанье шёлковых одежд печально  
и деревянен стук сандалий.  
В пейзаже книжном  
нижня Луна  
восходит.  
Гость уходит,  
и за собой зовёт.  
На бледных росяных лугах  
бумагу жжёт, развеивая прах.  
И говорит.  
Но речь его невнятна.  
Повернуть обратно  
невозможно.  
Ложные плывут воспоминания.  
Непонимание.  
Ещё глоток.  
Берёмся за руки. Взлетаем.  
Идём медлительной тропой  
под Южною горою.

Он  
спешит.  
И прогоняет прочь.  
Ночь.  
Чай.  
Не сон.  
Я думаю: «Какая чушь!»  
Но длится, длится, длится кисть и тушь.  
Имперфективность.

24 сентября 2023 года, воскресенье

## 105.НОЧЬ

Продлись, чудесное мгновенье  
В ночи тревог и потрясений  
У края дальнего селенья,  
Где нет ни звука, ни движенья,  
И только слабое свеченье  
догорающей свечи.  
Любуйся ею — и молчи.  
Звезды угасшей продолженье.  
Теней кружащих притяженье.  
И смысл. И образ. И лучи.  
И думы не твои — ничьи.  
Как в мимолётных сновиденьях  
Волшебных истин искушенье  
И горечь сладких заблуждений.  
И смерть во время пробужденья.  
В ночи утрачены ключи.  
Светало.

24 сентября 2023 года, воскресенье



## 106. ЕСЛИ — ТО

Если Гора, то южная.  
Если Зима, то вьюжная.  
Если Ограда — восточная.  
Если Луна — полуночная.  
Если Челнок — одинокий,  
А Океан — глубокий.  
Если Дерево, то сосновое.  
Если Хижина — тростниковая.  
Если Свиданье — в тутовнике.  
Если Поэт, то в чиновнике.  
Если реки, то голубые,  
А Облака — цветные.  
Если Заводы, то речные  
Если Надписи, то ручные.  
Если Скалы, то скалы красные.  
Если Туфельки, то атласные.  
Если Ступени, то яшмовые.  
А Паланкин — разукрашенный.  
Если Занавес, то хрустальный.  
А Поклон до земли — ритуальный.  
Если Дорога, то дальняя.  
Если Песня, то песня печальная.  
Если Птица — на весь небосклон.  
Если Рыба — на весь океан.  
Если Бабочка, — это сон.

24 сентября 2023 года, воскресенье

## 如果说——那就是

如果说山，那就是南山。  
如果说冬，那就是暴风雪的冬天。  
如果说篱，那就是东篱。  
如果说月，那就是月在午夜。里。  
如果说船，那就是小舟孤单，  
而大海汪洋——水深深浩淼无边。  
如果说树，那就是松树。  
如果说屋，那就是由芦苇修筑。  
如果说聚会，那就是相聚于桑田。  
如果说诗人，那就是闲适的官员。  
如果说江河，那就是河流深深，  
而空中的云——是五彩的祥云。  
如果说湾，那就是水浒英雄。  
如果说题词，那就是亲手签名。  
如果说石壁，那就是赤壁。  
如果说鞋，那就是锦缎绣鞋。  
如果说阶，那就是碧玉台阶。  
如果说轿——那就是彩绣花轿。  
如果说帘，那就是水晶帘光彩闪耀。  
而礼要顿首触地——才合乎规矩。  
如果说道，那就是道路悠长。  
如果说歌，那就是曲调忧伤。  
如果说鹏，那就是整个天空。  
如果说鲲。那就是大海汪洋。  
如果说蝶，——那就是梦乡。

2023年9月24日，周日

2023年9月28日，周四，谷羽译



## 107. КИТАЙСКАЯ БЮРОКРАТИЯ

Один китайский бюрократ  
заколку в тысячу карат  
загнал за тысячу гранат  
и был тому ужасно рад.

Оставил шапочку и пост,  
пешком пошёл он через мост,  
и на холме, там, где погост,  
он произносит первый тост

монахам: «Вот что, братия,  
Я пью за бюрократию!  
За службу по понятиям!»

И закусил гранатом.  
А дальше только матом

изящным  
на вэньяне.

Во вдохновеньи пьяном

он пишет на стене,  
что истина в вине.

Окрестные селяне  
к нему с большой симпатией,  
участвуют в принятии,  
сочувствуют проклятиям,  
укладывают спать его

под киноварь заката.  
А звёздные гранаты  
плывут с Луны рогатой,  
что в облачном халате  
на это всё глядит.

Монахи и селяне  
танцуют на поляне,

хвалу возносят Будде,  
но тихо, не разбудят

учёного пиита,  
что счастливо храпит.

На этом бы и точку  
поставить, только вот что:

Заколка, что когда-то  
приобрели по блату,  
на новых бюрократов,  
на тыщу бюрократов,  
но мелких бюрократов

была поделена  
по-честному.

Плывёт над Поднебесной  
извечная Луна.

27 сентября 2023 года, среда



## **108. ПОЛНОЛУНИЕ**

С испуганного неба лунный свет,  
насквозь пронизанный резьбою  
древесного дракона,  
шипел сляуныво и бессонно  
изящно выгнутой губою  
бессмысленным повтором «нет, нет, нет»,  
и чудилось: других слов больше нет,  
все письменна единою судьбою  
слились единосвучно и исконно  
в прощальный бред.

30 сентября 2023 года, суббота

## 满月

月光从惊恐不安的夜空洒下，  
像远古时代龙的鳞甲  
穿透了浩瀚的时空  
流着口水，毫无睡意，  
优雅地弯曲着嘴唇唏嘘自语，  
含混不清地重复着“消失、消失、消失”，  
令人惊异：消失了其他词句，  
所有的文字归属同一遭遇  
有声无声的言语统统融入  
临终告别的梦呓。

2023, 9, 30, 周六  
2023, 10, 10 周二 谷羽译

## 109. EVERMORE

За чугунной оградой (тумбы белые, пики  
острые)  
вниз по улице, да по почтовой,  
цокает лошадь, везёт телегу,  
последние деньки.  
У бабушки длинная чёрная шуба, мягкий  
мех.  
У мальчика есть велосипед, три колеса и руль.  
У дяди фотографический аппарат.  
Самая большая тумба в углу,  
она до неба,  
самое большое дерево в углу,  
оно до неба.  
С другой стороны за железной оградой  
по рельсам пропыхивают поезда,  
да,  
они пропыхивают.  
За рельсами родильный дом, там родились  
многие люди,  
вот там они родились.  
Тумбы белые, пики острые, деревья толстые.  
Они с колясками по дорожкам скверика  
катались,

нет, с колясками мамы, а они в колясках,  
потом с велосипедами, три колеса, руль.  
Церковь Покровская, тогда не церковь,  
имени не знали,  
круглая, капелла,  
круглая, нет, квадратная, нет, круглая,  
снизу квадратная, сверху круглая,  
квадратная с круглыми углами,  
внутри была капелла,  
ни разу не был.  
На дорожках парка, на скамейке, встреча.  
Деревья толстые.  
Иногда пропыхивают поезда.  
За чугунной оградой (тумбы белые, пики  
острые)  
на той стороне библиотека,  
да, библиотека, в ней книги, книги, ещё  
книги.  
Да, книга, встреча.  
По дорожкам скверика заворачивая за угол в  
глухом углу  
под стенами квадратными капеллы или  
круглыми,  
около забора,  
там ещё скамейка одинокая,



в углу.  
Стены белые.  
Не говори.  
Не можно.  
Дальше жизнь.  
Но всё равно процокивает лошадь.

1 октября 2023 года, воскресенье



## **110.КРАСНАЯ СТЕНА**

*хоккую*

Красная стена.  
Белый яблоневый сад.  
Школьные годы.

1 октября 2023 года, воскресенье

## 红墙

俳句

红色的围墙。  
白颜色的苹果园。  
中小学年代。

2023, 10, 1, 周日  
2023, 10, 10, 周二 谷羽译

## **111. ВЕТЕР**

Девочка и мальчик,  
а может быть, мама и мальчик,  
не разберёшь их,  
нынешних людей.

Идут по дорожке,  
а может, по тропинке,  
не разберёшь их,  
нынешних путей.

В небе над землёю  
облака зависли,  
они читают мысли  
и проливают их дождём.

Ветер, ветер,  
шумолистный.  
— Домой пойдём?  
— Пойдём домой.

1 октября 2023 года, воскресенье

## 112. СОВРЕМЕННЫЕ СТИХИ

Современные стихи:  
ха-ха-ха да хи-хи-хи.

То ли дело классики.  
Но тоже есть нюансики.

Нельзя читать юнцов  
и дряхлых мудрецов.

Одни всё об оргазме,  
другие все в маразме.

А если всяких дам,  
то старше по годам,

поскольку девы юные  
бывают слишком умные.

Читай классических мужей,  
у них побольше тиражей.

Как сказало наше всё?  
Только я и ваш Басё!

2 октября 2023 года, понедельник

### **113.НАТЮРМОРТ № 1: КРУГЛЫЙ СТОЛ**

Лист исписанной бумаги сложен пополам,  
узелки, петельки и стежки букв,  
иголья цифр,  
и чайный полукруг,  
загнут уголок.

Вертикаль стеклянной вазы, словно водочный  
лафитник,  
засохшие крючочки цветочных головок.

Карандаш.

Тушечница.

Китайская кисть.

Рулетка.

Мобильник чёрный как ночная мгла.

Обойный нож, сокрыто лезвие.

Пластмассовой линейки многоточие.

Полукруг стола.

И вязаная скатерть.

И узорочье коннотаций.

Рамка часа, дня, тысячелетья  
резная.

Этикетаж продуманный и строгий.

И пустота стены.

И жертвенный дымок.

Глоток.

3 октября 2023 года, вторник

## 114. ВЕТЕР

Ветер с берёзы срывает листок.  
Поэт вычисляет любви исток.  
Ветер с деревьев срывает листья.  
Философ скорбит над абстракцией чисел.  
Ветер полощет плащом пустоты.  
Кто раньше умрёт: я или ты?  
Танат, Эрот и Тот — то, что объединяет  
людей,  
будь ты китаец иль рус иль халдей?  
Что мы хотим? Что мы просим? Что носим?  
Это сквозняк, произносит осень.  
Прошлое унесло, осталось немножко.  
Кошка на ветер глядит из окошка.  
Что там? Звуков толчки, света клочки?  
Медленно суживаются зрачки.  
Что будет с кошкой, цветами, стихами,  
днями, ночами, звёздами, солнечными  
лучами,  
и вот с этим животрепещущим, ещё тёплым.  
Ветер уносит.  
Китаец сидит и смотрит.  
Рус сидит и смотрит.  
Халдей сидит и смотрит.  
А листок всё летит.

4 октября 2023 года, среда



## **115. ВЕТЕР СТИХ**

*хокку*

Осень. Ветер стих.  
Листья кружат и кружат  
над плоской землёй.

4 октября 2023 года, среда

## 风很轻

秋天。风很轻。  
树叶在大地上空  
旋转啊旋转。

俳句

2023, 10, 4, 周三  
2023, 10, 10 周二 谷羽译

## **116.УСНУТЬ И ПРОСНУТЬСЯ**

*хокку*

Ветер. Дождь. Осень.  
Пообедать и уснуть.  
Проснуться весной.

4 октября 2023 года, среда

## 入睡和睡醒

俳句

风和雨。秋季。  
吃饭以后就睡眠。  
醒来是春天。

2023, 10, 4, 周三  
2023, 10, 10 周二 谷羽译

## **117.НАТЮРМОРТ № 2: КАМИННАЯ ПОЛКА**

Кукла тряпичная, подарочная, рукодельная,  
с тонкими ножками, большой головой, в  
платице.

Где-то вдали белый парус недвижимый.

Свечки жёлтая и зелёная.

Железная кошка потягивается,

бронзовая утка кричит,

пластмассовый верблюд ревёт.

Стекланный стаканчик с остатками свечи  
на дне стоит.

Белая свечка.

Китайский мужик с маленьким Буддой на  
ручках.

Грустный.

Спички хозяйственные.

Берёзовые кружочки, один на другом в  
столбик.

Горшочек глиняный с крупной буквой «А» на  
боку.

Зачем, непонятно.

Часы в форме штурвала корабля.

Стоят.

Наверное, можно поменять батарейки.

Зачем?

Зайчик, петушок, овечка.

Из чего только не делают ненужные вещицы.

Зверушка совсем неизвестной породы,  
быть может, из другой Вселенной.

Ещё какая-то хрень.

В камине поленница  
честных берёзовых поленьев.

Ждёт.

Вот придёт весёлый человек  
и зажжёт хозяйственную спичку.

Поплывёт пылающий ковчег  
в волнах тьмы густой и романтической.

Кошка живая придёт, запрыгнет на  
прикаминный столик,  
потянется, зыркнет «цыц!» надкаминной  
живности,

свернётся клубком и будет греться.

Мне тоже разрешено,

поодаль,

в кресле,

только молча.

4 октября 2023 года, среда

## **118.СТИХИ И ПРОЗА**

Когда-нибудь стихи надоедят,  
и я скажу томительною прозой:  
поэзия — не то, что надо дать,  
а то, что утаить и схоронить в умолчании.

5 октября 2023 года, четверг

## 诗歌与散文

有的时候诗歌让人厌倦，  
我说话会用疲惫的散文：  
诗歌——并非一定要付出，  
反倒是默默地隐藏和储存。

2023, 10, 5, 周四

2023, 10, 10 周二 谷羽译



## 119.И

Не сестра и не жена,  
не ворота,  
не завершение, не продолжение.  
Двое сидят на нарах.  
Один говорит: Как бы хотел я попасть.  
Счастье.  
Другой говорит: Я не хочу. Нет ничего.  
Клаустрофобия.  
На берегу, наблюдая течение реки,  
двое сидят.  
Один молчит: Путь куда?  
Другой молчит: Поднесу на ладонях тело  
крутому склону горы.  
Холодный ветер ветви гнёт.  
Дождь.  
Потом туман, в тумане всё.  
По замкнутому кругу катится светящаяся  
сфера.  
Она вбирает мир.  
А после гаснет.  
Всё гаснет.  
За столиком сидели двое.  
Парижское кафе иль что-то вроде.

Ну, я пошёл, сказал один.  
Ну, я пошёл, сказал другой.  
По мокрому асфальту.  
Лужи.  
Струи.  
Там, в сфере, кружатся светящиеся точки.  
Зачем?  
Я не жалею, сказал один летящий.  
Я не желаю, сказал другой летящий.  
Лишь близкие, быть может, следят полёт,  
в руках платочки,  
остальные уже поют.  
Жалею тех, которые во сне.  
Так интересно, если не во сне, пронаблюдать.  
Сомневаюсь, что интересно,  
боюсь, обыденно и разочарованно.  
Тогда зачем всё было?  
Так будущего нет, и спрашивать не надо.  
Куда направит?  
Кузнечика плечико.  
Купина ив.  
Курится дымок.  
Кувшин наклоняется.  
Кусочек торта.  
Кудри вьются.

Кулачок сжимается.  
Кукушка поёт.  
Кунштюк.  
И тёплое пальтишко.

Я плыл на лодке, кутаясь в него.  
И

8 октября 2023 года, воскресенье



## 120. СТИХИ ПОХОЖИ

Кроме меня, это стихотворение написали Николай Некрасов, неизвестный автор в «Книге Песен», Эдуард Багрицкий, Ду Фу, Се Бинсинь, Валерий Брюсов.

Стихи похожи на деревья.  
Стихи не похожи, они и есть деревья.  
Поэт похож на человека,  
Но мысли и чувства его далеки.  
В лесу раздавался топор дровосека.  
То рубит сандал дровосек у реки.

Стихи похожи на птиц.  
Стихи не похожи, они и есть птицы.  
Много слов, но нету слова.  
Стонал, кричал поэт.  
Трудно дело птицелова.  
Выхода, в сущности, нет.

Стихи похожи на звёзды.  
Стихи не похожи, они и есть звёзды.  
Судьбу свою, поэт, кляни.  
Поэзия только снится.  
На мириады звёзд взгляни.  
Звезды закрыли ресницы.

10 октября 2023 года, вторник

## 诗词作品像什么？

以此命题写诗的，除了我，还有尼古拉·涅克拉索夫、  
《诗经》的无名作者、艾杜阿尔特·巴格里茨基、杜甫、  
谢冰心、瓦列里·勃留索夫。

诗词作品像树木。  
说像又不像，诗词是树木。  
诗人跟普通人相像，  
但思维情感更开阔辽远。  
森林里伐木人斧子响处，  
砍伐的原木堆积在河边。

诗词作品像飞鸟。  
说像又不像，诗词是飞鸟。  
词汇很多，却找不到词汇。  
诗人呻吟，诗人呐喊。  
捕鸟人的工作看似轻松，  
其实说来：格外艰难。

诗词作品像星星。  
说像也不像，诗词是星星。  
诗人发誓，以命相争。  
诗歌只在睡梦中相逢。  
抬头仰望亿万星斗，  
星斗却闭上了眼睛。

2023, 10, 10, 周二  
2023, 10, 18, 周三 谷羽译

## 121. 窗台

撒一把粮食，  
飞来了麻雀、鸽子，  
吃完就散去。

2023, 10, 10, 周二  
谷羽试作俳句

## **ГУ ЮЙ: ПОДОКОННИК**

Сыплю горсть зерна.  
Воробьи прилетели,  
Съели — и нет их.

*вар.:* Рассыпал зерно.  
Воробьи прилетели,  
Съели — и нет их.

10 октября 2023 года, вторник



## 122. 翻译

为人做嫁衣，  
一年三百六十日，  
始终乐不疲。

2023, 10, 10, 周二  
谷羽试作俳句

## **ГУ ЮЙ: ПЕРЕВОДЧИК**

Слов брачеватель,  
День за днём, за годом год  
Весело ему.

вар.: Слов брачеватель,  
    День за днём, за годом год  
    Он веселится.

вар.: Слов брачеватель,  
    День за днём, за годом год  
    Радостно ему.

вар.: Слов брачеватель,  
    День за днём, за годом год  
    Радуется он.

вар.: Играть свадьбы слов  
    День за днём, за годом год —  
    Вот она радость!

вар.: Играть свадьбы слов  
    День за днём, за годом год —  
    Вот ведь веселье!

вар.: Играть свадьбы слов  
День за днём, за годом год —  
Вот ведь веселье!

вар.: Играть свадьбы слов  
День за днём, за годом год —  
Как весел игрок!

вар.: Играть свадьбы слов  
День за днём, за годом год —  
Ах, весел игрок!

вар.: Играть свадьбы слов  
День за днём, за годом год —  
Радостен игрок!

Мне не удалось перевести игру слов:  
做 — делать, производить, выделять, создавать  
作 — делать, производить, выделять, создавать —  
писать, сочинять, творить  
Поэтому добавил «слов».

«Мудрец не бракует идеи, а бракует их. Не оспаривает,  
а спаривает». Михаил Эпштейн.

10 октября 2023 года, вторник



## 柳宗元《种柳戏题》

柳州柳刺史，  
种柳柳江边。  
谈笑为故事，  
推移成昔年。  
垂荫当覆地，  
耸干会参天。  
好做思人树，  
惭无惠化传。

**Игривые строки о посадке ив** (пер. Сергея Торопцева)

Ваш **Ивовый** начальник самолично  
Украсил **ивами** сей город **Ив**.  
Когда-нибудь сочтут все необычкой,  
От жизни выдумкой отгородив.  
Но тень от ив раскинется по краю,  
Широкой кроной небеса закрыв,  
И тот, кто у подножья отдыхает,  
Не станет осуждать благой порыв.

**Шутливые строчки о посадке ив** (Подстрочник Гу Юя)

Начальник Лю области Лю  
На берегу реки Лю ивы посадил.  
Нынешние шутки и беседы  
Стали историями после многих лет.  
Тень от ив раскинется по земле,  
Высокие их стволы до облаков.  
Ивы вспоминают посадника,  
Жаль не оставить добрым потомкам.



## 124. 知己

布尔东诺夫——  
跨越国界的知己，  
朋友加兄弟。

2023, 10, 10, 周二  
谷羽试作俳句

Игорь Бурдонов —  
Русский знающий меня  
Друг да и брат.

2023, 10, 10  
2023, 10, 11

Перевел Гу Юй

## ГУ ЮЙ: БОЛЬШОЙ ПРИЯТЕЛЬ

*В переводе Гу Юя в 3-й строке 4 слога, а надо 5.*

Игорь Бурдонов —  
Русский знающий меня  
Он друг мой и брат.

*вар.:* Игорь Бурдонов —  
Русский, он знает меня,  
Он друг мой и брат.

*А по смыслу точнее было бы так:*

Игорь Бурдонов —  
Русский знающий меня,  
Друг и младший брат.

*Вар.:* Игорь Бурдонов —  
Русский, кто знает меня,  
Друг и младший брат.

*Вар.:* Игорь Бурдонов —  
Русский, он знает меня,  
Друг и младший брат.



## **125. НЕЗАКОНЧЕННОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ**

Ещё звучала ночь индийской рагой,  
Бедро горы лоснилось влагой  
И низвергался водопад,  
В ложбине узкой вдоль ручья  
Усталый крался леопард.  
Согрелось солнце, птицы пели,  
Тропой незримой шёл он к цели,  
Амон рога крутил и ждал.  
Наверно, ждёшь ты продолженья,  
Ещё развязку и финал,  
Живописание сраженья,  
Нетривиальную мораль...  
Отстань, читатель, я устал.

11 октября 2023 года, среда

## **126.МОЯ ЗИЖНЬ**

Люблю я утром блямкать,  
а вечером — блямкАть.  
С утра на грани фляка,  
а вечером за гранть.  
Я днём как негрисуя  
творяю и робую.  
И только ночью ёздной  
ездаю в неведую,  
да только неведую,  
а лишь пока не псать.  
Когда-нибудь сгикую  
и проносуь я в ю.

14 октября 2023 года, суббота

## **127.ОДИНОКОЕ ЖИВОТНОЕ**

Трудно быть одиноким животным,  
идушим своим одиноким путём,  
не знающим имя, не ищущим смысла,  
не видящим слов, не умеющим чисел.

Трудно быть одиноким животным,  
лучше животным живётся вдвоём.

Они замыкаются в чёрные дыры,  
где светят друг другу и теплят друг друга,  
и в этой вселенной замкнутого круга,  
в убежище тесном от злого испуга,  
играют в животные добрые игры,  
не зная совсем ничего об ином.

И нет туда входа в безумье моём.

15 октября 2023 года, воскресенье

Здесьняя пещера, похоже, является садом цветущих персиков Тао Юаньмина.

Рыбак покинул Таохуаюань и снова отправился на поиски,  
Уже заблудился, дым сбит с толку.

Постскриптум Гу Юя 2023, 10, 18

## 孤独的动物

孤独的动物处境艰难，  
孤零零走着自己的路，  
不知道名姓，不会思考，  
不读书认字，不会数数。

孤独的动物处境艰难，  
它们最好能结伴生存。

它们躲进漆黑的洞穴，  
相互照亮，彼此取暖，  
在这完全封闭的环境里  
虽狭窄拥挤，却远离恐惧，  
玩着动物们喜欢的游戏，  
其他事情全都忽略不计。

胡思乱想不知洞口在哪里。

2023, 10, 15 周日  
2023, 10, 18 谷羽译

此处的洞穴仿佛是陶渊明的桃花源。  
渔夫离开了桃花源，再去寻找，  
已经迷失途径，烟雾迷茫。

谷羽 译后记 2023, 10, 18

## **128.МОЕЙ КОШКЕ**

Ты чувствуешь голод.  
Ты чувствуешь боль.  
Ты любишь свободу.  
Ты хочешь домой.  
Тебе нравятся прикосновения.  
Ты глядишь в глаза.  
Тебе недоступны наши уменья  
и их плоды зла.

16 октября 2023 года, понедельник

## 写给我的猫

你感觉饥饿。  
你感觉疼痛。  
你喜欢自由。  
你想回家。  
你喜欢抚摸。  
你注视人的眼睛。  
我们的技能你不了解，  
技能带来可怕的后果。

2023, 10, 16, 周一

2023, 10, 18, 周三 谷羽译

Мне очень нравится это стихотворение, особенно последние строчки. Человеческие умения принесли много страшных плод: войны и болезни. Спасибо Вам за стихи!

Гу Юй 18 октября 2023 г.

## **129.ОНА**

Она стоит скалой на повороте реки.  
И все, кто мимо проплываюот,  
причаливаюот к берегу,  
чтоб прикоснуться к ней  
и рядом постоять, внимая  
течению реки.  
Кто она?  
Не может быть, что не было:  
в ней разум есть,  
в ней есть душа,  
пусть не такая, как у смертных.  
Её тоска  
не от предчувствия конца,  
а от течения реки,  
что поворачивает здесь  
на четверть круга.

16 октября 2023 года, понедельник

## 130.ГДЕ

Где царь рыбац,  
А пахарь празден,  
Не бесный мрак,  
А лунный складень,

Не алчный ропот  
И смертный вопль,  
А листий шёпот  
Роняет тополь,

Чьё безъязычье  
Позорит слово,  
А голос птичий  
Рождает снова,

Где непонятный,  
И даже лишний,  
Идёт обратно,  
И даже выше,

Где в паутине  
Не дефиниций  
Два махаона:  
То спит, то снится.

Там меня есть.

17 октября 2023 года, вторник



### 131. ОТВРАТИТЕЛЬНО

Мне отвратительно  
сознание себя,  
и дёргающий небо за рукав,  
и шевелящиеся фрейды,  
и препарирующий мёртвую зверушку,  
и пьющий вдохновение отрав,  
любви похотливый хвост  
и чисел затянувшийся понос,  
нас вдохновляющая ло,  
нас истязающая и

— противны все.

Тихо-тихо в беспамятстве  
падает лист  
в становящемся ясном тумане.

17 октября 2023 года, вторник

## **132. НА БОЛЬШОМ ЗЕЛЁНОМ ПОЛЕ**

На большом зелёном поле  
ветрокружье,  
травузорье,  
желтоводье,  
земносолье,  
небосводье,  
вечнозорье.

На большом зелёном поле  
Дуб широкий и зелёный.  
Ничего не нужно боле  
После срока, после воли.  
Только совы  
хмурят брови  
и молчат.

17 октября 2023 года, вторник

### 133. ЗВЁЗДНЫЕ ВОЙНЫ

*Все названия звёзд и созвездий  
настоящие, не выдуманные.*

Тем временем на Ру́кба Альджаджа́  
распыхалась старая вражда.  
И воины Тани́ и Австрали́с  
примчались и со всеми подрались.  
Сражаются, взрываются и гаснут,  
жужжат и разлетаются на части.  
О, горе головастым древнеликим,  
что были Небу самому равновелики!  
А где же наш Секунда Хиаду́м,  
властитель кошельков, кишков и дум?  
Из своего могучего Тельца  
он смотрит и смеётся в пол-лица.  
И сын Змеи двойной Уну́к аль Хай  
всем ружья продал и шипит: «Нехай!»  
А Торкула́рис Септентриона́лис  
молчат как Рыбы, видно, испугались.  
И только мудрый эpsilon Дракон  
из-под седых бровей глядит на небосклон.

18 октября 2023 года, среда

## **134. УГОЛ ПАРИЖСКОЙ УЛОЧКИ**

На углу парижской улочки  
две парижские дурочки  
за жостовским подносом столика  
обсуждали какого-то Толика,  
пили кофе с видом на базилику,  
и курили сигариллы,  
изгибая криво губы,  
матерясь не грубо,  
и даже нежно.  
Проплывали верблюды широкогруды.  
Проплывали слоны по бульвару.  
Проплывали по Сене драккары.  
Дождь. Лужи.  
Кофейная жижа.  
Воздух Парижа дрожит.

20 октября 2023 года, пятница

## 135.ОСЕНЬ

- I.   Благородная серость небес
- II.   С разжелтевшейся блажью берёз.
- III.   Дождевой мелкотонкий отвес.
- IV.   Ветра кашель и туберкулёз.
- V.   Ненавистна поэту осень
- VI.   за её вредоносный свист.
- VII.   Ненавистно поэту и лето,
- VIII.   но об этом сказал пушкинист.
- IX.   Что касается зимних забав,
- X.   Пушкин был, безусловно, не прав.
- XI.   Слишком холодно. Впрочем, весна,
- XII.   тут согласен, дурна и больна.
  
- XIII.   Уходит. Куда ж?...

20 октября 2023 года, пятница

### **136. СТАРИК**

Я видел этого старика  
в разных местах.  
Вогнутая щека,  
желтизна на бровях,  
иглы глаз и выросший нос.  
Я задал ему вопрос.  
Он сказал, что я не дорос  
до правильного ответа,  
поэтому  
шёл бы куда подальше  
в любую сторону света.  
И я пошёл, познавши  
всю мудрость сего сюжета.  
Он проводил меня взглядом  
полным сладчайшего яда.

20 октября 2023 года, пятница

## 137.КНИЖНАЯ ПОЛКА

Мои первые книги,  
нет, не те первые книги, которые мне читали,  
и не те первые книги, которые читал я сам,  
а те первые книги, которые я купил  
и поставил на полку,  
которую сделал  
своими руками,  
наверное, было не просто или не дёшево  
купить готовую книжную полку.  
Сиж у книжной стены  
от пола до потолка  
и вспоминаю ту полку  
тёмного дерева,  
тёмного от морилки,  
с приклеенными бумажками  
с цитатами,  
например, Георга Вильгельма Фридриха  
Гегеля,  
так и написано,  
анаграмма КПСС:  
Сам Себя Конструирующий Путь.  
Жуть  
полвека назад.

20 октября 2023 года, пятница

## **138. В МЁРТВОМ МИРЕ**

В мёртвом мире

тихо

мирно

тихомирно

яро

славно

ярославно

кольно

бельно

колыбельно

неверморно

неверморно

ветроласково ковыльно

горесладково полынно

Когда я был в предыдущем мире

у меня тоже была бабушка

21 октября 2023 года, суббота



### **139. ВЫШЕЛ В ПАРК**

До этого было просто холодно  
А сегодня осень началась  
Солнце застрявшее в кленовой пагоде  
Спутанные прутья кустов  
И другие кусты вдоль дорожки  
на цыпочках машут флажками  
Чёрные колонны  
Ржавеющее золото  
Далёкий унывный звук неизвестно чего  
Пустотелость аллей  
Одичалость чащоб  
Инфернальная грусть  
Старомодный янтарь берёзовых люстр  
Неуместный смех влюблённой парочки  
Старик с деревянной палочкой  
Мальчик верхом на пони-качалочке  
Женщина загадочная как гималайская  
весталочка  
Пробежала собака

22 октября 2023 года, воскресенье



## 140. ОПЯТЬ СТИХИ

20 лет назад я придумал новую форму: обратное хокку. Если обычное хокку строится по формуле 5–7–5 слогов, то обратное – по формуле 7–5–7. В обоих случаях все числа нечётные и простые: и число строк, и число слогов в каждой строке и общее число слогов. А ещё это можно назвать сердцевинной танка так же, как хокку – начало танка: ведь танка строится по формуле: 5-7-5-7-7. Вот сегодня придумал ещё одно обратное хокку:

Если пойду гулять в парк  
(может, не надо?),  
опять напишу стихи.

24 октября 2023 года, вторник

## 又写出一首诗

如果去公园走走  
（也许没必要？）  
又能写出诗一首。

2023, 10, 24, 周二  
2023, 11, 10, 周五, 谷羽译

20 年前我想出了逆向式俳句的形式。通常的俳句句式为 5-7-5，逆向式俳句结构为 7-5-7。……这是我今天想出来的又一首逆向式俳句。

## **141.КРОМЕ ОСЕНИ**

Дубы ржавые,  
Утки хриплые,  
Пятипалые клёны  
бессмысленно машут ладошками,  
Как будто в мире ничего не происходит.  
Кроме осени.

24 октября 2023 года, вторник

## **142. Три ночных стихотворения.**

### **1. ЯЙЦО**

Упорядочен круг  
содвижения жизни лица  
совершенен и хрупок  
скорлупою яйца  
изнутри созревая  
расправляя крыла  
не всегда успевает  
не всегда...

25 октября 2023 года, среда, ночь

**143. Три ночных стихотворения.**  
**2. ДЕКАБРИСТ СОБИРАЕТСЯ РАСЦВЕСТИ**

Клешнями шевеля  
средиземноморские<sup>1</sup> рачки  
декабриста белые зрачки  
в звёзды долгие глядят  
небо чёрное польнно  
ночь пустынна  
нити тишины гудят

25 октября 2023 года, среда, ночь

---

<sup>1</sup> средиземноморские — может быть, правильнее было бы написать «бразильские», поскольку этот цветок родом из Бразилии. Почему я написал ночью «средиземноморские», сам не знаю. В Средиземноморье он, конечно, есть, но, наверное, уже как комнатное растение. Звукопись есть в обоих случаях. Но, наверное, декабрист как цветок ассоциируется ещё и с декабристами в Санкт-Петербурге, которые ориентировались на Европу, где и находится Средиземноморье. Поэтому не стал менять «средиземноморские» на «бразильские».





**144. Три ночных стихотворения.**  
**3. НЕ СПИТСЯ**

Не спится.

Ночь.

...

а дальше забыл,

потому что не записал

и заснул.

25 октября 2023 года, среда, ночь

## 夜晚短诗三首

### 3. 失眠

失眠。

夜晚。

.....

稍后记忆模糊，

诗未写成，

因已经睡熟。

2023, 10, 25, 周三 夜  
2023, 11, 10 凌晨 周五 谷羽译

## **145.ПРОТИВОРЕЧИЕ**

В уединении моём  
мне хорошо с тобой вдвоём.

25 октября 2023 года, среда

## 矛盾

在我孤独寂寞的时刻  
有你陪伴让我感到快乐。

2023, 10, 25, 周三  
2023, 11, 10 凌晨 周五 谷羽译

第二稿: (второй вариант:)

每当我感到孤独沉寂,  
有你相伴我心里安逸。

## **146. НЕАНДЕРТАЛЕЦ**

Он просыпается на Луне  
в пепельном свете Земли.  
Звёзды повсюду сияют, оне  
не гаснут в вечной ночи.

Он ожидает восхода Солнца  
с той стороны Земли.  
Свет его ярок как кровь кроманьонца,  
которого он зарезал в ночи.

Он опускает надбровья на очи,  
чтобы не видеть Земли.  
Он бы и Солнце зарезал ночью,  
чтобы ничто не светило в ночи.

Он достаёт костяную флейту,  
и, отворачиваясь от Земли,  
унывную песню с названьем «Убейте!»  
из неё выдувает в ночи.

Он просыпается на Луне,  
в пепельном свете Земли,  
родом и племенем, сном во сне  
в вечной своей ночи.

25 октября 2023 года, среда

## **147.ВОТ И СНЕГ**

Вот и снег.  
Я тоже хочу умереть,  
Когда умирает природа,  
И потом уже только смотреть  
Из недвижимой вечности года.  
Ну а если и вечности нет,  
Всё равно остаётся мгновение,  
Когда падает первый снег,  
Равновеликий творению.

27 октября 2023 года, пятница

## **148. ПОЭТУ XIX СТОЛЕТИЯ**

Ты сидишь в своём поместье,  
у камина греешь пузо,  
и глядишь как вьётся вьюга  
за окном.

И такая вдруг тоска.

Я сижу в многоэтажке,  
батарея сушит воздух,  
вижу снег под фонарём  
за окном.

И такая вдруг тоска.

27 октября 2023 года, пятница

## **149.МУДРЕЦ И БЕНЗИНОВАЯ ЗАЖИГАЛКА**

Мудрый, мудрый, очень мудрый  
на бревне сидел мудрец.

Дева шла и попросила  
зажигалку, прикурить.

Он для девы высек искру,  
только искры было мало,  
видно кончился бензин.

И тогда они расстались,  
разошлись пути-дороги,  
больше не пересеклись.

27 октября 2023 года, пятница



## **150. ШУМ ВРЕМЕНИ И ВЕЧНОСТИ**

Если хочешь услышать шум времени,  
медленно подойди  
к московской кольцевой автодороге  
и за кустами и мелким березняком  
стой и слушай  
шум.

Если хочешь услышать шум вечности,  
уйди в глубину леса  
и под охраной дубов  
остановись, не шевелись, не кашляй  
и слушай  
тишину.

29 октября 2023 года, воскресенье

## 151. ОГАРИ́

*Я знаю, какое ударение правильное.*

У пруда огари́  
позируют фотографу.  
Гори, моя осень, гори!  
И пеплом листвяным, охряным  
всю землю усыпь, оголи  
деревьев чёрнёных стволы,  
в дымном небе скрючивших пальцы.  
Улетайте домой, огари́,  
пышногрудые птицы,  
миров засыпающих мимо,  
и нас, ожидающих новую зиму.  
Гори, моя осень, гори!

31 октября 2023 года, вторник

## **152.ТЕМНЕЮТ СУМЕРКИ**

Темнеют сумерки  
шумерские  
над среднерусским плато,  
по улицам идут солдаты,  
шагают ветераны, новобранцы,  
идут гвардейцы и богатыри,  
шагают кнехты и ландскнехты,  
за кулбаши тумен и мен, и йез, и ун  
шагают унтер, обер, гаупт, штурм и роттен,  
идут по улицам солдаты,  
оскалясь терракотовой улыбкой,  
покаты лбы неандертальцев  
и светлы лики кроманьонцев,  
их циркуль разделил и перемножил,  
но получилось тоже  
не очень.  
Стемнели сумерки,  
и наступила ночь.

2 ноября 2023 года, четверг

## 153. ЛИАНОЗОВСКИЕ ПАРКИ

В Лианозовском парке  
поэтические парки  
прядут стихотворную нить  
из листьев кленовых,  
из листьев дубовых,  
из мостиков гнутых,  
из селезней и уток,  
изгибов дорожек,  
из беличьих ножек.  
На дубовых колках,  
на берёзовых пяльцах  
вышивают узоры  
невидимкою пальцы.  
Проходящие девушки на них похожи.  
И мамы с колясками тоже.  
Но всё же  
только похожи.  
Я тоже  
всего лишь немного  
подбираю обрывки нити.  
Не судите  
строго.

5 ноября 2023 года, воскресенье

## 154. НАДОЕЛО ПИСАТЬ СТИХИ

Как же мне надоело  
писать стихи!  
То ли дело —  
множить грехи.  
Каждое написанное стихотворение —  
это пропущенное грехопадение.  
Упал-отжался — что значит жить!  
и жизнь стихами не заменить.  
Но начиная с какого-то времени  
наскучивает падать и отжиматься.  
И ногу в стремя —  
в безлюдных полях скакать,  
целоваться с луной,  
обниматься с ветром,  
шептаться с эхом,  
пока последней строкой  
— на выдох — «Ну, всё — приехали».

5 ноября 2023 года, воскресенье

## 155. ЧЕЛОВЕК ИЗ УЛИНА

По тоскливой реке  
вдоль тоскливых лугов  
лодка.

Не шаосинское вино,  
а из ближайшего сельпо  
водка.

Скажите, старый господин,  
в наши края каким занесло вас  
ветром?

Долог мой путь, рассказать  
не хватит, пожалуй,  
литра.

Для этого случая  
есть у меня  
зачатка.  
Ну что же, слушай  
песню мою  
рыбачью.

Слышал ли ты историю  
о персиковом  
источнике?  
Да, об этом известно  
по многим старинным  
источникам.

Нашёл я страну счастливых людей,  
язык их старинный был, старинной была  
одежда.  
Доложил губернатору, вместе пошли,  
искали, но не нашли, и потеряли  
надежду.

Губернатор меня объявил сумасшедшим  
и имя моё занёс он в чёрные  
списки.  
А я удалился в горы  
чтобы продолжить  
поиски.

И что же? Нашлась та страна?  
О да, но лучше бы я забыл даже их  
имя.  
Мой первый визит  
навсегда изменил их  
время.

Пока я искал вдоль ручья и в горах,  
в счастливой стране пролетели  
тысячелетья.  
И что же? По-прежнему счастливы?  
Старики в покое и смеются  
дети?

Старый господин допивает водку  
и поводит рукой  
кругом.  
И вдруг смеётся: сам-то не видишь?  
Это же твой  
дом.

По тоскливой реке  
вдоль тоскливых лугов  
лодка.  
7 ноября 2023 года, вторник



## 156. БОЖЕСТВЕННЫЙ ГЛАГОЛ

Переливалось наполняло  
ползло кружило и спало  
взрывало медлило теряло  
не забывало но ждало  
вызверевало осмысляло  
то рушило то создавало  
кричало слушало молчало  
желало и опустошало  
освобождало  
возвращало  
то умирало то жило  
искало  
пело  
жгло  
бѣ  
了

*Комментарий:* Иероглиф 了 (читается «лэ») после глагола (бѣ) означает завершение действия или изменение состояния, хотя «бѣ» как форма (аорист) глагола «бѣти» и так означает законченное (однократное, мгновенное, воспринимаемое как неделимое) действие, совершённое в прошлом. Иероглиф 了 в конце предложения означает перемену, создание новой ситуации. И получается, что «бѣ 了» означает законченное (однократное, мгновенное, воспринимаемое как неделимое) действие, совершённое в прошлом и создающее новую ситуацию.

Если считать, что это действие определяется фразой «Въ нача́лъ  
бѣ́ сло́во, и́ сло́во бѣ́ къ бгѢ́ [оу́ бгѣ́], и́ бгѣ́ бѣ́ сло́во», а  
«сло́во» по-старинному есть «глаго́ль», которым, после  
Пушкина, можно считать поэзию, то «бѣ́ 了» есть акт творения  
мира, создающий поэзию.

11 ноября 2023, ночь с пятницы на субботу

### 富有神性的动词

波动流淌逐渐充满  
爬行转圈并且睡眠  
爆炸且缓慢地消失  
忘不掉却心存期冀  
已经成熟思虑周全  
忽而毁坏忽而创建  
呼唤倾听默默不语  
有意愿却趋向空虚  
得到解脱  
返转复原  
忽而衰微忽而延续  
四处寻找  
唱着小调  
如火烧灼  
Б 𐀀 这个符号  
是汉字  
了

2023, 11, 11 周五至周六夜  
2023, 11, 13 周一 谷羽译

## **157.СВЯТОГОР**

То, что растёт вверх, называется трава.

То, что растёт вниз, называется дождь.

Между ними спит земнородная глава

и держит во сне два кольца

небомерными руками,

небо и землю постравати.

То, что растёт вниз, называется трава.

То, что растёт вверх, называется дождь.

Камни всплывают.

Осыпаются облака.

14 ноября 2023, вторник

## **158.РЫЧАГ И МЕЧ**

«Не тронь моих кругов!» —  
воскликнул грек.  
И голова скатилась с плеч,  
перевернулась  
Земля.

14 ноября 2023, вторник

## **159.ТЕТРАГРАММА**

Миру Рим.  
Риму Ром.  
Рому Мор.  
Мору Мир.

14 ноября 2023, вторник

## **160. В ПАРКЕ ДОЖДЬ**

С неба льётся вода,  
мокнул утки.

И людей не видать,  
жутко.

Повстречался один странник,  
говорит «Помоги, друг,  
я тяжёлою жизнью ранен».

Тут его кто-то раз — и транклюк.

Только зонт над моей головой  
трепыхнулся.

Только зонд полосой дождевой  
шелохнулся.

14 ноября 2023, вторник

## **161. СЕМЬ ЭПИТАФИЙ**

### **ЭПИТАФИЯ ПОЭТУ**

Здесь лежит поэт.  
Он писал стихи.  
Теперь его больше нет.  
Ночи стали тихи.

### **ЭПИТАФИЯ ХУДОЖНИКУ**

Здесь лежит художник.  
Он рисовал картины.  
И всем говорил: «О, Боже!  
Какие все кретины».

### **ЭПИТАФИЯ МУЗЫКАНТУ**

Здесь лежит музыкант.  
Он сочинял музы́ку.  
С ним вместе закопан талант,  
заживо, горемыка.

## 拟墓志铭七款

### 诗人墓志铭

诗人在此安息。  
他曾迷恋写诗。  
如今他已不在。  
夜晚陷入沉寂。

### 画家墓志铭

画家在这里安息。  
他的画作有很多。  
“天呀！”他对众人说，  
“这些画都很拙劣。”

### 作曲家墓志铭

作曲家在此安息。  
他的乐曲很精彩。  
苦命人及其才华，  
统统被泥土掩埋。



### **ЭПИТАФИЯ АРИФМЕТИКУ**

Здесь лежит арифметик.  
Он складывал суммы.  
Сложил их в конвертик,  
и умер.

### **ЭПИТАФИЯ ПРОЗАИКУ**

Здесь лежит прозаик.  
Он слагал про зурн  
и не слагал про заек.  
Его сложили в урну.

### **ЭПИТАФИЯ ПЕВЦУ**

Здесь лежит певец.  
Он пел смешные песни.  
Теперь ему конец.  
И он уже не весел.

### **ЭПИТАФИЯ ТАНЦОРУ**

Здесь лежит танцор.  
Он делал па-де-де.  
Но помер и с тех пор  
не делает уже.

14 ноября 2023, вторник

### 数学家墓志铭

数学家在此安息。  
终生编排数目字。  
数字装进小信封，  
他就离开了人世。

### 小说家墓志铭

小说家在此安息。  
他擅长布局谋篇，  
可惜故事未写完。  
遗骸进了骨灰罐。

### 歌唱家墓志铭

歌唱家在此安息。  
他爱唱诙谐歌曲。  
如今他告别人生，  
再不能感受欣喜。

### 舞蹈家墓志铭

舞蹈家在此安息。  
他最爱跳双人舞。  
自从他离开人世，  
无缘再登台演出。

2023, 11, 14, 周二  
2023, 12, 8, 周五 谷羽译

## 162.НАПРЯМУЮ ОТ ЗАСТРОЙЩИКА

Мне позвонили «*напрямую от застройщика*»,  
когда гулял я в парке,  
где грязь прекрасная  
на узких тропах,  
безропотно гниёт трава,  
и всхлипы прелых листьев,  
и чисты и черны стволы дубов,  
тоскливый крик какой-то птицы,  
и оцепененье долго длится,  
и небо обнимает землю.  
Звонок я сбросил:  
глупостям не время.

15 ноября 2023, среда

## **163.ЭПИТАФИЯ СЕБЕ**

Когда умру  
я поутру,  
игру  
в миру  
сотру,  
муру —  
в дыру,  
замру  
к добру  
и к юмору  
я автору  
проговорю:  
хрю-хрю.

15 ноября 2023, среда

## 164.1235740100

Про100й 100рож  
100ял у 100га  
на про100ре  
100рожил 100 га,  
100ял, 100ял,  
да не у100ял о5.  
Потом 100нал:  
7я-то большая  
у 100рожа — 100 рож  
за 100лом сидят  
жрать хотят,  
е2 не померли.  
Госп1 100лоначальник  
его к 100лбу припёр,  
ос3ё приставил,  
орёт:  
100п!  
40а ты!  
У тебя вну3 в по2ле  
ус3цы бочками  
за 39 земель привезённые!  
р1у разворовываешь!  
Рас5 бы тебя!

15 ноября 2023, среда

## **165. СНЕЖНЫЕ ХЛОПЬЯ**

Снежные хлопья движутся горизонтально и  
нежно,

будто не знают, куда ж им плыть: на землю  
или на небо.

Также и человек, а всё остальное: литература,  
наука, мираж.

20 ноября 2023, понедельник

## 166.ЗАМЁРЗШАЯ ВОДА

*Гераклит сказал: все течёт, ничто не остается на месте и дважды не войти в одну и ту же реку.*

*Его старший современник Конфуций сказал: Все течет как вода. Время бежит не останавливаясь.*

Суша замёрзшая вода,  
Тиха опавшая листва,  
Пустая высь твоя слепа,  
Простая мысль твоя глупа,  
Но в этой глупости усердной и прилежной  
Зачем-то чудится бессмертие и нежность.  
Судьбы реликт.  
Неверный икт.  
Несуществование, суглинок и покой,  
Не сущие, не званые, тростинки над рекой.  
Недвижима замёрзшая вода  
Поставила философа в тупик.

21 ноября 2023, вторник

## 167. ОТ ЦЫ ЛИ ДЕТИ?

*К 232-му вечеру литературного клуба  
«Подвал №1» на тему «От Цы и дети».*

От Цы и дети ?

От Цы ли дети ???

Циля не виновата!

Не будь антисемитом.

Цили — двадцать девятая  
буква грузинского алфавита.

22 ноября 2023, вторник



## 168. ЧЕЛОВЕК НЕ МУХА

*Двудольный граф*

Мне приснились отдельно слова  
и отдельно вещи.  
От слова тянулись ниточки к разным вещам,  
ведь у слова много значений.  
От вещи тянулись ниточки к разным словам,  
ведь у вещи много имён.  
В этой сети как в паутине муха  
запутался человек,  
он барахтался,  
он кричал: «Ай! Ай! Я запутался!»  
И кто-то умный сказал: «Наведите порядок!»  
И тут ниоткуда явились  
добры молодцы с топорами.  
Срубали все ниточки с каждого слова, кроме  
одной.  
Срубали все ниточки с каждой вещи, кроме  
одной.  
И стал человек свободен,  
ничто не цеплялось за руки и ноги его,  
ничто не держало его на весу.  
И человек провалился  
в бездумную пропасть.  
Он же не муха, чтобы летать.

22 ноября 2023, вторник

## 169. МОЯ ДУБОВАЯ РОЩА

*На Земле 3 040 000 000 000 деревьев.*

У человека сколько деревьев?

Учёные пятнадцать стран,  
в их числе лесничие из РАН,  
под руководством Йея  
посчитали: четыреста двадцать деревьев.

Я выбрал дубовую рощу,  
свободное редколесье,  
тринадцать шагов от дерева к дереву  
или немного больше.

И вот я брожу в этой роще.

Квадрат обхожу я дозором,  
тысяча неторопливых шагов.  
Потом я брожу в моей роще  
от дерева к дереву,  
не пропуская,  
с юга на север и с запада на восток.

Круг обхожу я дозором  
немного быстрее.  
От дерева к дереву по спирали  
до центра,  
где самый роскошный дуб  
раскинул ветви широко-широко.

Деревья знают меня,  
приветствуют шелестом листьев,  
роняют жёлтые жёлуди,  
склоняют ветви к земле.

А знаю ли я деревья?  
Четыреста двадцать дубов?  
Каждой пятёрке деревьев я отдаю один год  
своей жизни.  
Мне нужно прожить ещё девять лет,  
чтобы никто не остался обиженным.

Потом мне уйти надлежит,  
меня почти уже нет.  
А дубы ещё будут жить  
несколько сотен лет.

22 ноября 2023, вторник



## **170.КАЖДЫЙ РАЗ**

Каждый раз, когдаходишь в весну,  
кажется невероятной  
старость.

Каждый раз, когдаходишь в лето,  
кажется невероятным,  
что бывает иное.

Каждый раз, когдаходишь в осень,  
кажется невероятной  
юность.

Каждый раз, когдаходишь в зиму,  
кажется невероятным,  
что из неё можно выйти.

24 ноября 2023, пятница

## 每一次

每一次，当你走进春天，  
往往难以置信  
已届老年。

每一次，当你走进夏天，  
往往难以相信  
人生多变。

每一次，当你走进秋天，  
往往难以确信  
青春复返。

每一次，当你走进冬天，  
往往难以分辨  
变幻纷繁。

2023, 11, 24 周五  
2023, 12, 7 周四谷羽译

## 171. ПОЭТИЧЕСКИЙ ВОСТОРГ

Был когда-то поэтический восторг,  
он был  
подобен зрячему белому снегу на чёрных ветвях,  
подобен метелице белого снега в кружащих ветрах,  
подобен хихиканью белого снега на узкой дорожке,  
подобен таянью белого снега на тёплой ладошке.

Был подобен восторг ребячеству.  
Теперь он под толстым покровом суровых снегов  
прячется.  
Когда-то не было слов,  
теперь не осталось ничего другого.

Слова как снежинки,  
маленькие пружинки  
сложного механизма мира,  
творящего космический полёт.  
А где-то на дне жжёт  
восторга горячий лёд.

25 ноября 2023, суббота

## 诗情的亢奋

往昔岁月曾体验诗情的亢奋，  
那种心绪  
仿佛黑树枝上耀眼的白雪，  
仿佛雪花在风暴中回旋飞扬，  
仿佛雪在小路上嘿嘿的欢笑，  
仿佛雪花消融在温暖的巴掌。

那种亢奋犹如孩童的欢乐，  
如今它在厚厚的积雪下  
隐藏。  
长时间默默无语，  
此刻已经消失踪迹渺茫。

词语跟片片雪花相似，  
它们是天地造化  
孕育的小小弹簧，  
是宇宙创造力的翱翔。  
此时此刻，亢奋的热冰  
正在某处底层燃烧发光。

2023, 11, 25, 周六

2023, 12, 8, 周五 谷羽译

Мне очень нравится эта работа!

По-моему такой поэтический восторг до сих пор жжет в Вашем сердце.  
И поэтому Вы можете непрерывно создавать замечательные стихи.  
Большое Вам спасибо! Ваши стихи помогают мне чувствовать молодую  
бодрость! Разрешите выразить Вам сердечную благодарность!

Ваш друг Гу Юй.

8 декабря 2023 г.



## 172. ТРИ СТАЛИНА

*Раз, два, три — пионеры мы*

Первый.

Это был журнал «Огонёк»

в пугающей чёрно-красной обложке.

Я был ещё мал, и понять не мог,

но тоже волновался немножко.

Тогда же,

когда болел с высокой температурой,

будто поднимался вверх по ярко-жёлтому канату.

Не только видел его слепящую желтизну,

но ощущал его странный металлический вкус

и слышал его тревожную звенящую музыку.

Doleo ergo sum

— Болею, следовательно, существую.

Так гораздо точнее, думал я много позже.

Теперь уж не вижу, не ощущаю, не слышу.

Наверное, из-за недостатка температуры.

Сочетание чёрного с жёлтым

заново открыл в 80-х годах в акварели.

Не смешанные, а рядом контрастно

положенные,

яркие, опасные, глубокие, древние и

тревожные.

Особенно, на фоне красного.

«Красный фон убивает» — сказала мне  
искусствоведша,  
глядя на мои акварели  
на выставочной стене, в яркий красный  
окрашенной.

Второй.

«С картинки в твоём букваре».  
Картинка была цветная.  
Когда я был в мавзолее,  
не помню, сколько там было: двое  
или уже один?  
Когда перед мавзолеем,  
принимали в пионеры,  
не помню, сколько там было слов: два  
или уже одно?

Третий.

Мой дом нависал над школьным садом  
красной кирпичной стеной без окон.  
Яблони в школьном саду.  
Белые лепестки.  
Красная стена смотрит в школьный сад.  
Она смотрит, как в окружении цветущих  
яблонь и груш  
на высоком постаменте красуется строгий  
серебряный бюст.

Когда умирает, падает с постамента и  
остаётся лежать на клумбе.

Лежит,

уткнувшись носом

в чёрную землю школьного сада.

Мало кто заходит в школьный сад,

а за ветвями цветущих яблонь и груш

постамент не виден.

Дети забираются на постамент

и стоят там вместо.

Красная стена смотрит на это

в начале лета года Красной обезьяны.

Красной стены больше нет,

школьного сада больше нет,

яблонь больше нет,

бюста больше нет,

постамента нет и давно.

А всё остальное:

литература,

речи вождей

и средства массовой информации.

Тут ведь главное что?

Правильно расположить

чёрное, красное, жёлтое,

не смешивая.

26 ноября 2023, воскресенье

## **173. ОДИНОКИЙ ПРОХОЖИЙ**

В парке собаки и дети выгуливают людей.  
Изредка одинокий прохожий  
идёт и сморкается.

На прудах белополье: нет ни уток, ни лебедей.  
Дорожки снежные тоже.  
Вот и смеркается.

Зажигаются фонари.  
Иди и смотри,  
вспоминай прошедшие зимы.  
А они нашёптывают: «Оставь нас, спим мы».

1 декабря 2023, пятница

## **174. ПРОГУЛКА В БУДНИ В ЗИМНЕМ ПАРКЕ**

*ни дня без фигни*

В парке дорожки гладкие,  
а люди на гладкое падкие,  
особенно, если выпукло  
или интимно впукло,  
как эта снежная кукла  
с дыркой в правом боку.  
Лыжник бежит, не видит,  
занят своей лыжнёй.  
Сугробы стоят великие  
лосём, бегемотом, свиньёй.  
Только старушки дикие  
гуляют по тем дорожкам,  
да изредка злая кошка  
дорогу перебежит,  
да ошалелый ребёнок  
с раздолбанными санями,  
да глупенький старичонок  
с сосульками и стишками.

4 декабря 2023, понедельник



## 175. У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ

*по мотивам Ши цзин*

Ты снова был у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, ветви склонила ива.

Что ты забыл у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, заросли злой крапивы.

Видел ты что у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, густо растёт тростник.

Слышал ты что у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, громко кричит кулик.

Что ты нашёл у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, на холме сосна.

Встретил кого у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, яркая светит луна.

Что же там есть, у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, есть старый пруд.

Но ведь давно уже нет восточных ворот.

Там, у восточных ворот, меня ждут.

4 декабря 2023, понедельник

## 东门外

你再次来到东门以外？  
那里，东门外柳枝低垂。

你在东门忘记了什么？  
那里，东门外生长荨麻。

你在东门看见了什么？  
那里，东门外芦苇丛生。

你在东门听见了什么？  
那里，东门外鹧鸪长鸣。

你在东门外寻找什么？  
那里，东门有丘陵青松。

你在东门外跟谁约会？  
那里，东门外月洒清辉。

东门外究竟还有什么？  
那里，东门外有古老池塘。

东门消失已久不复存在，  
东门外仍然有人把我等待。

2023, 12, 4, 周一  
2023, 12, 7, 周四谷羽译

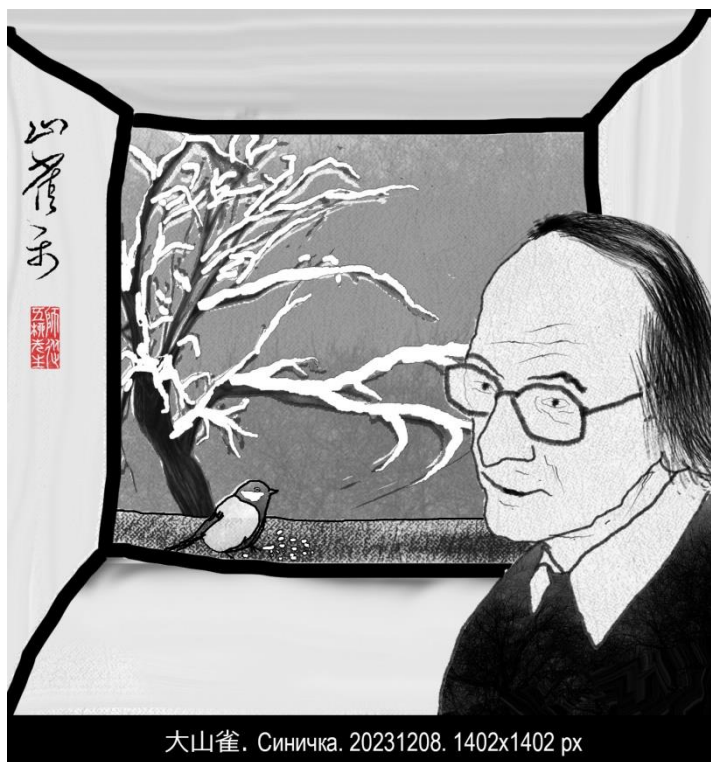


## 176. СИНИЧКА

Утро зимнее. Воздух искрится.  
На отливе окна синица  
тук-тук по семечкам,  
а глаз из темечка  
зырк-зырк вокруг,  
голову вверх, изображает испуг.  
— Не бойся, синица, я тебе друг.  
С отлива — юрк,  
улетела  
на ветку липы.  
А я прилип  
к стеклу окна,  
жду, что вернётся она,  
я же не договорил.  
Снова — юрк — к семечкам.  
Как твоё имечко?  
Та же или другая?  
Вот опять.  
От делать нечего  
просидел до вечера,  
пока синицы не улетели спать,  
и погас свет.  
Зря я провёл этот день или нет?

Кто знает?  
Как можно предугадать?  
Где на весах времени  
я и синица без имени?

8 декабря 2023, пятница



## **177. ПОЛУЦЕНТОН**

По утрам он не пел в клозете,  
только спрашивал тихо и сонно:  
— А если б он вѣз патроны?  
Но никто ему не отвечал.

9 декабря 2023, суббота



## **178. СНЕЖНАЯ ЧИСТОТА**

Снежные ковры и покрывала,  
и даже снежные дорожки  
поражают своей чистотой.  
Об этом знали древние мудрецы:  
то, чего нет, прекрасно.  
Хотя переход от жизни к смерти  
редко бывает красивым и чистым,  
зато по прошествии многих лет,  
когда от вас ничего не останется,  
вы станете так же чисты и на снег похожи.  
И, может статься, случайный прохожий  
залюбуется вашим именем.

9 декабря 2023, суббота

## 雪的纯净

洁白的雪毯覆盖了大地，  
甚至连白雪覆盖的小路，  
对这种纯净都感到惊奇。  
古代先哲明白其中道理：  
这是世间不曾有的美丽。  
尽管从生到死这一辈子，  
优美而纯净者难以寻觅，  
然而你经历了漫长岁月，  
等到你一无所有地消失，  
你的纯净与这白雪相似。  
或许有某个过路的行人，  
竟缅怀并赞赏你的名字。

2023，12，9，周六，伊戈尔

2023，12，10，周日凌晨，谷羽译

## 谷羽：周日凌晨

善良、无私、奉献，像白雪一样纯净，  
凶残、贪婪、吞噬，像烈火一样可怕。  
默默奉献的人，像白雪。  
疯狂挣抢的人，像烈火。  
所谓的强人炫耀他们的豪宅财富，  
文静的智者留下他们的诗歌绘画。  
帝王将相煊赫一世死后如过眼云烟。  
历经人生沧桑的诗人画家名垂千古。  
陶渊明、李白、苏轼令人敬仰。  
普希金、托尔斯泰让读者难忘。

谷羽，译后随想，2023，12，10 凌晨

## **179. РАЗМЫШЛЕНИЯ ПОСЛЕ ПЕРЕВОДА [стихотворения «СНЕЖНАЯ ЧИСТОТА»]**

Добросердечный и бескорыстный от глагола  
«дарить» —

светел как белый снег.

Жестокосердный, корыстолюбивый от глагола  
«сожрать» —

тёмен как злой огонь.

Тот, кто молча приходит отдать, подобен белому  
снегу.

Тот, кто сходит с ума от желанья отнять, подобен  
злому огню.

Сильные мира сего кичатся роскошью особняков.

Тихие мудрецы оставляют картины и строки  
стихов.

Императоры и князья, сановники и генералы  
короткий свой век во славе,

а после смерти подобны растаявшим облакам.

Стихотворцы и живописцы

сквозь испытания, бури, невзгоды и тяготы жизни  
обретают бессмертную славу.

Тао Юань-мин, Ли Бай и Су Ши восхищают людей.

Толстого и Пушкина не забывают люди.

Гу Юй, 2023.12.10 на рассвете.



## **180. СТАРЫЙ КАЛЛИГРАФ ЗИМОЙ**

Монохромной зимою  
писать иероглифы тушью,  
в белоснежных морях  
достигая неведомой суши.  
И когда опускается долгая ночь, замолчать,  
и замкнуть эту речь, и поставить печать.  
Пить драконовый чай,  
хмурить жёлтые брови,  
быть нигде.  
И на тысячевёрстном гнедом скакуне  
в бесконечность умчаться,  
где тушь разливается чёрною кровью  
по белой воде.

11 декабря 2023, понедельник

**181. СУМАРОКОВ** (*полный здец*)

Дама облачённая в холодец  
Господин затянутый в скотч  
друг к другу тянулись безотч  
Но какой-то мужик в спец  
прогнал их со стройплощ  
Тихо падали лепестки несбывшегося  
на горячий цемент  
пока не настала ночь  
«Позвольте узнать, сударыня, что вам  
понравилось больше всего?»  
«Ах, батюшка, дивертисмент!»  
Сумарокوف выругался и убежал, громко крича  
«И-го-го!»

12 декабря 2023, вторник

## **182. ВЕЛОСИПЕД**

Велосипед-педали-дали  
колёса-осы-росы  
спицы-синицы-девицы  
седло-наголо-унесло  
рама-панама-яма  
цепь-степь-хлеб  
руль-июль-август

12 декабря 2023, вторник

## 183. БЕСЕДКА ЗАСЫПАННАЯ СНЕГОМ

Он мял свою фуражку.  
Она была в белом платке.  
А он курил взятяжку.  
А у ней что-то было в руке.  
Сердился понарошку.  
Сжимала в кулачке.  
Он видел: крадётся кошка.  
Она сняла очки.  
Придвинулся немножко.  
И сузила зрачки.  
Спросил «Откуда брошка?»  
Порвала бумажку в клочки.  
Он взял её ладошку.  
Она не отняла руки.  
Летали снежинки как мошки,  
искрились как светлячки.  
Кошка несла рыбёшку,  
вонзивши в неё клыки.

12 декабря 2023, вторник

## 184.ПАЛ ИН ДРОМ

пал ин дром  
на русском вроде бы  
лесной пожар так уж и быть в непроходимом  
дремучем лесу  
pal in drome  
на африкаансе вроде бы  
приятель во сне  
e mord ni lap  
на африкаансе вроде бы  
е морд ни на коленях  
иными словами, по-русски  
морд ни лап

13 декабря 2023, среда



## 185. БЕЛАЯ НОЧЬ ГОДА

Белою ночью года  
таинственны превращения,  
объясняемые вращением  
планеты вокруг звезды.  
Вещи движутся изнутри,  
неподвижны снаружи.  
Медленно кружат  
снежинки мгновений,  
похожие на маленькие гла́зки,  
которыми кто-то любит смотреть:  
сон-сень-сеть-жизнь.

14 декабря 2023, четверг

Белая ночь здесь - это не летняя белая ночь (白夜), поэтому переводится как глубокая ночь белого цвета (白色夜晚).

Буквы в начале трех слов в последней строке оригинальной работы совпадают, что затрудняет их передачу и воспроизведение.

Вы можете только изменить порядок и начать с двух последних слов "кладбище" и "мечта"

Инициалы те же, что примерно передает волшебство оригинальных слов.

Прилагаемые заметки Гу Юя

## 一年的白色夜晚

一年的白色夜晚  
隐含着神秘的变化，  
用以解释群星环绕  
天体星球的运转。  
物体表面看似不动，  
其实存在内部循环。  
瞬间的雪花飘落，  
缓慢地飞舞盘旋，  
很像小小的眼睛，  
似有人借助它们观察：  
生活-网络-墓园-梦幻。

2023, 12, 14, 周四

2023, 12, 28, 周四 谷羽译

这里的白夜并非夏季的白夜，因此译成白色夜晚。  
原作最后一行三个词开头的字母相同，难以传达和再现。  
只能颠倒次序，让最后两个词“墓园”和“梦幻”开头的  
声母相同，约略传达原作用词的奇妙。 谷羽附记



## **186.ПОД МОИМ ОКНОМ ПРОЕЗЖАЛ МУСОРОВОЗ**

Однажды под моим окном проезжал мусоровоз.  
Вот так и человек: живёт-живёт, а потом нет.

16 декабря 2023, суббота

我的窗户下边驶过了一辆垃圾车

我的窗户下边驶过了一辆垃圾车。  
人也如此：活着活着，然后就没了。

2023, 12, 16, 周六  
2023, 12, 28, 周四 谷羽译

## 187. ГЛАЗА ЗЕРКАЛО ДУШИ

У врача глаза были злые.

«Не выспался, что ли?» — подумал пациент.

У медсестры глаза были добрые.

«Не проснулась, что ли?» — подумал пациент.

У соседей по палате глаза были закрыты.

«Больные, что ли?» — подумал пациент.

В душе зеркало было такое маленькое,  
что в нём помещались только глаза.

«Зеркало, что ли?» — подумал пациент  
и вернулся в палату.

Там лежали Марк Тулий Цицерон, Лев  
Николаевич Толстой, Викентий Вересаев,  
Антон Павлович Чехов, Николай Гейнце,  
Уильям Шекспир и английский народ.

Они открыли глаза

и смотрели на пациента укоризненно.

16 декабря 2023, суббота

## 眼睛是心灵的镜子

医生的眼睛是凶狠的。

“是不是没有睡醒？”患者心里想。

护士的眼睛是和善的。

“是不是还没有睡？”患者心里想。

旁边病房里的患者闭着眼睛。

“是不是眼睛有病？”患者心里想。

心灵里的镜子本来很小，

镜子里容得下的只有眼睛。

“镜子究竟是怎么回事？”

患者想着又返回了病房。

那里躺着马克·图里·西塞罗，

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰，

维肯季·魏列萨耶夫，

安东·帕甫洛维奇·契诃夫，

尼古拉·海因茨，

威廉·莎士比亚和一个英国人，

他们全都睁着眼睛，

以责备的目光凝视着那个患者。

2023, 12, 16, 周六

2023, 12, 28, 周四 谷羽译

诗人采用了时空交错的魔幻艺术手法,精彩!

## **188. РАСЧИЩЕНЫ ДОРОЖКИ В ПАРКЕ**

Расчищены дорожки в парке,  
гуляют пары,  
мчатся дети,  
вальняжные плывут пенсионеры.  
А в небесах пути расчислены,  
пробиты паузы и запятые,  
и точки жирные в конце.  
Но людям дела нет до этих вычислений,  
когда зима, и снег, и воскресенье.  
И снег как первый снег  
даже для тех,  
для кого он последний снег.

16 декабря 2023, суббота

## 公园里的小路已打扫干净

公园里的小路已打扫干净，  
一对对情侣在散步，  
不少孩子在奔跑，  
领退休金的老人脚步蹒跚。  
天堂的道路也经过清扫，  
布满了休止符和逗点，  
最后是粗体的句号。  
但人们对这些莫不关心，  
当冬天周日雪花飘飘。  
这是今年的头一场雪，  
但对于某些去世者来说，  
可能这是他最后一场雪。

2023年12月16日（星期六）  
2023, 12, 29, 周五, 谷羽译

从人间联想到天上，从生者联想到死者。  
一场雪反映着诗人的情怀。

От мира людей до небес, от живых до мертвых.  
Снег отражает чувства поэта.

## 189. НЕИСЧЕРПАЕМЫЙ И ТЫ

Неисчерпаемым ты называешь весь мир,  
а ты только часть его.  
Неисчерпаемый большой, а ты маленький.  
Даже если бы осуществились все твои мечты,  
включая невозможные,  
то и тогда  
ты был бы маленьким рядом с Неисчерпаемым.  
И ведь не просто маленьким,  
а бесконечно малым,  
исчезающе малым.  
По сути, всё равно: есть ты или нет.  
Тобою можно пренебречь.  
Но только,  
пожалуйста,  
никогда-никогда  
не гляди, как струится вода родника,  
и как распускается в тумане утра цветок,  
и как луч света пролетает сквозь иглы сосны.  
Не делай этого!  
Не слушай звук своего сердца,  
и не слушай звук чужого сердца.  
Не делай этого!  
Не прикасайся к камню, воде и ветру,  
и к щеке ребёнка.  
Не делай этого!  
Неисчерпаемому на это наплевать,  
но почему-то ему от этого больно.

16 декабря 2023, суббота





## 190. БЛАГОРОДНЫЙ МУЖ

Эпиграф 1: *Вы хотите узнать,  
отчего это может быть?  
Вдаль умчишься душой,  
и земля отойдёт сама.*

Тао Юань-мин  
"За вином», № 5, пер. Л. Эйдлина

Эпиграф 2: *объелся груш.*  
русская коммуникома с неустановленным  
происхождением

Благородный муж  
был неуклюж,  
душой улетап вдаль,  
однажды чуть не упал,  
поскольку земля отошла сама.

Благородный муж  
пил воду из луж,  
говорил, что она  
пьянее вина,  
поскольку упала с неба.

## 品德高尚的君子

题词 1 结庐在人境，  
而无车马喧。  
问君何能尔，  
心远地自偏。

陶渊明《饮酒》其五，  
参见列夫·艾德琳俄译本。

题词 2：吃了太多的梨。  
摘自俄罗斯谚语。

品德高尚的君子，  
笨手笨脚很笨拙，  
他的心飞向远方，  
有一天几乎摔倒，  
因为大地消失了。

品德高尚的君子  
他喝水坑里的水，  
他还说这样的水  
比美酒更加醉人，  
因为它自天而降。

Благородный муж  
в зимнюю стужу  
ходил в потрёпанном пиджаке,  
говорил, что не холодно, если в руке  
вожжи от солнечной колесницы.

Благородный муж,  
ты мне будешь сниться,  
пока строки твоих стихов  
громыхают по стыкам эпох  
как колёса большой колесницы.

Благородный муж,  
ты больше нужен,  
таешь в тумане белом,  
больше таких не делают,  
поскольку делают суженных  
благородных мужей и жён.

19 декабря 2023, вторник

*Удивительное дело: в последней строфе я хотел написать "больше не нужен", но опечатался и "не» пропало. А теперь гляжу: так и надо!*

品德高尚的君子，  
即便是冬天寒冷，  
仍穿着破旧衣衫，  
他说并不觉得冷，  
手握着阳光缰绳。

品德高尚的君子，  
我梦见你的诗行，  
能跟你梦中相逢，  
诗句让世代联接，  
如车轮隆隆有声。

品德高尚的君子，  
对于你更加需要，  
隐身在云雾当中，  
这种人当今少见，  
要知道他们都是  
品德高尚的夫妻。

2023, 12, 19, 周二  
2023, 12, 29, 周五 谷羽译

## 191. ЛЮДИ ТРОПИНКИ

В дальнем углу Лианозовского парка  
дорожек нет, и снег не чищен.  
В снегу проложена тропинка  
среди дубов широких,  
высокой поросли и спрятавшихся трав.  
Иду по тропинке, стихи сочиняя.  
Но если тропинка проложена,  
значит, кто-то её проложил.  
Кто эти люди,  
мужчины и женщины,  
что идут по тропинке  
изо дня в день?  
Они очень разные:  
разного возраста,  
разного достатка,  
разных профессий,  
разных национальностей,  
разных политических убеждений.  
Их объединяет только тропинка.  
Сообществу Людей Тропинки  
я посвящаю эти стихи,  
рождённые на тропинке.

21 декабря 2023, четверг

## 192. ТРИ КЛАССИЧЕСКИХ ПЯТИСТИШИЯ

1

Я из́ дому вышел,  
был сильная стужа,  
вернулся обратно,  
а хворосту воз —  
да нафиг он нужен!

2

— Скажи-ка, тётя, ты ведь даром  
ватрушки эти с пылу с жару  
людя́м прохожим раздаёшь?  
— Гуляй, милоч, куда идёшь,  
и малый бизнес мой не трожь!

3

Мой дядя этих самых правил  
в больничку как-то загремел,  
весь медицинский персонал  
своей настырностью исправил.  
А я спокойно отдыхал.

24 декабря 2023, воскресенье

## **193. ТРИ ПЯТИСТИШИЯ НАШЕГО ПОДЪЕЗДА**

1

В подъезде жил дядя Ваня,  
а может быть даже Джон,  
или попросту Иоанн.  
Подъезд его не осуждал,  
называл «Наша дружба народов».

2

Жил в подъезде третий лишний  
на четвёртом этаже,  
ночевал в шкафу, конечно,  
выходил гулять с балкона.  
Странный он какой-то был.

3

Есть женщина в нашем подъезде,  
и конь неподвижно стоит,  
а где-то в далёком селеньи...  
Мужик, погаси папиросу,  
не видишь, изба-то горит.

24 декабря 2023, воскресенье





## **194. БЯНЬ-ЛЯНЬ**

По мере того как небеса темнеют,  
свет опускается на землю под фонари,  
что разгораются в сгущающемся сумраке,  
и кажутся явлением природным,  
как ветер, или снег, или туман.  
И человек идёт дорожкой сквера  
меж двух миров, которым он обоим верен.  
А жизнь подобна Сычуаньской опере  
с мелькающими лицами «бянь-лянь»,  
где человек мерцает и двоится  
как инь и ян.

28 декабря 2023, четверг

## 变脸

随着天空逐渐变暗，  
灯光洒落在灯笼下的地面  
在迷蒙的黄昏时刻点燃，  
这种现象倒也很常见，  
像风，像雪，像雾气弥漫。  
一个人沿林阴道小路行走  
仿佛走在两个世界之间，  
他对两个世界都忠诚。  
人生恰似中国川剧  
演员都擅长“变脸”，  
一个人脸面闪烁变幻，  
仿佛两个人阴阳切换。

2023, 12, 28 周四  
2023, 12, 29 周五 译

## 195. 爱

附记：2017年8月地去四川参加草堂国际诗歌节，地点就在杜甫草堂内举办。稍后还去泸州参观访问。泸州老窖是四川的名酒，泸州老窖集团要求与会者每人写两首三行诗，题目是《酒》和《爱》。因为在泸州近距离看了川剧演员表演的“变脸”，所以我写的《爱》是这样三行：

爱，可深可浅，  
爱，可长可短，  
爱像川剧一绝：会变脸。

2023, 12, 29 谷羽记

## ГУ ЮЙ: ЛЮБОВЬ

Примечание. В августе 2017 года я поехал в Сычуань, чтобы принять участие в Международном фестивале поэзии Цаотан 草堂 «Жилище отшельника» [обр. в знач. рабочий кабинет учёного, писателя], который проходил в тростниковой хижине Ду Фу. Немного позже я посетил Лучжоу. Лучжоу Лаоцзяо — известная марка китайского вина (водки) в провинции Сычуань. Компания «Лучжоу Лаоцзяо» попросила каждого участника написать два трехстрочных стихотворения со словами «Вино» и «Любовь». Поскольку я вблизи наблюдал за “сменой лиц” в исполнении актеров Сычуаньской оперы в Лучжоу, я написал "Любовь" в таких трёх строчках:

Любовь бывает глубокой, бывает мелкой.

Любовь бывает долгой, бывает краткой.

Любовь — Сычуаньская опера: меняет маску за маской.

2023.12.29. Гу Юй записал  
2023.12.29. И. Бурдонов перевёл

## **196. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЗАЛА ОРИЕНТИРОВАННАЯ ПО СТОРОНАМ СВЕТА**

По северной стене  
великая лепнина  
царей, королей, императоров.

По западной стене  
великая лепнина  
полководцев и флотоводцев.

По южной стене  
великая лепнина  
философов, поэтов, хроникёров.

По восточной стене  
великая лепнина  
художников и каллиграфов.

В центре залы  
играет на бамбуковой флейте  
придурковатый музыкант.

30 декабря 2023, суббота

伊戈尔·布尔东诺夫。卜辞四号



ИгорьБурдонов. Гадание на панцирях черепах № 4